

multiplicity



City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

JUIN 2018

SUMMER IN THE CITY **Sons et lumières sur la capitale**

EAU POTABLE **10 infos sur l'eau**

PATRIMOINE **Sur la piste des circuits**

Ne ratez plus jamais la fin. Plus jamais.

NEW

**Vos programmes
disponibles 7 jours !**

Tango TV



Avec la fonction "Replay 7 jours"
retrouvez vos programmes quand vous voulez !

Tango TV. Votre TV. Votre rythme.

(tango.lu)

Sous réserve de disponibilité de la fonction sur la chaîne.
Détails, conditions et internet policy sur Tango.lu

tango))

ÉDITO

L'eau, ressource précieuse

WATER, A PRECIOUS RESOURCE

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville
de Luxembourg



FR Approvisionner les résidents en eau potable de bonne qualité et en quantité suffisante est un des soucis majeurs de la Ville de Luxembourg depuis longtemps. Chaque année, quelque 7,5 millions de mètres cubes d'eau potable sont fournis aux habitants de la capitale. Environ 60 % proviennent de nos sources propres situées à Muhlenbach, Septfontaines, Pulvermuhl, Grunewald, Kopstal et Birelergrund, à moins de 10 km de la ville, le reste étant issu du lac de la Haute-Sûre. Pour garantir un approvisionnement ininterrompu en eau potable de bonne qualité, il importe de maintenir des infrastructures à la pointe. Ainsi, les services de la Ville réalisent un entretien régulier des réservoirs et des conduites d'eau. C'est également dans ce contexte que nous avons entrepris des travaux de remplacement progressif des conduites et d'extension du réseau de plus de 400 kilomètres de conduites. Consciente que l'eau est une ressource essentielle, la Ville de Luxembourg est également engagée à travers le monde pour garantir l'accès à l'eau potable, reconnu depuis 2010 par l'ONU comme étant un droit fondamental. Ainsi, notre Service des eaux s'est allié aux ONG Pharmaciens Sans Frontières et Croix-Rouge pour soutenir un projet visant à améliorer l'approvisionnement et le traitement de l'eau dans deux communes rurales du Burkina Faso, Pabré et Dapélogo, situées au nord de la capitale, Ouagadougou. Depuis le début du projet, 1 650 latrines ont été installées dont bénéficient aujourd'hui les 70 000 habitants des deux communes. En plus de monter ces installations de base, un comité d'autochtones a été formé pour en assurer le bon fonctionnement. Hautement performants dans le domaine de l'eau au Luxembourg, nous avons trouvé évident de mettre notre expertise au service des pays qui en ont le plus besoin !

EN Providing residents with good quality and sufficient drinking water has been one of the City of Luxembourg's major concerns for a very long time. Every year, the capital's inhabitants are supplied with some 7.5m cubic metres of drinking water. About 60% of it comes from our own springs and sources in Muhlenbach, Septfontaines, Pulvermuhl, Grunewald, Kopstal and Birelergrund located less than 10km from the city, the rest comes from Upper Sûre lake. To ensure an uninterrupted supply of good quality drinking water, it is important to ensure our infrastructure is state-of-the-art. To this end, the City's departments carry out regular maintenance work on tanks and water pipes. It is also in this context that we have started to replace the pipes and gradually extend the network with over 400km of new pipes. Fully conscious that water is an essential resource, the City of

Luxembourg is also committed to guaranteeing access to drinking water, which was recognised as a fundamental right by the UN in 2010, around the world. Our Service des eaux has joined forces with NGOs Pharmacists Without Borders and the Red Cross to support a project aimed at improving the supply and treatment of water in two rural municipalities in Burkina Faso, Pabré and Dapélogo, located north of the capital Ouagadougou. Since the start of the project, 1,650 latrines have been installed, which have benefitted the 70,000 inhabitants living in the two communities. As well as building these basic facilities, a local committee has been created to ensure their proper functioning. Given our high-performance water systems in Luxembourg, it seemed obvious to us that we should share some of this expertise in countries that need it most!

city.vdl.lu

ACCÈS À L'EAU
La capitale s'engage au Burkina Faso.
ACCESS TO WATER
The capital supports Burkina Faso.





Use your assets to create a better future.

Inheritance planning requires open exchange and dialogue.

BIL Private Banking is by your side so you can take time with your loved ones.

www.bil.com/private-banking



PRIVATE
BANKING

Together for you

Banque Internationale à Luxembourg SA, 69 route d'Esch, L-2953 Luxembourg, T: 4590 - 6699, RCS Luxembourg B-6307

DENMARK



DUBAI



LUXEMBOURG



SWEDEN



SWITZERLAND

City

Juin '18

CAPITALE

- 22 **Q&A**
Que signifie pour vous la Fête nationale?
8 réponses en 140 caractères.
What does the National Day mean to you?
8 answers in 140 characters.
- 24 **COVERSTORY**
Sons et lumières sur la capitale
Sounds and lights on the capital
- 32 **KIDS**
Allez, viens jouer!
It's playtime !
- 34 **EAU POTABLE**
10 infos sur l'eau
10 things to know about water
- 40 **CITY LIFE**
Quoi de neuf en ville?
What's new in the city?
- 46 **PATRIMOINE**
Explorer la ville: la piste des circuits
Exploring the city on a walking tour
- 52 **#LUXEMBOURG**
Le hashtag du mois: #INGnightmarathon
The hashtag of the month: #INGnightmarathon
- 54 **MÂI QUARTIER**
24 h Neudorf & Clausen
- 65 **SNAPSHOT**
Au bon endroit au bon moment
The right place at the right time
- 122 **CITYQUIZ**
Le jeu de la fin
Final page fun

LES ANIMATIONS
égaieront la ville cet été.

THE CITY
will be brought to life by
entertainment this summer.



24

L'EAU POTABLE
fait l'objet d'une grande vigilance.
DRINKING WATER
is carefully monitored.



34

LES PANORAMAS
permettent de jolies pauses.
THE VIEWS
offer nice breaks.



46

27 JUIN
30 JUILLET

© Carnival Cinema

2018

FESTIVAL DE WILTZ

OPERATED BY COOPERATIONS

27.06 GRAVITY & OTHER MYTHS 01./02.07 PETER PAN
04.07 ENSEMBLE CALEIDOSCOPI 07.07 WEELTZER
MUSEK & FLYING ORKESTAR 11.07 DON
QUICHOTTE 19.07 ERNST MOLDEN 20.07 BRANDT
BRAUER FRICK ENSEMBLE, FRANCESCO
TRISTANO, KLEIN., GLASS MUSEUM 26.07 TRIO
JOUBRAN 30.07 MELODY GARDOT

TICKETS & INFOS :

festivalwiltz.lu

AMPHITHÉÂTRE :

1 rue du Château,
L-9516 Wiltz



Avec le soutien financier de Culture Wiltz asbl



VILLE DE LUXEMBOURG

- 08 **INSIDE VDL**
Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the City of Luxembourg
- 19 **INAUGURATION**
De nouveaux bureaux pour les musées
New offices for the museums
- 66 **CHANTIERS**
Travaux de réaménagement rue de Hollerich
Roadworks on rue de Hollerich
- 116 **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure



AGENDA

- 70 **CINÉMATHEQUE**
- 72 **CINÉMA**
- 74 **DANSE / OPÉRA**
- 78 **EXPOSITIONS**
- 84 **JEUNE PUBLIC**
- 88 **MANIFESTATIONS**
- 90 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 94 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 96 **THÉÂTRE**
- 98 **À VOS AGENDAS**



INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at recent decisions taken and news by the Ville de Luxembourg.

FR L'ancienne menuiserie Drescher, qui fut un moulin pendant plusieurs siècles, a été transformée en centre culturel et sociétaire.

EN The former Drescher carpentry, which was a mill for several centuries, was transformed into a cultural and societary centre.



p.11



FR Le vide-grenier se tient le premier dimanche de chaque mois, d'avril à octobre. Ce mois-ci, le vide-grenier a lieu sur la place Guillaume II, le 3 juin.

EN The "vide-grenier" is held on the first Sunday of every month, from April to October. This month the "vide-grenier" takes place on 3 June on place Guillaume II.

CONCERT AU BAMBËSCH

FR Dans le cadre de « En Dag an der Natur », le Service du patrimoine naturel de la Ville et le Conservatoire vous invitent au « Concert am Bambësch » au Rédrünk.

EN As part of the 'En Dag an der Natur', the Service du patrimoine naturel and the Conservatoire invite you to the 'Concert am Bambësch' at Rédrünk.

01/07, 11h30 - 15h30, entrée libre

RECHERCHE DE SAPINS

FR Le Service des parcs cherche une trentaine de sapins pour décorer la capitale pendant la période de Noël. Les personnes disposant d'un sapin de 10 à 20 mètres de hauteur sont priées de contacter le Service des parcs.

EN The Service des parcs is looking for 30 or so Christmas trees to decorate the capital during the Christmas period. If anyone has a 10-to-20m fir tree that they wish to fell please contact the Service des parcs.

Tél. : 4796-3423, parcdemande@vdl.lu

PORTES OUVERTES

FR La Ville de Luxembourg et le Konvikts-gaart vous invitent à la Journée portes ouvertes de l'établissement. L'occasion de découvrir cette résidence constituée de logements encadrés et de chambres court séjour pour les personnes de plus de 65 ans.

EN The City of Luxembourg and the Konvikts-gaart invites people to the establishment's Open Day event. This is an opportunity to explore this residence with its supported housing units and short-stay rooms for people aged over 65.

01 et 02/06 à partir de 8 h 30
www.vdl.lu, www.konvikts-gaart.lu

FR Le pavillon du parc de Merl a été inauguré après avoir connu rénovation et extension. La terrasse et le restaurant accueillent les promeneurs aux heures d'ouverture du parc.

EN Merl park's pavilion has been inaugurated after being renovated and extended. The terrace and restaurant welcome walkers during the park's opening hours.



p.12 & 13

LA CRÉATION
est au cœur du projet
« The Local Spirit ».

CREATION
is at the heart of "The
Local Spirit" project.



INAUGURATION

Consommons local

Let's shop local

FR Le projet « The Local Spirit » a été inauguré au sein du Lëtzebuerg City Museum. Né d'une collaboration avec l'asbl Lët'z go local, il propose une nouvelle approche de la boutique du musée. Si les collections du musée montrent l'importance de l'artisanat et des manufactures dans l'histoire de la ville, les producteurs membres de Lët'z go local représentent aujourd'hui la tendance du retour vers une production locale.

Pour une période de six mois, la boutique du musée est transformée en résidence de producteurs locaux et accueillera successivement différents designers, créateurs et fabricants qui se succéderont toutes les six semaines autour de thématiques particulières.

EN "The Local Spirit" project was inaugurated at the Lëtzebuerg City Museum. Born out of a collaboration with non-profit organisation Lët'z go local, it puts forward a new approach to the museum shop. While the museum's collections show the importance of craftsmanship and manufacturing in the history of the city, Lët'z go local's producer members represent the trend towards local production.

For six months the museum shop will be transformed into a workshop for local producers and will host different designers, makers and fabricators grouped under a specific theme. The participants and theme will change every six weeks.

www.citymuseum.lu, www.letzgolocal.lu



Récompenses Awards

FR Les installations iBeacon et la VDL cityapp ont été sélectionnées comme projets de bonnes pratiques par l'International Design for All Foundation, qui récompense le design qui permet une meilleure qualité de vie pour tous les publics.

EN The iBeacon installations and the VDL cityapp have been selected as good practice projects by the International Design for All Foundation, which rewards designs that create a better quality of life for all sections of the public.

Visites de la Muerbelsmillen Visiting the Muerbelsmillen

FR L'ancienne moutarderie du Pfaffenthal propose une exposition qui présente les thèmes de la meunerie, l'alimentation, l'artisanat et l'énergie de l'eau. La projection d'extraits d'archives montre le fonctionnement du moulin. Ce dernier peut se visiter individuellement ou en groupe avec un médiateur.

EN The old Pfaffenthal mustard factory hosts an exhibition on the themes of milling, food, crafts and water energy. Screening of archive films shows the mill when it was still operational. The venue can be visited individually or in groups with a facilitator.

**Ouverte tous les samedis et dimanches
entre 14 h et 18 h / Open every Saturday
and Sunday between 2 p.m. and 6 p.m.**
Visites et ateliers sur rendez-vous /
Visits and workshops on appointment:
4796 4501, visites@2musees.vdl.lu



JOURNÉE D'ACTION
À la découverte des sports
et de la culture pour tous.
DAY OF ACTION
Discovering sports and
culture for all.



ROLL&RUN
organisé lors de l'ING Marathon.
organised during the ING Marathon.



LES REPAS DANS LE NOIR
sont guidés par des
personnes aveugles.
MEALS IN THE DARK
are guided by blind people.



Les besoins spécifiques sur le devant de la scène

Putting special needs at the fore

FR La septième édition des Semaines de sensibilisation aux besoins spécifiques, qui a commencé le 2 mai, se prolonge jusqu'au 6 juin. Grâce à cette initiative annuelle, la Ville favorise l'échange et la création de liens entre les personnes concernées et le grand public, et encourage de manière durable un meilleur vivre-ensemble.

La journée d'action et sportive qui s'est tenue le 5 mai sur la place d'Armes a été un franc succès et a permis des démonstrations de vélocimane, tricycle, joëlette, tandem, de danse et de musique.

Les dîners dans le noir lors desquels les participants sont

guidés à travers le repas par des personnes aveugles connaissent également un succès grandissant chaque année.

Le mercredi 6 juin, le film allemand *24 Wochen* sera au programme. Ce film primé à plusieurs occasions raconte l'histoire émouvante d'une femme enceinte qui doit prendre la décision de garder ou non son bébé gravement malade. La projection sera précédée d'un documentaire en français sur le travail de la Fondation EME (Écouter pour mieux s'entendre) et suivie d'une discussion avec le public sur la situation des personnes concernées au Luxembourg.

EN The seventh edition of the Special Needs Awareness Weeks, which launched on 2 May, will run until 6 June. This annual initiative allows the City to foster exchange and create links between those affected and the general public and encourages a better and more sustainable way of living together.

The Day of Action and Sports held on 5 May at place d'Armes was a great success and handbike, trike, joëlette, tandem, dance and music demos were held.

Dinners in the dark, where participants are guided through a meal by a blind or visually impaired person, have grown in popularity every year.

On Wednesday 6 June, the German film *24 Wochen* will be screened. This award-winning film tells the moving story of a pregnant woman who must make the decision to keep or not to keep her seriously ill baby. The screening will be preceded by a documentary in French on the work of the EME Foundation (Écouter pour mieux s'entendre) and will be followed by a discussion on the situation of people with special needs in Luxembourg.

Informations :
+4796 4215
www.vdl.lu



Une nouvelle vie pour la Drescher-Haus

The Drescher-Haus is given a new lease of life

FR Le quartier de Dommeldange est fortement marqué par son passé industriel. Un des témoignages de ce passé est le bâtiment au centre du quartier qui a longtemps été un moulin, avant de devenir une menuiserie en 1918. Lors du décès de son propriétaire, Jean Drescher, en 1985, c'est la Ville qui a acquis le bien. Pour mieux intégrer nouvelles et anciennes constructions, le projet de rénovation et de transformation du site et du bâtiment existants en nouveau centre culturel et sociétaire a été lancé en 2014.

Feierstein Architectes a travaillé à la conservation du patrimoine historique et architectural pour préserver l'identité du lieu, notamment marquée par la cheminée. Les nouveaux volumes regroupent des espaces de représentations culturelles, de conférences, des salles de réunion et un espace de travail qui s'articulent sur trois niveaux.

EN The Dommeldange district bears strong traces of its industrial past. Testament to this past is a building in the centre of the neighbourhood, which was a mill for a long time, became a carpentry in 1918. When its owner, Jean Drescher, died in 1985, the City acquired the property.

To better integrate new and old structures, a project to renovate and transform the existing site and building into a new cultural and social centre was launched in 2014.

Feierstein Architectes worked on the conservation of the historic and architectural heritage to preserve the identity of the place, in particular the complex's chimney. The new volumes include spaces for cultural performances, conferences, meeting rooms and a work-space that are laid out over three levels.

JOURNÉES PORTES OUVERTES

Château d'eau de Gasperich

Gasperich water tower open days



FR Les 9 et 10 juin, le Service des eaux proposera des visites guidées gratuites du nouveau château d'eau d'une hauteur de 68,54 m. Les visiteurs apprendront tout ce qu'il y a à savoir à propos de l'eau, tout en profitant de l'architecture moderne et de la terrasse panoramique surplombant la ville.

EN On 9 and 10 June, the Service des eaux will offer free guided tours of the district's new 68.54m-high water tower. Visitors can learn all about water while appreciating its modern architecture replete with a panoramic terrace overlooking the city.

Infos et inscriptions sur /
Information and registration on:
www.vdl.lu



150

Places en terrasse sont disponibles pour profiter des beaux jours.
Seats are available on the terrace to enjoy the sunny weather.

Ouverture

Le pavillon est ouvert aux mêmes heures que le parc (l'été, de 7 h à 22 h).
The pavilion is open at the same time as the park (in summer, from 7a.m. to 10p.m.).

Aire de jeux

Juste à côté du pavillon, une grande aire de jeux accueille les enfants.
Near the pavilion, a big playground is available for children.



■ PARC DE MERL

Réouverture du pavillon

The pavilion reopens

FR Après d'importants travaux, le pavillon du parc de Merl a rouvert ses portes et sa terrasse au bord de l'eau. Originellement construit par l'architecte Pol Holweck en 1977, ce pavillon était une architecture typique de cette époque. Il a été fermé en 2016 pour rénovation et agrandissement. C'est le bureau Holweck Bingen Architectes qui a reçu la mission de poursuivre ce travail, la Ville de Luxembourg s'assurant ainsi de la pérennité de l'idée originelle.

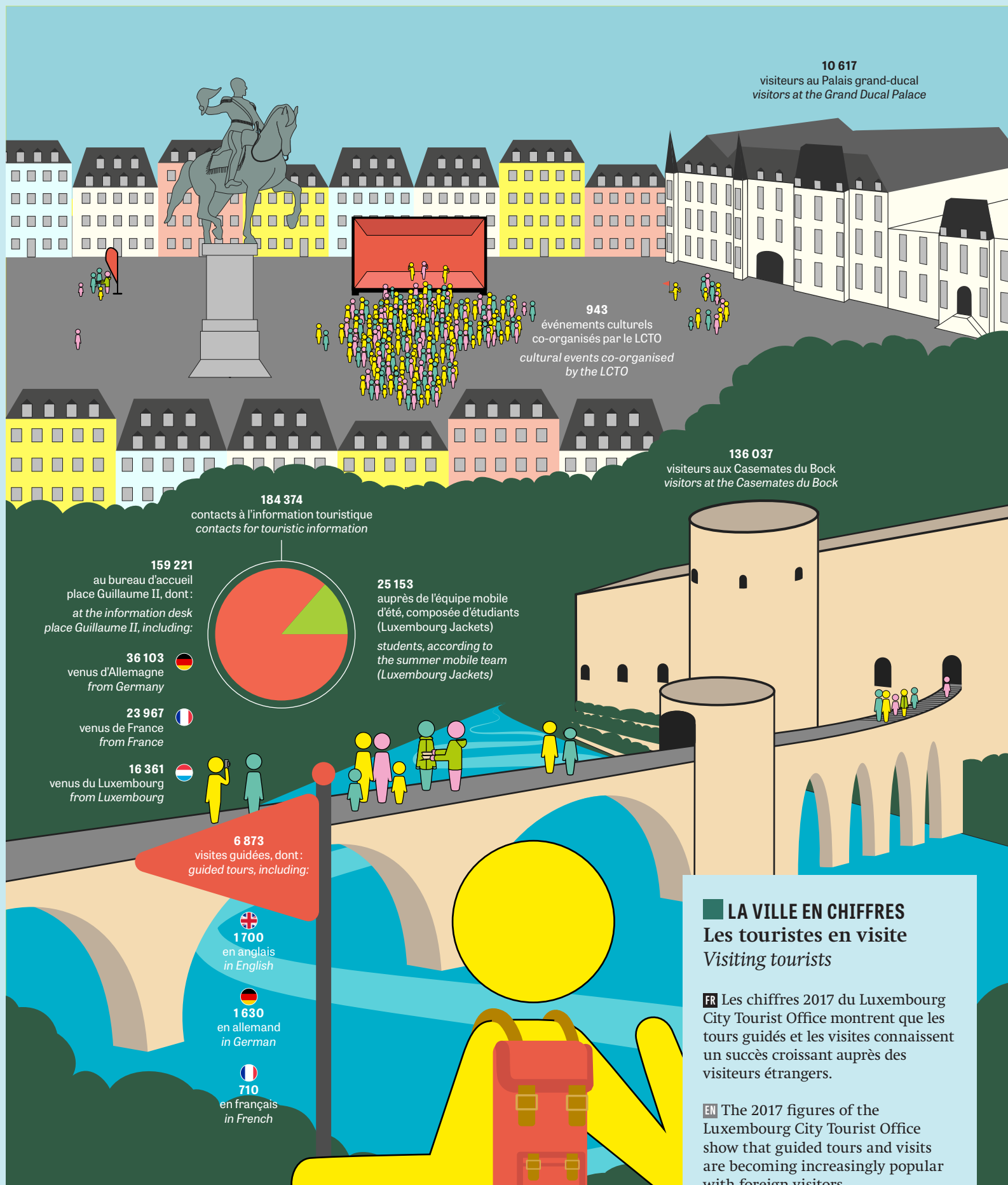
On trouve désormais dans le pavillon une brasserie avec une vaste salle dans la rotonde. Seuls la structure portante en bois de la rotonde et les éléments définissant la terrasse ont été maintenus. La construction d'une annexe du côté est du bâtiment complète le projet.

EN After extensive renovation work, the waterside Merl park pavilion and its terrace have reopened. Originally built by architect Pol Holweck in 1977, the pavilion was built in the typical architectural style of the time. In 2016, the pavilion was closed for renovation and expansion work carried out by Holweck Bingen Architectes, who were commissioned by the City of Luxembourg in order to ensure the project's continuity with the original building concept.

There is now a restaurant in the pavilion with a large room in the rotunda. Only the wooden supporting structure of the rotunda and the elements defining the terrace were retained. The construction of an annex on the building's eastern side completes the project.

www.pavillon.city





LA VILLE EN CHIFFRES

Les touristes en visite

Visiting tourists

FR Les chiffres 2017 du Luxembourg City Tourist Office montrent que les tours guidés et les visites connaissent un succès croissant auprès des visiteurs étrangers.

EN The 2017 figures of the Luxembourg City Tourist Office show that guided tours and visits are becoming increasingly popular with foreign visitors.



FARE.lu
REAL ESTATE

ÄR WUNNENG AN
GUDDEN HÄNN !

CONTACT@FARE.LU
+352 26 897 897



Visite du maire de Nancy Visit by the mayor of Nancy

FR Le mardi 24 avril, Madame Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg, a accueilli à l'Hôtel de Ville Monsieur André Rossinot, président de la Métropole du Grand Nancy et ancien ministre. Le but de cette rencontre était de développer le dialogue et les relations amicales de la Métropole du Grand Nancy avec les voisins européens les plus proches, dont la Ville de Luxembourg, jouant un rôle essentiel dans le cadre du développement économique de la Grande Région Saar-Lor-Lux.

EN On Tuesday 24 April, Mrs Lydie Polfer, mayor of the City of Luxembourg, welcomed Mr André Rossinot, president of the Greater Nancy area and former minister, to the Hôtel de Ville. The purpose of this meeting was to develop a dialogue and friendly relations between the Greater Nancy urban community and its closest European neighbours, including the City of Luxembourg. The idea is also to play a key role in the economic development of the Saar-Lor-Lux Greater Region.

À la découverte des abeilles

Exploring the life of bees



LE BEIERALLYE
permet de découvrir les abeilles
en milieu urbain.
THE BEIERALLYE
makes it possible to discover bees
in an urban environment.



FR Le Beierallye, un circuit dédié exclusivement aux abeilles et à la biodiversité, est mis en place dans les rues et espaces verts, afin de sensibiliser le public à la richesse de la biodiversité en milieu urbain, ainsi qu'à la vie des abeilles et leur espace vital.

Le parcours est composé de 13 stations qui évoquent différents aspects : orientation, miel, communication, environnement, dangers...

Pour découvrir le circuit, un dépliant illustré d'un plan est disponible au Bierger-Center et au LCTO. Des visites guidées du sentier pédagogique sont également organisées.

EN The Beierallye, a trail dedicated exclusively to bees and biodiversity, has been set up in the city's streets and green spaces in order to raise public awareness of the richness of biodiversity in urban areas, as well as the lives of bees and their living spaces.

The track is composed of 13 stops looking at different aspects such as orientation, honey, communication, environment, dangers...

To walk the trail, pick up an illustrated flyer and map at the Bierger-Center or LCTO. Guided tours of the educational trail are also organised.

05/06 de 17h 00 à 19h 00. Inscription obligatoire via l'adresse suivante /

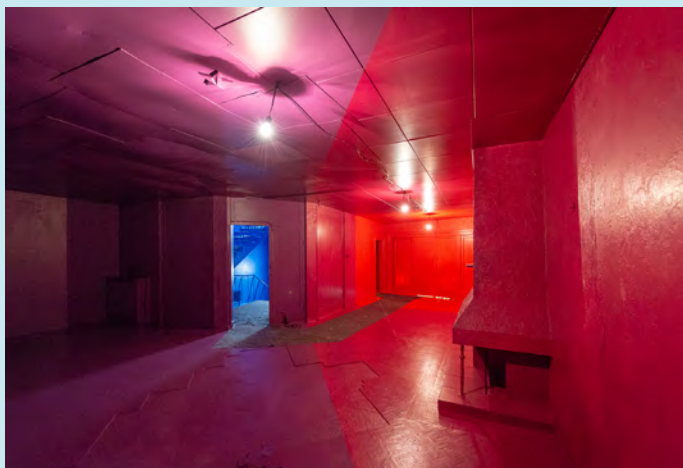
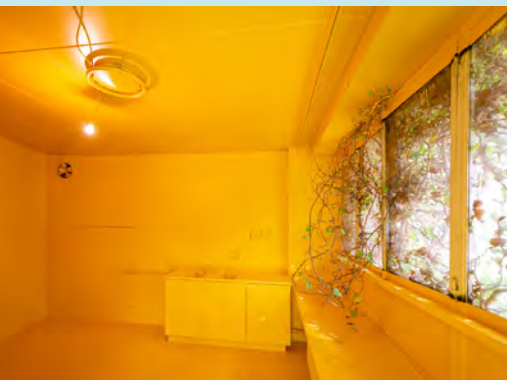
Registration is mandatory at the following email address: environnement@vdl.lu

Programmation complète des visites et événements sur /

Complete schedule of visit and events on: www.beieparcours.vdl.lu

Une maison noire pleine de couleurs

A black house full of colours



FR L'artiste Joël Rollinger, en collaboration avec Linda Blaise, mène un projet d'art urbain d'envergure. Après sa galerie à Lorentzweiler, appelée « Wäisst Haus » (maison blanche), il a transformé une maison en une galerie d'art temporaire unique. Si la façade est noire, les chambres sont toutes peintes dans des couleurs différentes. Une cinquantaine d'artistes ont été invités à travailler avec ces couleurs.

EN Artist Joël Rollinger is at the helm of a major urban art project in collaboration with Linda Blaise. After creating his gallery in Lorentzweiler, called "Wäisst Haus" (white house), he has transformed a house into a unique and temporary art gallery. While the facade is black, the rooms are all painted in different colours. Some fifty artists were invited to work with these colours.

Entrée / Entrance 55, rue de la Semois (Hollerich)
www.schwarzthaus.com

PISCINES / POOLS

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond
T: 47 96 34 71

→ Bassin de natation
 Lu, ve, sa: 8 h-20 h 30,
 ma, je: 6 h 45-20 h 30,
 di: 8 h-12 h

→ Sauna dames
 Lu, ve, sa: 8 h-11 h 30,
 ma, je: 14 h 30-20 h

→ Sauna hommes
 Ma, je: 8 h-11 h 30,
 ve: 14 h 30-20 h

→ Sauna mixte
 Lu, sa: 11 h 30-20 h,
 ma, je, ve: 11 h 30-14 h 30, di: 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre)
T: 47 96 25 50

→ Bassin de natation
 Ma-ve: 8 h-21 h 30,
 sa: 8 h-20 h, di: 8 h-12 h

→ Sauna dames
 Ma: 8 h-11 h, me: 8 h-12 h,
 je: 14 h 30-21 h 30

→ Sauna hommes
 Je: 8 h-11 h

→ Sauna mixte
 Ma: 11 h-21 h 30, me: 12 h-21 h,
 je: 11 h-14 h, ve: 8 h-21 h 30,
 sa: 8 h-20 h, di: 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T: 43 60 60-1

Lu: 12 h-22 h, ma-ve: 8 h-22 h,
 sa-di: 10 h-18 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

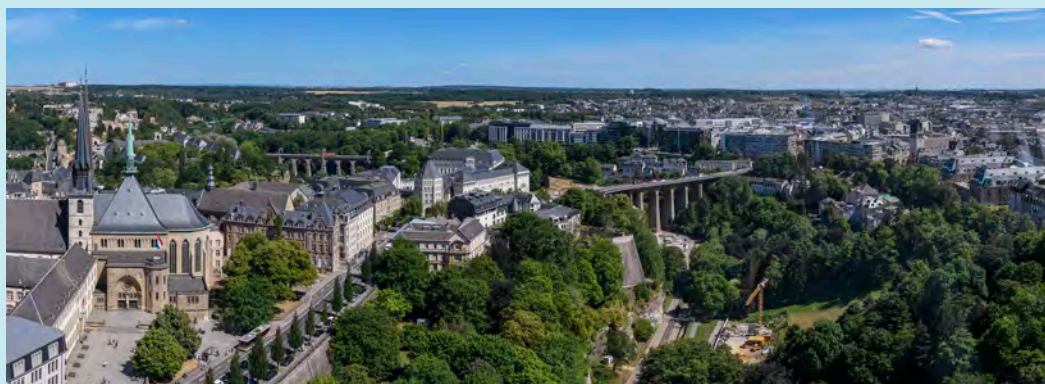
Belair

A: rue d'Ostende
T: 47 96 49 82
 Sa: 10 h-18 h, di: 8 h-12 h
 Caisse automatique

■ ATTRACTION TOURISTIQUE

Vue imprenable

Amazing views



FR Le City Skyliner, la plus haute tour panoramique mobile d'observation du monde (81 mètres de hauteur), revient. Qui n'a pas rêvé de prendre de la hauteur pour avoir la ville à ses pieds ? Ce sera possible pendant l'été avec la tour d'observation City Skyliner, qui sera posée sur la place de la Constitution (Gëlle Fra) de la capitale du 30 juin au 12 août. La nacelle peut accueillir jusqu'à 60 personnes en même temps et les emmener à 72 mètres de hauteur, afin d'avoir une vue à 360° sur la capitale et les environs. Le voyage dure sept minutes en tout. Le petit plus : il y a un bar au pied de la tour et l'endroit peut se réserver pour des événements.

EN The City Skyliner, the world's tallest mobile observation tower in the world at 81 metres, is back. Who hasn't dreamed of being in the air and having the city at their feet? As of this summer, this will be a possibility, as soon as the observation tower is installed on the capital's place de la Constitution (Gëlle Fra) on 30 June (until 12 August). The pod can accommodate up to 60 people at once and takes people up to 72 metres offering them a 360° view of the capital and surrounding area. The trip lasts seven minutes in total. What's more, there is a bar at the bottom of the tower and it can be reserved for events.

Du 30 juin au 12 août sur la place de la Constitution /
From 30 June to 12 August at the place de la Constitution

■ INFO

Permanence collège échevinal

College of Aldermen permanence

FR Tous les mardis de 8 h à 9 h (excepté pendant les congés scolaires), le collège échevinal propose une permanence et accueille les citoyens afin de permettre un dialogue ouvert sur toutes les questions relatives à la politique communale.

EN Each Tuesday from 8 a.m. to 9 a.m. (except during school holidays), the College of Aldermen offers consultation. They welcome citizens in their office for an open dialogue about any questions they may have relevant to communal politics.

■ COUPE DU MONDE DE FOOT

Retransmission des matches

Public viewing

FR Les matches de football de la Coupe du monde seront retransmis en intégralité du 14 juin au 15 juillet sur la partie haute du Glacis. Une pause sera cependant observée les 22 et 23 juin en raison des événements liés à la Fête nationale. Des stands de restauration seront disponibles sur place, gérés par des professionnels et des associations de football. Lorsque deux matches se jouent en même temps, le public pourra voter sur les réseaux sociaux de la Ville de Luxembourg (Facebook, Instagram) pour choisir lequel sera retransmis.

EN World Cup football matches will be broadcast from 14 June to 15 July on the upper part of the Glacis. There will be a break on 22-23 June due to festivities relating to the national holiday. Food stands managed by professionals and football associations will be on site. When two matches are played at the same time, the public can vote on the social networks of the City of Luxembourg (Facebook, Instagram) to choose which one will be broadcast.

Instagram: [multiplicity_luxembourg](#)
Facebook: [Ville de Luxembourg](#)

De nouveaux bureaux pour les musées

New offices for the Museums



FR Au cœur de la Vieille Ville, le 15 rue du Saint-Esprit date du début du 19^e siècle. Il a été une usine à gaz, une maison d'habitation, puis a abrité des salles de classe et des associations. Le dernier étage et la toiture avaient été détruits lors d'un incendie en 1999. L'ensemble a été restauré et transformé pour accueillir aujourd'hui les bureaux des 2 musées de la Ville. Une bibliothèque a été aménagée au rez-de-chaussée. Le travail de l'architecte Arlette Schneiders a bien évidemment respecté les gabarits et matériaux de cet immeuble situé dans le secteur protégé de la Vieille Ville.

EN In the heart of the Old City, the building at 15 rue du Saint-Esprit dates from the beginning of the 19th century. It has been a gas plant, a dwelling and later it housed classrooms and associations. The last floor and the roof were destroyed during a fire in 1999 but the building was restored and transformed to accommodate the offices of the 2 museums of the City of Luxembourg. A library has been installed on the ground floor. Architect Arlette Schneiders respected the original designs and materials of this building located in the listed part of the Old City.

P

Se garer à Luxembourg-ville Parking in Luxembourg City

Centre-ville / City centre

- Brasserie Clausen : 270 places
- Glacis : 1007 places
- Knuedler : 350 places
- Monterey : 340 places
- Rond-point Schuman : 270 places
- Saint-Esprit : 122 places
- Stade : 400 places
- Théâtre : 335 places
- **TOTAL : 3 094 places**

Quartier Gare / Gare district

- Martyrs : 250 places
- Fort Wedell : 310 places
- Gare : 603 places
- Rocade : 250 places
- Nobilis : 90 places
- Plaza Liberty : 100 places
- **TOTAL : 1 603 places**

Consultez le site web ou la cityapp pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp to know how many spaces are left in real time.

www.vdl.lu

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches (excepté pendant la Schueberfouer) pour permettre à tous les citoyens et visiteurs de la capitale une meilleure accessibilité. Comme toutes les lignes, les bus reliant les parkings au centre-ville seront gratuits tous les samedis et les dimanches à ouverture dominicale / vide-greniers.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday (except during the annual Schueberfouer funfair) offering both residents and visitors greater access to the capital. Like all of the bus lines, the service linking the car parks to the city centre will also be free of charge every Saturday as well as for special Sunday openings.

Poubelles

Trash

Trouvez quels jours vos poubelles vont être collectées :

→ Allez sur dechets.vdl.lu

→ Cliquez sur « Calendrier des collectes »

→ Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your trash will be collected:

→ Visit dechets.vdl.lu

→ Click on "Calendrier des collectes"

→ Scroll down to find your street

MARCHÉS / MARKETS

Marché hebdomadaire de Bonnevoie

A: Devant l'église paroissiale /
In front of the parish church
Me/We: 7h-12h

Marché du Glacis

A: Place Auguste Laurent

3^e dimanche du mois (mars-novembre, excepté août) / 3rd Sunday of every month (March-November, except August): 10h-17h

Marchés bi-hebdomadaires aux produits frais

A: Place Guillaume II & place de Paris

Me, sa/We, Sa: 7h-13h30

Quelque 55 marchands offrent une grande diversité de produits frais tels que fruits, légumes, produits biologiques, fleurs, poissons, poulets.

Some 55 stall holders provide a wide range of fresh products such as fruit, vegetables, organic farm produce, flowers, fish, roast chickens.

Brocante

Que vous recherchiez des objets insolites, des pièces de collection, ou que vous ayez simplement envie de plonger dans l'atmosphère des puces, la brocante de la place d'Armes saura répondre à vos attentes.

Whether you are looking for unusual objects, collectors' items, or simply want to dive into the atmosphere, the flea market of place d'Armes is sure to meet your expectations.

16/06, place d'Armes

Vide-grenier

Pour vendre ou acheter tout ce qui n'a plus sa place à la maison.

To sell and buy whatever you don't need anymore.

03/06, place Guillaume II

SORTIR LE DIMANCHE

Konscht am Gronn



FR Ayant vu le jour en 2006, « Konscht am Gronn » aura lieu tous les premiers dimanches du mois jusqu'en octobre. Dans un cadre pittoresque et une atmosphère conviviale, cette exposition à ciel ouvert offre aux visiteurs l'occasion de découvrir et d'acquérir une multitude d'œuvres d'art et de créations originales (peintures, dessins, sculptures, céramiques et photographies) d'une trentaine d'artistes de 10 nationalités différentes.

EN 'Konscht am Gronn' was first launched in 2006 and runs every first Sunday of the month until October. In a picturesque setting and friendly atmosphere, this open-air exhibition offers visitors the chance to get to know and acquire a multitude of works of art and original pieces (paintings, drawings, sculptures, ceramics and photographs) by some 30 artists from 10 different countries.

03/06, 10h – 18h, www.konschtamgronn.lu

Dessiner la ville Drawing the city



FR Une rencontre internationale des Urban Sketchers a lieu en ville le week-end des 16 et 17 juin. Une exposition présente une sélection de styles très différents. Les reproductions de dessins exposées invitent ainsi les visiteurs et les touristes à découvrir le patrimoine culturel du centre historique et des faubourgs de la ville.

EN An international Urban Sketchers meeting takes place in the city on the weekend of 16 and 17 June. An exhibition will present a great variety of drawings and sketches and will provide a starting point for walks to the different sites and places illustrated, encouraging visitors and tourists to discover the heritage of the historic centre and the city's suburbs.

Exposition à partir du 15 juin, place Guillaume II / Exhibition from 15 June on place Guillaume II



RENAULT
Passion for life

Nouvelle Renault **MEGANE R.S.**

Défiiez votre quotidien



 **R.S.**

Ailes élargies avec extraction d'air à l'avant, boucliers spécifiques et lame F1, diffuseur arrière fonctionnel, échappement central, teintes exclusives... Avec ses bavolets avec effet fond plat, ses projecteurs R.S. Vision, son système unique 4CONTROL à 4 roues directrices et son nouveau moteur 1,8 turbo de 280 ch, Nouvelle MEGANE R.S. réveille votre instinct de pilote.

6,9 - 7,2 L/100 KM. 155 - 163 G CO₂/KM. (selon la norme NEDC)

Annoncesur : Renault Belgique Luxembourg S.A. , Chaussée de Mons 281, 1070 Bruxelles, RPM Bruxelles - TVA BE403.463.679.

Renault préconise 

 DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ.

  renault.lu



Manon, 27

“Eng gutt Zäit mat menge Frënn zu Lëtzebuerg verbréngen a feieren.”



Romain, 28

“Une bonne occasion de sortir en ville.”



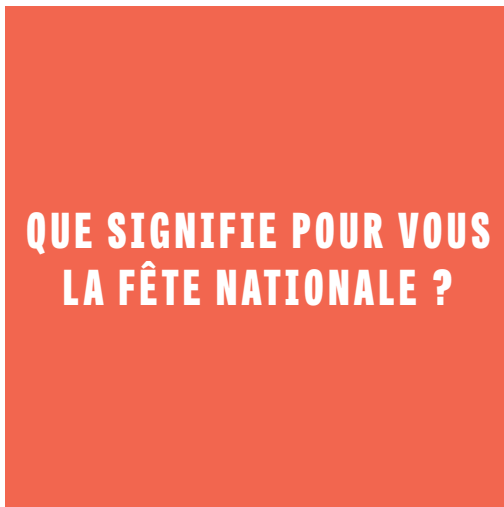
Max, 17 & Liz, 18

“Freedefeier kucken a mat Kollege feieren.”



Laurent, 37 & Mailen, 4

“Mir feieren!”



Iwona, 44

“I am going to enjoy the day off with the family.”



Alex, 26

“It will be my first one so looking forward to it.”



Elizabeth, 33 & Adair, 34

“Profiter du jour férié et célébrer avec les amis.”



Maria Grazia, 74

“Une bonne opportunité pour célébrer en famille avec les petits.”



167KM ACTION & ADRENALINE

OFFICE RÉGIONAL DU TOURISME SUD
T. +352 27 54 5991
info@redrock.lu | www.redrock.lu

 /RedRockRegion



VISIT
LUXEMBOURG



BEWOSST PLANZEN!
Wéi bleift d'Natur natierlech ?

ENSEMBLE,

partons à la reconquête de la biodiversité et à jardiner avec la nature, sans pesticides, en redécouvrant le plaisir d'un jardin en harmonie, à récolter des produits frais sains, à accueillir avec plaisir les amis du jardinier: abeilles, oiseaux, hérissons, papillons...

Notre regard sur notre jardin et pelouse va devoir changer, sans désherbant chimique, acceptons et apprécions le retour des pâquerettes et du trèfle dans nos pelouses - plus de désherbant sélectif pelouse chez Cactus.

Plus d'infos sur
www.cactus.lu/bewosst



Cactus
Qualitéit ouni Kompromëss

SUMMER IN THE CITY

Auteur
JUIEN MENEGALLI
Illustrations
HADI SAADALDEEN
(MAISON MODERNE)

SONS ET LUMIÈRES SUR LA CAPITALE

SOUNDS AND LIGHTS ON THE CAPITAL

FR
L'été pointe enfin le bout de son nez et comme chaque année, la Ville de Luxembourg et le Luxembourg City Tourist Office vous ont préparé un programme riche en événements. Que la fête commence!

EN
Summer is finally making an appearance and just like every year, the City of Luxembourg and the Luxembourg City Tourist Office have organised an eventful programme. Let the festivities begin!

15/06

FÊTE DE LA MUSIQUE

LE 15 JUIN,
la capitale vibrera au rythme de
toutes les musiques.

ON JUNE 15TH,
the capital will vibrate to the rhythm
of various musical genres.



DÉCOUVREZ
des artistes
luxembourgeois,
mais aussi du
monde entier.

DISCOVER
Luxembourgish and
international artists.



FR Lorsque Jack Lang, ancien ministre français de la Culture, a créé la Fête de la musique en 1982, il ne se doutait pas que 36 ans plus tard, son idée serait reprise dans plus de 120 pays.

La ville de Luxembourg vivra sa 17^e édition le 15 juin. En partenariat avec le LCTO, la capitale célébrera la musique sous toutes ses formes et donnera l'occasion à tous les mélomanes du Grand-Duché et des alentours de partager leur passion. Une vingtaine de scènes seront installées aux quatre coins de la ville. Rock, jazz, world music, électro

ou classique, il y en aura pour tous les goûts et pour toutes les oreilles.

Le coup d'envoi sera donné dès 7 h à la gare du Kirchberg-Pfaffenthal, avec le groupe Saxitude. Ce concert sera suivi, entre autres, d'une prestation d'un ensemble de jazz de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg à 12 h. Différentes autres formations de l'OPL seront également présentes pour des représentations en quintette au parc Pescatore à 15 h ou en quatuor à la place Guillaume II à 12 h 30. La place d'Armes accueillera comme chaque année de nombreux concerts.

Une partie de l'organisation de cette Fête de la musique a été conçue avec les responsables locaux des quartiers de la capitale. À Gasperich, notamment, le CLAE mettra à l'honneur des concerts d'associations citoyennes. Enfin, place Thorn à Merl, à l'initiative de l'institut culturel portugais, se produiront sur scène deux formations musicales venues du Cap-Vert.

EN When former French Minister of Culture Jack Lang created his Fête de la Musique (music festival) in 1982, he could

not have known that 36 years later his idea would have spread to over 120 countries.

The city of Luxembourg will host its 17th edition of the festival on 15 June. In partnership with the LCTO, the city will celebrate music in all its forms and give music aficionados in the Grand Duchy and the surrounding area the opportunity to share their passion together. Some 20 stages will be installed in the four corners of the city. Rock, jazz, world music, electronic or classical, there will be something for all tastes.

Things will kick off at 7 a.m. at the Kirchberg-Pfaffenthal station with the Saxitude group. This concert will be followed by a performance by Luxembourg Philharmonic Orchestra's jazz ensemble at 12 p.m. The orchestra will put on various performances at Pescatore park at 3 p.m. or at place Guillaume II at 12:30 p.m. Like previous years, place d'Armes will host many concerts.

Some of the organisation of this music festival was conceived with the help of local officials and leaders from the capital's different neighbourhoods. In Gasperich in particular, the CLAE (Liaison Committee of Foreigners' Associations) will give pride of place to concerts by citizen associations. Finally, on the initiative of the Portuguese cultural institute, place Thorn in Merl will host two musical bands from Cape Verde on stage.

Pour tout connaître du programme, rendez-vous sur /
To find out more about the programme, go to: www.fetedelamusique.lu



22/06

FÊTE NATIONALE

19:00

CONCERTS

FR De nombreux concerts et sessions DJ viendront animer les rues du centre-ville dès 19h. Rendez-vous place d'Armes, place de la Constitution, place du Théâtre, place Auguste Engel ou place Guillaume II pour en profiter.

À 20 h30, un concert sera donné devant la tribune d'honneur jusqu'à l'arrivée de Leurs Altesses Royales, au coin du boulevard F.D. Roosevelt et de la rue de la Congrégation.

EN Numerous concerts and DJ sessions will animate the city centre streets from 7 p.m. Enjoy the music at place d'Armes, place de la Constitution, place du Théâtre, place Auguste Engel or place Guillaume II.

At 8:30 p.m., a concert will be performed in front of the VIP grandstand at the corner of boulevard F.D. Roosevelt and the rue de la Congrégation until the arrival of Their Royal Highnesses.

21:20

RETRAITE AUX FLAMBEAUX / TORCHLIGHT PARADE

FR Le cortège sera composé de sapeurs-pompiers, d'associations locales, de guides et de scouts, ainsi que de groupes de percussion, musique et chants folkloriques. Les participants partiront du Puits Rouge, puis passeront par la rue du Fossé et la rue de l'Ancien Athénée, et emprunteront le boulevard F.D. Roosevelt par le viaduc. Les groupes à pied arriveront avenue de la Gare et les chars motorisés, boulevard d'Avranches. Le Grand-Duc et ses invités salueront le cortège depuis un podium installé sur le boulevard F.D. Roosevelt.

EN The procession will be composed of fire-fighters, local associations, guides and scouts as well as percussion, music and folk groups. The participants will leave from the Puits Rouge passing by the rue du Fossé and rue de l'Ancien Athénée, and take the boulevard F.D. Roosevelt via the viaduct. The bands on foot will end up on the avenue de la Gare and the motorised floats will arrive on the boulevard d'Avranches. The Grand Duke and his guests will greet the procession from a podium on boulevard F.D. Roosevelt.

LE FEU D'ARTIFICE

sera tiré cette année du pont Adolphe.

THE FIREWORK

will be shot this year from the Adolphe bridge.



↑ 23:00

FEU D'ARTIFICE / FIREWORKS

FR Le feu d'artifice sera tiré cette année du pont Adolphe et sera synchronisé avec une composition musicale de Jacques Neuen. Les meilleurs points de vue pour admirer le spectacle pyrotechnique sont la Gëlle Fra (place de la Constitution), Al Bréck, depuis Hollerich ou le quartier de la gare.

EN The fireworks will be launched this year from the Adolphe bridge and will be synchronised with a musical composition by Jacques Neuen. The best spots from which to admire the pyrotechnics are Gëlle Fra (place de la Constitution), Al Bréck, Hollerich or the station area.

23/06

10:00

SPILLFEST

FR Dans le cadre de la Fête nationale, le Capel invite les familles à sa fête des jeux sur la Kinnekswiss. Une centaine d'ateliers et de jeux d'éveil, sonores et visuels sont proposés aux petits et grands. L'entrée est gratuite, petite restauration et animation musicale sont assurées sur place.

EN As part of the National Day, the Capel invites families to its games festival at the Kinnekswiss. A hundred workshops and games that are stimulating, acoustic and visual are on offer for young and old. Admission is free. Catering options and musical entertainment are provided on site.



INFOS TRANSPORTS TRANSPORT INFO

- **22/06, à partir de / from 18:00** Les lignes de bus 1-32 sont gratuites. / Bus lines 1-32 are free.
- **22/06, 18:00-22:30** Les lignes des bus Park & Ride (P+R) proposent un départ de P+R Bouillon (37), P+R Kockelscheuer et Luxembourg-Sud centre douanier (39), vers le centre-ville toutes les 5 à 10 minutes. / Park & Ride (P+R) bus lines offer departures from P+R Bouillon (37), P+R Kockelscheuer and Luxembourg-Sud centre douanier (39), to the city centre every 5-10 minutes.
- **22/06, 23:45-03:30** Des retours vers les P+R à partir de 23h45. / Returns to the P+R car parks from 11:45 p.m.
- **22/06, 23:45-03:30** Des courses spéciales sont prévues après le feu d'artifice sur la plupart des lignes AVL à partir du centre-ville. / Extra bus services will be provided after the fireworks on most AVL bus lines from the city centre.
- **22 & 23/06** L'avenue de la Liberté sera barrière, toutes les lignes circulant entre la gare et le centre-ville seront déviées par la route d'Esch et la rue de Hollerich ou par le viaduc. Dans le quartier Gare, les arrêts Paris / Zitha et Martyrs seront supprimés et remplacés par les arrêts Gare centrale. / The avenue de la Liberté will be closed, so all lines circulating between the station and the city centre will be deviated along the route d'Esch and rue de Hollerich or the viaduc. In the station area, the Paris/Zitha and Martyrs stops will be cancelled and replaced by the stops at the Gare Centrale.
- Consultez les informations détaillées sur / For more detailed information, consult www.bus.vdl.lu

CONCERTS

FR Place d'Armes, retrouvez une série de concerts: What the Funk (13h30), El Violin Latino (15h30), Garnisouns-musék (18h), Ginta Fiesta Orchestra (20h).

EN A series of concerts will be held on the place d'Armes: What the Funk (1:30 p.m.), El Violin Latino (3:30 p.m.), Garnisounsmusék (6 p.m.), Ginta Fiesta Orchestra (8 p.m.).



LA FAMILLE GRAND-DUCALE
assistera aux cérémonies officielles.
THE GRAND DUCAL FAMILY
will attend the official ceremonies.

CÉRÉMONIES OFFICIELLES / OFFICIAL CEREMONIES

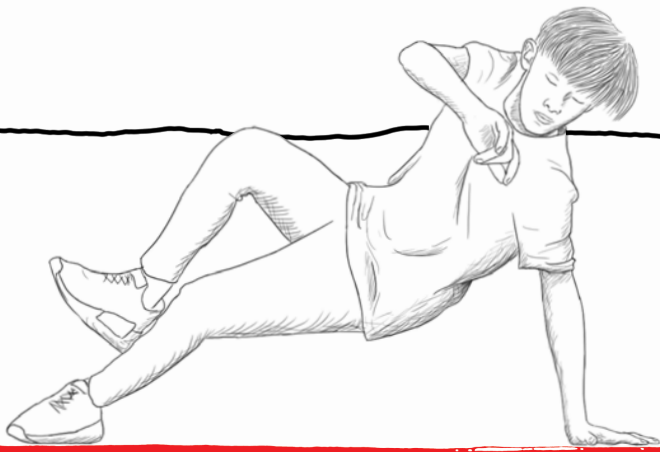
FR La cérémonie officielle et laïque célébrant la Fête nationale se déroulera comme à l'habitude à la Philharmonie. Les personnes désirant y assister pourront faire une demande de billets (informations prochainement disponibles sur www.gouvernement.lu).

EN The official and secular ceremony celebrating National Day will be held as always at the Philharmonie. Those wishing to attend the ceremony can apply for tickets (further information will soon be available on www.gouvernement.lu).

- **10:00** Cérémonie officielle à la Philharmonie de Luxembourg. / Official ceremony at the Luxembourg Philharmonie.
- **11:30** Prise d'armes sur l'avenue de la Liberté, 34 en présence de S.A.R. le Grand-Duc et de S.A.R. le Grand-Duc Héritier. / Ceremonial parade on the avenue de la Liberté 34 in the presence of His Royal Highness the Grand Duke and His Royal Highness the Hereditary Grand Duke.
- **16:30** Te Deum solennel à la cathédrale Notre-Dame de Luxembourg en présence des membres de la famille grand-ducale. / Solemn Te Deum in the Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg in the presence of the members of the Grand Ducal family.

16/06

INTRA-URBAN → YOUTH FESTIVAL



FR Amateurs de danse hip-hop et de break dance, ce festival est fait pour vous. Pour la 9^e année consécutive, l'Intra-Urban Youth Festival, organisé par le Service jeunesse de la Ville de Luxembourg, donne la possibilité aux jeunes danseurs d'exprimer leurs talents. Dans une ambiance festive et décontractée, des groupes formés par des jeunes viendront animer la scène de ce festival gratuit et ouvert à tous.

Après un interlude animé par des beatboxers et des beatmakers, retrouvez les talents vocaux de demain lors du Future Talent Stage. Réalisé en collaboration avec le label luxembourgeois Trust in Talent, ce nouveau festival est un tremplin pour de jeunes chanteurs, dont Dorian & Louvar, Mr Charly & Friends, Dusty D ou Yadson.

EN Hip-hop and break dance aficionados, this festival is for you. For the 9th year in a row, the Intra-Urban Youth Festival, organised by the Service jeunesse of the City of Luxembourg, gives young dancers the opportunity to express their talents. In a festive and relaxed atmosphere, groups of young people will take over the stage festival that is free and open to all.

After an interlude during which beatboxers and beatmakers will entertain you, find the vocal talents of tomorrow during Future Talent Stage. Produced in collaboration with the Luxembourg label Trust in Talent, this new festival is a springboard for young singers including Dorian & Louvar, Mr Charly & Friends, Dusty D and Yadson.

21/07

BLUES'N JAZZ RALLYE

FR Depuis 1995, ce ne sont pas moins de 20 000 amateurs de blues et de jazz qui viennent chaque année sillonner les rues du Pfaffenthal, du Grund et de Clausen lors du Blues'n Jazz Rallye. Ce 21 juillet, sur des scènes en plein air ou dans les cafés et restaurants du coin, groupes locaux mais aussi internationaux se produiront. Et si l'on parle de rallye, ce n'est pas seulement pour les festivaliers qui se déplacent de scène en scène: des musiciens ambulants circulent d'un point à l'autre pour animer l'événement.

EN Since 1995, no less than 20,000 blues and jazz fans come every year to roam the streets of Pfaffenthal, Grund and Clausen during the Blues'n Jazz Rallye. On July 21, local and international bands will perform on outdoor stages or in neighbourhood cafés and restaurants. And when we say rally, it's not just the festival-goers who move from stage to stage, travelling musicians also circulate from one point to another and bring the event to life.

www.bluesjazzrallye.lu

07/07

ROCK UM KNUEDLER →

FR Le samedi 7 juillet, le plus ancien festival musical de la ville prend ses quartiers d'été rue du Saint-Esprit, place Guillaume II et à la Gëlle Fra. Avec une programmation 100% luxembourgeoise, ce festival témoigne de la richesse culturelle rock du Grand-Duché. À l'affiche; the Grund Club All Stars, MAZ, Tuys, Dreamcatcher, Seed to Tree etc. Comme toujours, l'entrée au festival est gratuite.

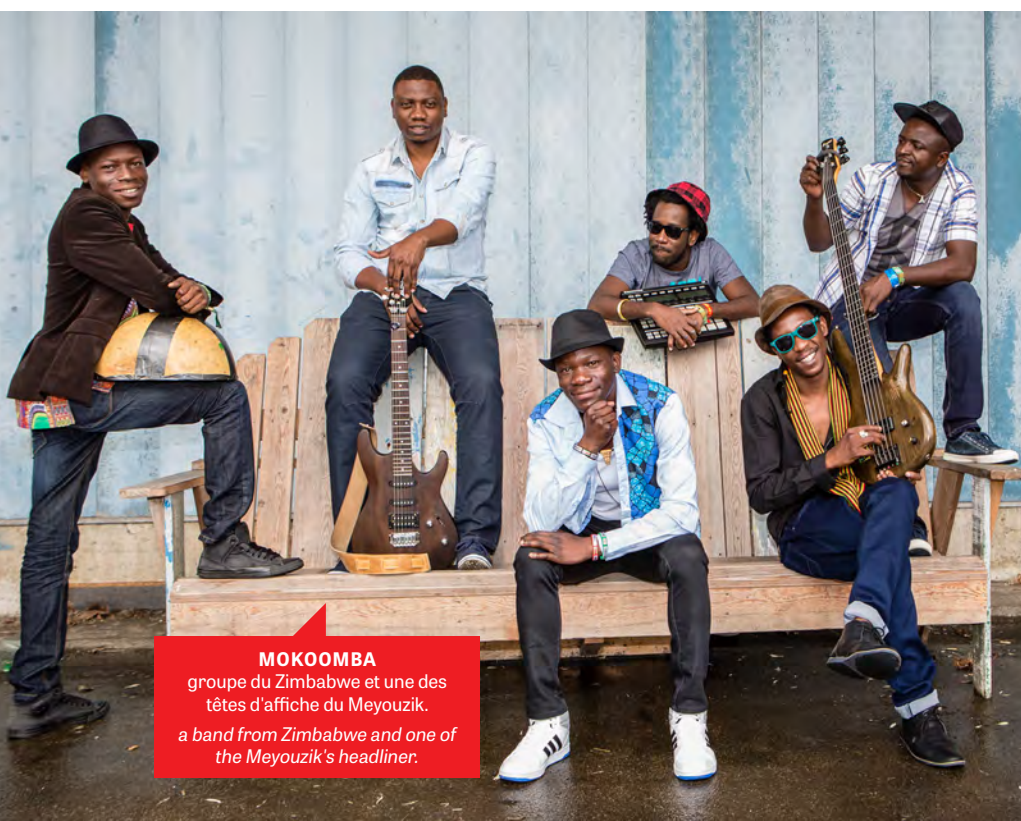
EN On Saturday 7 July, the oldest music festival in the city moves into its summer quarters on rue du Saint-Esprit, place Guillaume II and at the Gëlle Fra. Luxembourg's rock scene is the main focus. A good mix of local rock acts, such as the Grund Club All Stars, MAZ, Tuys, Dreamcatcher, Seed to Tree etc. As always, entrance to the festival is free.

www.rockumknuedler.lu



SCÈNE LUXEMBOURGEOISE
sur les planches du Rock Um Knuedler.
THE LUXEMBOURGISH
on the stage of the Rock Um Knuedler.

FESTIVALS D'ÉTÉ



MOKOOMBA

groupe du Zimbabwe et une des têtes d'affiche du Meyouzik.

a band from Zimbabwe and one of the Meyouzik's headliner.

14 & 15/08

← MEYOUZIK

FR Sans conteste le festival le plus dynamique et coloré de l'année, Meyouzik met à l'honneur la musique du monde et urbaine. Au rythme des sonorités traditionnelles ou plus contemporaines d'artistes internationaux, les spectateurs font le tour de la planète sans quitter la Gëlle Fra, la place d'Armes, la place Guillaume II ou la rue du Saint-Esprit. Comme la musique adoucit les mœurs, mais qu'elle peut aussi ouvrir l'appétit, des spécialités culinaires du monde entier sont proposées au public.

EN Undoubtedly the most dynamic and colourful festival of the year, Meyouzik puts the spotlight on world music and urban music. Spectators can listen to the rhythms of the traditional or more contemporary sounds of international artists and travel around the world without leaving the Gëlle Fra, the place d'Armes, the place Guillaume II or the rue du Saint-Esprit. Just as music softens things, it can also whet your appetite – culinary specialities from around the world are on offer to the public.

www.meyouzik.lu

03 & 04/08

STREET A(RT)NIMATION →

FR Durant deux jours, le centre-ville se transforme en piste aux étoiles pour accueillir des artistes de rue venus de toute l'Europe. Clowns, acrobates, jongleurs et autres créatures fantastiques, les héros du cirque viennent réaliser des performances dans votre ville. Un spectacle qui saura divertir les petits comme les grands, d'ici ou d'ailleurs.

EN For two days, the city centre turns into a circus ring as it welcomes street artists from all over Europe. Clowns, acrobats, jugglers and other fantastic creatures – the circus heroes have come to perform in our city. This is a show that will entertain young and old from here or elsewhere.

www.streetartnimation.lu

LA CAPITALE

prendra des allures de carnaval pour le Street A(rt)nimation.

THE CAPITAL CITY

will be carnival-like during the Street A(rt)nimation.



MY URBAN PIANO

31/05-17/06

FR Depuis cinq ans déjà, My Urban Piano propose au public de s'essayer aux claviers. Disséminés dans les lieux touristiques, les parcs et les rues de la capitale, 21 pianos décorés par des artistes sont à la disposition des passants, qu'ils soient débutants ou pianistes chevronnés.

EN For five years, My Urban Piano has allowed the public to try out keyboards in various points in the city. 21 pianos decorated by artists are located across tourist sites, parks and streets in the capital and available to passers-by, be they beginners or seasoned pianists.



PHOTO: SABINO PARENTE (ARCHIVES)

LAISSEZ S'EXPRIMER

l'artiste qui se cache en vous grâce aux pianos disposés dans toute la ville.

LET THE ARTIST

who is hidden in you express himself whilst playing on the pianos arranged throughout the city.

PLAN DES ÉVÉNEMENTS

JUIN / JUNE

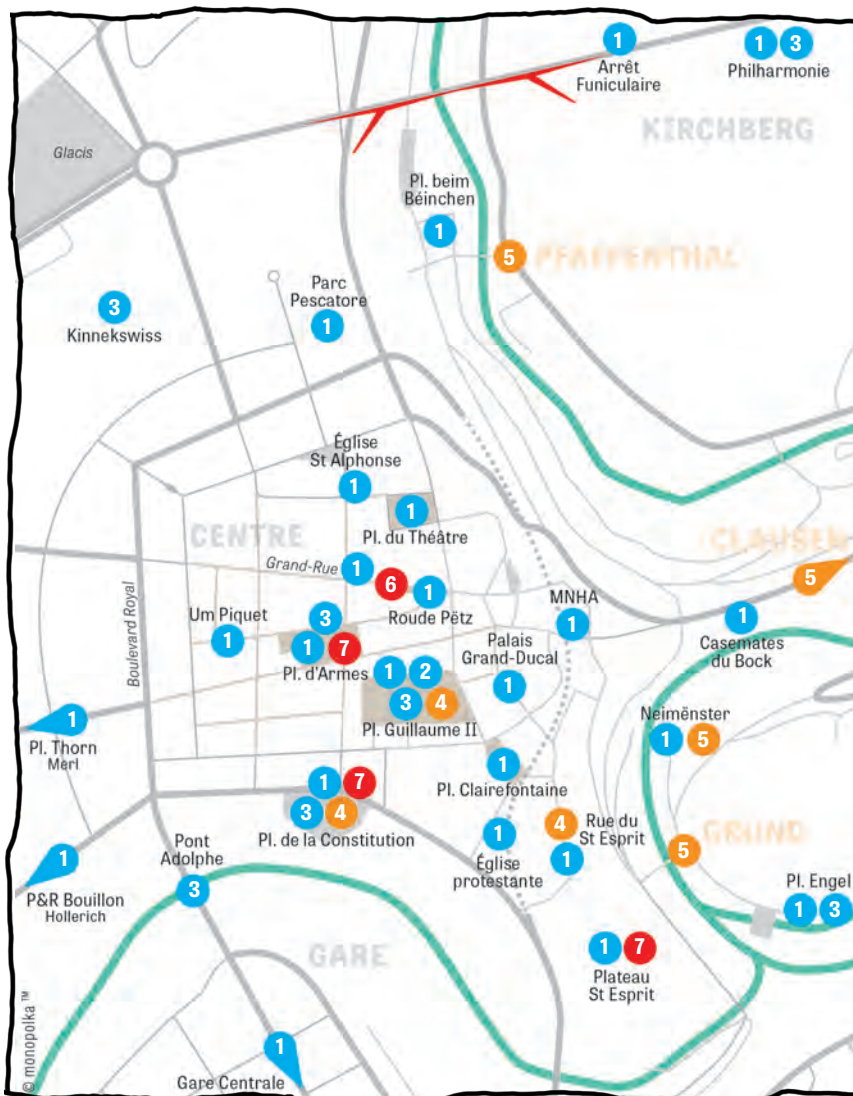
- 1 15/06
Fête de la musique
- 2 16/06
Intra-Urban Youth Festival
- 3 22/06 & 23/06
Fête nationale

JUILLET / JULY

- 4 07/07
Rock um Knuedler
- 5 21/07
Blues'n Jazz Rallye

AOÛT / AUGUST

- 6 03 & 04/08
Street A(rt)imation
- 7 14 & 15/08
Meyouzik



#MariageDeTomEtSandy
#OupsLeCadeau
#JamaisTropTard
#MonAppMyING



Non non, je n'ai pas oublié le **cadeau**...
Avec mon app bancaire **My ING** dans la poche, je ne
suis pas venu les mains vides. Je fais un **virement** sur
la liste des mariés en un rien de temps! Et maintenant...
que la fête commence! #ViveLesAmoureux

ing.lu/online



KIDS

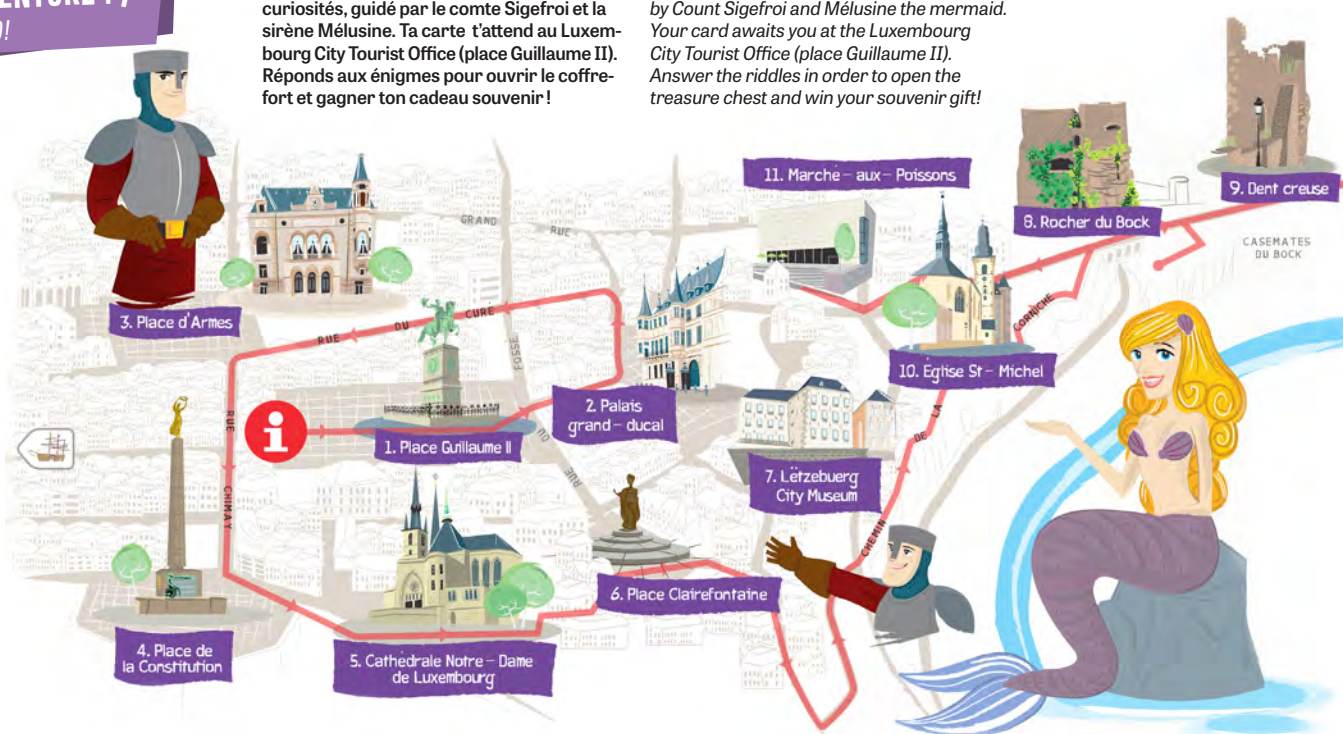
ALLEZ, VIENS JOUER!

IT'S PLAYTIME!

À L'AVENTURE ! /
LET'S GO!

Connais-tu bien Luxembourg-ville ? Pars à la découverte de son histoire et de ses curiosités, guidé par le comte Sigefroi et la sirène Mélusine. Ta carte t'attend au Luxembourg City Tourist Office (place Guillaume II). Réponds aux énigmes pour ouvrir le coffre-fort et gagner ton cadeau souvenir !

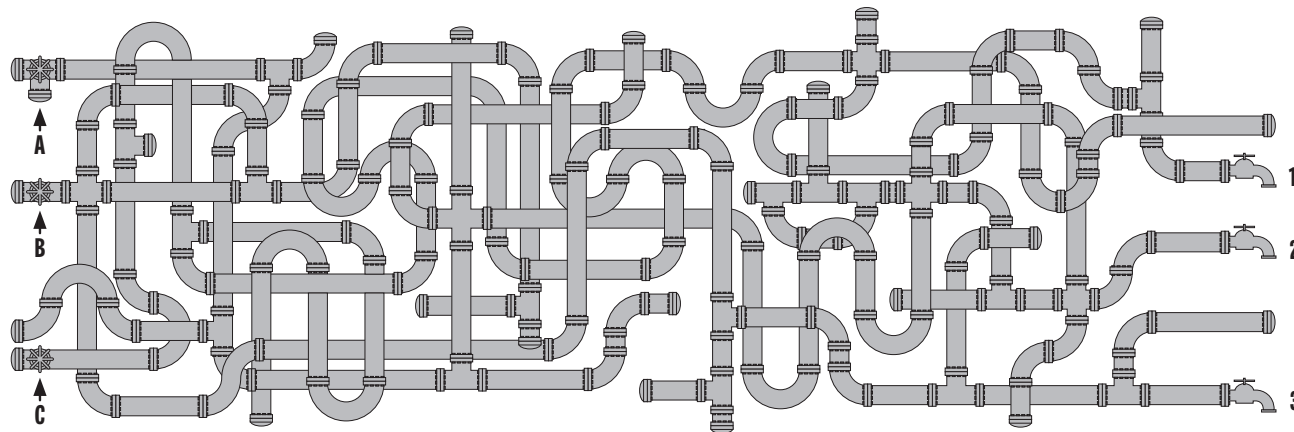
Do you know Luxembourg City well? Get to know its history and sights guided by Count Sigefroi and Mélusine the mermaid. Your card awaits you at the Luxembourg City Tourist Office (place Guillaume II). Answer the riddles in order to open the treasure chest and win your souvenir gift!



LABYRINTHE / LABYRINTH

Si tu fermes mal le robinet, l'eau continuera de couler. Relie chaque manette (A, B et C) à son robinet (1, 2 et 3).

If you don't turn off the tap properly, the water will continue to flow. Connect each valve (A, B and C) to its tap (1, 2 and 3).

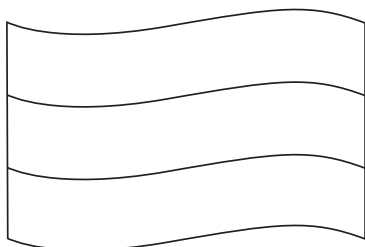


TROUVE LES 5 DIFFÉRENCES

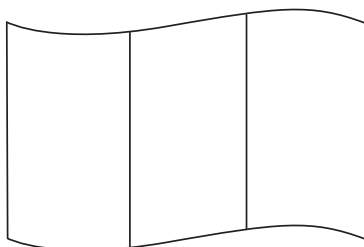
SPOT THE 5 DIFFERENCES



Ces images se ressemblent, mais 5 différences s'y cachent. Sauras-tu les retrouver ? / These pictures are very similar but there are 5 differences between them. Can you spot them?



Luxembourg

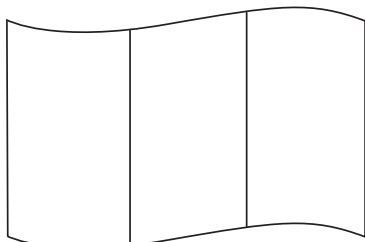


France

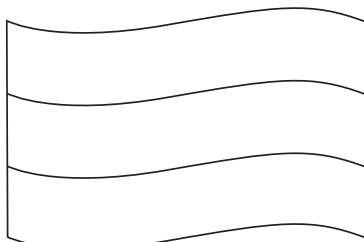
COLORIE LES DRAPEAUX

DU LUXEMBOURG ET DES PAYS VOISINS

COLOUR THE FLAGS OF LUXEMBOURG
AND NEIGHBOURING COUNTRIES



Belgique



Allemagne

LES ANIMAUX DANS LA VILLE

ANIMALS IN THE CITY

Où peux-tu voir ce lion en ville ?

Where can you see this lion
in town?

- 1 Cathédrale Notre-Dame
- 2 Place d'Armes
- 3 Place Guillaume II





EAU POTABLE

10

INFOS SUR L'EAU

10 FACTS ABOUT WATER

FR L'eau douce et propre est indispensable à la vie. Le Service des eaux de la Ville de Luxembourg a pour objet la mise en place, l'exploitation et l'entretien des infrastructures d'approvisionnement en eau potable, ainsi que la surveillance de sa qualité, afin de s'assurer qu'elle est propre à la consommation.

EN *Fresh, clean water is essential to life. The City's Service des eaux sets up, operates and maintains drinking water supply infrastructure and is responsible for monitoring the water quality to ensure that it is suitable for consumption.*

Auteur
SARAH PITT

Illustrations
HADI SAADALDEEN
(MAISON MODERNE)

1 COMMENT L'EAU ARRIVE-T-ELLE AU ROBINET ?

HOW DOES WATER GET TO THE TAP?

FR Par définition, une eau est potable si les seuils fixés pour certaines substances ne sont pas dépassés. La Ville de Luxembourg approvisionne ses habitants en eau potable: 50% de l'eau provient actuellement de sources à Muhlenbach, Septfontaines, Pulvermuhl, Glaasburen, Kopstal et Birelergrund. Les 50% restants proviennent des eaux de surface du lac de la Haute-Sûre (Syndicat des eaux du barrage d'Esch-sur-Sûre – Sebes). L'eau est stockée dans l'un des 10 réservoirs et alimente ensuite les robinets de votre maison via un réseau de conduites souterraines. La garantie d'un approvisionnement ininterrompu en eau potable de qualité nécessite l'entretien régulier des infrastructures telles que les cinq stations de pompage, les 10 réservoirs ou encore les 423 000 mètres de conduites souterraines.

EN Water is by definition drinkable if the standards setting the limit values for certain substances are not exceeded. The City provides its residents with drinking water, 50% of which currently comes from springs in Muhlenbach, Septfontaines, Pulvermuhl, Glaasburen, Kopstal and Birelergrund. The other 50% comes from surface water from Upper Sûre Lake (Syndicat des Eaux du Barrage d'Esch-sur-Sûre – SEBES). The water is stored in one of ten reservoirs where it then gets pumped through a series of underground water mains to the taps in your home. The guarantee of an uninterrupted supply of quality drinking water requires regular maintenance of infrastructures such as the five pumping stations, the 10 reservoirs or the 423,000 metres of underground pipelines.

2 LES SOURCES SONT-ELLES PROTÉGÉES ?

ARE WATER SOURCES PROTECTED?

FR Afin de garantir la qualité des eaux souterraines et de l'eau potable au Luxembourg, la mise en place de zones de protection des sources est en cours et des campagnes de réduction de l'utilisation des nitrates et pesticides sont menées en collaboration avec les agriculteurs.

EN To guarantee the quality of groundwater and drinking water in Luxembourg, source protection zones are being set up and nitrate and pesticide reduction campaigns are carried out with farmers.



3 À QUOI LES CHÂTEAUX D'EAU SERVENT-ILS ? WHAT ARE WATER TOWERS FOR?

FR Un château d'eau est une infrastructure technique destinée à entreposer l'eau potable et généralement située sur un sommet géographique pour permettre de la distribuer sous pression. Il permet également de faire face aux demandes exceptionnelles, en cas de canicule en été. Après celui de Gasperich, la construction d'un château d'eau d'une capacité de 1 000 m³ au Kirchberg est prévue pour 2019. Il respectera un certain nombre de conditions en matière d'écologie et servira également d'habitat pour la faune, y compris pour les faucons pèlerins, et la flore.

EN A water tower is a technical infrastructure intended to store drinking water and it is usually placed on a geographical peak to allow distribution under pressure and additionally stores a substantial supply of water in case it is needed for exceptional reasons, such as in case of fire. After the one of Gasperich, the construction of a water tower in Kirchberg is planned for 2019 with a reservoir capacity of 1,000 m³. It is subject to a number of ecological conditions and the construction will aim to welcome wildlife, including peregrine falcons, and vegetation.



4 COMMENT ÉCONOMISER L'EAU ? HOW TO SAVE WATER?

FR Chaque jour, 21 000 m³ d'eau potable sont consommés dans la capitale. La consommation d'eau quotidienne à des fins domestiques est d'environ 130 litres par personne. Des gestes simples peuvent faire une grande différence : fermer le robinet lorsque l'on se brosse les dents, se rase ou se shampooine les cheveux, par exemple. Utiliser la machine à laver et le lave-vaisselle seulement s'ils sont pleins et opter pour des modèles économes en eau et en énergie sont d'autres mesures utiles. Visitez le site www.vdl.lu pour découvrir 16 règles d'or pour économiser l'eau à la maison.

EN 21,000 m³ of potable water is used each day in the capital. The daily consumption of water for household purposes alone is about 130 litres per person. Simple actions like turning off the water when brushing teeth, shaving or shampooing can make a big difference. Only using washing machines and dishwashers when full, and choosing ones that consume little water and energy also helps. Visit www.vdl.lu for 16 golden rules on how to use water wisely at home.

5 QU'EST-CE QUE LA DURETÉ DE L'EAU ?

WHAT IS WATER HARDNESS?

FR L'eau est un produit naturel riche en oligo-éléments et minéraux. Sa dureté correspond à la teneur en sels de calcium et de magnésium présents naturellement dans l'eau. Elle s'exprime en degrés et varie entre 0° et 50°. L'eau qui provient des sources du grès de Luxembourg présente une dureté plus élevée, tandis que l'eau distribuée par la Sebes est plutôt douce. Bien qu'une teneur élevée en calcaire puisse causer des dépôts calcaires lors de processus industriels et dans les ménages, elle est bénéfique pour l'être humain.

EN Water is a natural product enriched with trace elements and minerals. The term 'water hardness' corresponds to the content of calcium and magnesium salts naturally present in water and is expressed in degrees, varying from 0° to 50°. The water from Luxembourg's sandstone springs is naturally harder, whereas the water distributed by the SEBES is rather soft. Although a high calcium content can cause limescale deposits during industrial processes and in households, it is beneficial for human beings.

6 COMMENT L'EAU EST-ELLE CONTRÔLÉE ?

HOW IS WATER TESTED?

FR La présence de produits chimiques et bactéries dans l'eau distribuée est régulièrement analysée à la source et sur le réseau, afin de s'assurer du respect des normes de qualité prévues par la loi. Chaque année, le Service des eaux réalise de nombreux tests, qui incluent des contrôles de routine mensuels lors desquels 26 paramètres sont analysés. Des tests complets sont réalisés deux à trois fois par an lors desquels 106 paramètres, dont la présence de 49 pesticides différents, sont analysés. Des contrôles réguliers des sources et réservoirs ont également lieu régulièrement.

EN Distributed water is regularly tested for chemicals and bacteria at the source and in the network to make sure it meets the quality standards stipulated by the law. Each year, many tests are carried out by the Service des eaux including: monthly routine checks in which 26 parameters are analysed; complete tests carried out two to three times a year during which 106 parameters, including 49 different pesticides, are analysed; and self-monitoring of sources and reservoirs is carried out regularly.



7 COMMENT L'EAU EST-ELLE TRAITÉE ?

HOW IS WASTE WATER TREATED?

FR La station d'épuration des eaux usées de Beggen traite l'eau qui circule le long des 640 km du réseau de distribution d'eau de la ville, ainsi que les localités de Bertrange, Strassen, Leudelange, Findel ouest, Schléiwenhaff et Roedgen. Le traitement, à l'aide de produits chimiques et de procédés physiques, est nécessaire pour éliminer les impuretés et assurer une réduction substantielle de la pollution des eaux de surface. Le traitement des eaux usées se fait en plusieurs étapes. Une première étape mécanique élimine les solides et les huiles, suivie d'une sédimentation pour séparer les boues. Enfin, la purification biologique. Les substances dissoutes dans l'eau sont traitées à l'aide de seize cellules filtrantes bactériennes.

EN The wastewater treatment plant in Beggen treats the water that travels along the city's 640km-long water mains network, as well the localities of Bertrange, Strassen, Leudelange, the western part of Findel, Schléiwenhaff and Roedgen. Treatment, done by using chemicals and physical processes, is necessary to remove impurities and to ensure a substantial reduction of pollution in surface water. Wastewater treatment is processed in several stages. A first mechanical step eliminates solids and oils, followed by sedimentation to separate the sludge. Finally, the biological purification. Substances dissolved in the water are then tackled using sixteen bacterial filter cells.

8 COMMENT ÉVITER LA POLLUTION DE L'EAU ?

HOW TO PREVENT WATER POLLUTION?

FR Que l'eau provienne de la surface ou du sous-sol, les activités sur les terres ont un impact sur elle. Chacun peut contribuer à la réduction de la pollution de l'eau, par exemple en limitant l'utilisation de pesticides nocifs dans le jardin, afin d'éviter que ces produits chimiques soient absorbés par la terre et atterrissent dans le circuit d'approvisionnement en eau. De même, une élimination appropriée des substances toxiques, des huiles et des vernis permet d'empêcher leur infiltration dans nos réserves d'eau de surface.

EN Whether water comes from the surface or ground, it is affected by what happens on the land around it. Everyone can contribute to reducing water contamination, such as by limiting the use of harmful pesticides in gardening so that chemicals don't get absorbed into the earth and end up in the water supply. Likewise, by disposing of toxic substances, oils, varnishes appropriately, they will not seep into surface water reserves.



9 OÙ REMPLIR SA BOUTEILLE EN VILLE ?

WHERE TO GET A WATER REFILL?

FR 22 fontaines sont réparties dans la ville pour permettre aux habitants et visiteurs de bénéficier d'eau potable gratuite. Ne ratez pas celles en forme de clown dans les principales aires de jeux pour enfants !

EN 22 water fountains are spread around the city to provide to citizens and visitors free drinking water. Spot the fun clown ones for kids in the main playgrounds!

10 QUI PEUT M'INFORMER ?

WHO CAN I CONTACT?

FR Le Service des eaux et le Service de la canalisation sont les deux services dédiés au sein de la Ville de Luxembourg. Ils assurent respectivement l'approvisionnement et la qualité.

EN The Service des eaux and the Service de la canalisation are the two departments dedicated to water within the City of Luxembourg. They ensure supply and quality respectively.

Service de la canalisation : canal@vdl.lu
Tél. : 4796-3300 et 4796-2517

Service des eaux : eaux@vdl.lu
Tél. : 4796-2883

13/06 AQUATOUR

FR Aquatour est une promenade de deux heures, qui vous invitera à traverser les sites historiques de la Vieille Ville, ainsi que le réseau de tunnels souterrains. Cette visite gratuite, qui s'inscrit dans le cadre de la campagne de la Commission européenne « Des villes vertes pour un avenir plus vert », aura lieu de 17 h à 19 h.

EN Aquatour is a 2-hour walk through the historical sites of the Old City, including the network of tunnels beneath. Part of the European Commission 'Green cities for a greener future' campaign, the free tour takes place from 5 to 7 p.m.

Inscription obligatoire avant le 8 juin à l'adresse /
Registration required before 8 June at:
environnement@vdl.lu

CITY LIFE



LOISIR ESTIVAL

La pétanque peut se pratiquer à tous les âges.

SUMMER LEISURE

Pétanque can be practiced at all ages.

■ ESPACE PUBLIC

Tu tires ou tu pointes?

FR Activité extérieure par excellence, la pétanque connaît un regain d'intérêt y compris auprès des jeunes. Tous les âges peuvent se retrouver avec boules et cochonnet sur les terrains mis à disposition par la Ville sur plusieurs places et parcs publics.

Liste disponible sur sports.vdl.lu

EN The outdoor activity par excellence, boules is experiencing a revival, among young people, too. People of all ages meet up in squares and public parks to play with hollow steel balls and a small wooden jack on courts provided by the City.

Stroossemaart & ouverture dominicale

La braderie de printemps permet de faire des bonnes affaires.
Le premier dimanche du mois, profitez des boutiques ouvertes.
The spring flea market is a great place to find deals and bargains.
On the first Sunday of the month the shops stay open.



Stroossemaart le 02/06 & ouverture dominicale le 03/06, www.cityshopping.lu



ÉVÉNEMENT

Sur des roulettes

FR Grâce à son architecture audacieuse et adaptée, le Skatepark Péitruss attire des professionnels qui viennent d'un peu partout pour s'adonner à leur sport préféré. L'événement Red Bull 3EN1 est l'occasion de rencontrer ces pointures internationales qui font rêver. À commencer par Viki Gómez, Espagnol vivant à Luxembourg et champion du monde 2016 de BMX Flatland.

Au programme: démonstrations, concours, gadgets et autographes. Musique, animations, stands de nourriture et boissons sont aussi au menu de ces journées à roulettes.

EN Thanks to its bold and tailored design, the Péitruss Skatepark attracts professionals who come from all over the world to indulge in their favourite sport. The Red Bull 3EN1 event is an opportunity to meet prominent international figures whose achievements allow us to dream. First up is Viki Gómez, a Spaniard living in Luxembourg and 2016 BMX Flatland world champion.

The programme includes demonstrations, competitions, gadgets and autographs. Music, entertainment, food and drinks stalls are also provided.

09/06, 11:30 – 20:00
Péitruss Skatepark

PHOTOS: RED BULL, LCSB

3 QUESTIONS

Pillow fight



D'où vient l'idée d'organiser une bataille d'oreillers géante ? / Where does the idea of organising a giant pillow fight come from?

Sabine Mosch, communication team leader au LCSB, est l'idéatrice de l'événement. Le but est de soutenir les personnes atteintes de la maladie de Parkinson dans leur lutte contre la maladie et de sensibiliser le grand public et les entreprises.

Sabine Mosch, communication team leader at LCSB, brings the idea. The goal is to support people with Parkinson's in their fight against the disease and to raise awareness among the general public and companies.

Qui mène cette action ? / Who is behind this event?

Le National Centre of Excellence in Research on Parkinson's Disease (NCER-PD) compte à la fois un volet de recherche et une partie d'études cliniques auprès des patients. The National Centre of Excellence in Research on Parkinson's Disease (NCER-PD) has both a research component and a clinical studies department with patients.

Qui est touché par cette maladie ? / Who is affected by this disease?

Au Luxembourg, on compte environ 1000 cas de malades de Parkinson. C'est une maladie qui touche surtout les personnes âgées, mais peut survenir bien plus tôt. In Luxembourg there are about 1,000 Parkinson's sufferers. It's an illness that affects above all the elderly but can occur much earlier.

09/06, 14:00 – 18:00
Rue du Marché-aux-Herbes
Bring your own pillow or buy or rent one at the event. www.pillowfight.lu

Sophie Wagner
Event coordinator, Luxembourg Centre for Systems Biomedicine

3 NOUVEAUX RESTAURANTS



Katchi

FR Surnommé The Beef Club, Katchi met la viande à l'honneur, avec des produits de qualité et de provenance traçable. Sous la houlette de Tanja de Jager et Mickey Hardt, l'endroit sert évidemment des viandes, mais travaille aussi des accompagnements originaux et savoureux.

24, place Guillaume II (Centre-ville)
Tél. : 26 20 03 31

EN Nicknamed The Beef Club, Katchi puts meat under the spotlight with quality products of traceable provenance. Under the guidance of Tanja de Jager and Mickey Hardt, this venue serves meat (of course) but also creates original and tasty accompanying dishes.

Peppermint



3, rue des Trévires (Bonnevoie)
Tél. : 28 77 14 99

FR Une nouvelle adresse pour découvrir la cuisine vietnamienne, où herbes et épices se conjuguent avec viandes, poissons et riz.

EN A new spot where Vietnamese cuisine made of herbs and spices combined with meat, fish and rice can be sampled.

Izumi



3, rue Beck (Centre-ville)
Tél. : 28 77 81 81

FR On trouve ici toute la gamme des plats japonais avec, pour les entrées, gyozas, yakitoris et soupes, et pour les plats, sushis, makis, rolls, sashimis...

EN You can find a range of Japanese dishes here. Gyoza, yakitori and soups for starters, and sushi, maki, rolls and sashimi as mains...



Garer Kiermes

La traditionnelle kermesse du quartier de la gare aura lieu comme chaque été sur la place de Paris. Snacks, boissons, jeux sont au programme pour petits et grands. /

The traditional station district kermesse (or fair) will take place, as every summer, on the place de Paris. Snacks, drinks and games for young and old are planned.

15/06 - 24/06



Spielbar

FR Ce nouveau magasin est spécialisé en figurines, jeux de société et jeux de plateau. Petits et grands y trouvent tout ce qu'il faut pour la peinture de figurines et le modélisme. Également pour des événements et anniversaires.

EN This new store specialises in figurines and board games. Young and old will find everything they need for figurine painting and model-making. The shop can also help with events and birthdays.

30, rue Félix de Blochausen (Bonnevoie)



Cartes postales

FR Le projet « Love Letters to Luxembourg » a invité six artistes locaux à réaliser des cartes postales géantes pour montrer leur attachement à la ville. Les passants sont aussi invités à écrire un message au Luxembourg.

EN The "Love Letters to Luxembourg" project invited six artists to create giant postcards to highlight their affection to the city. Passers-by are invited to send a message to Luxembourg.

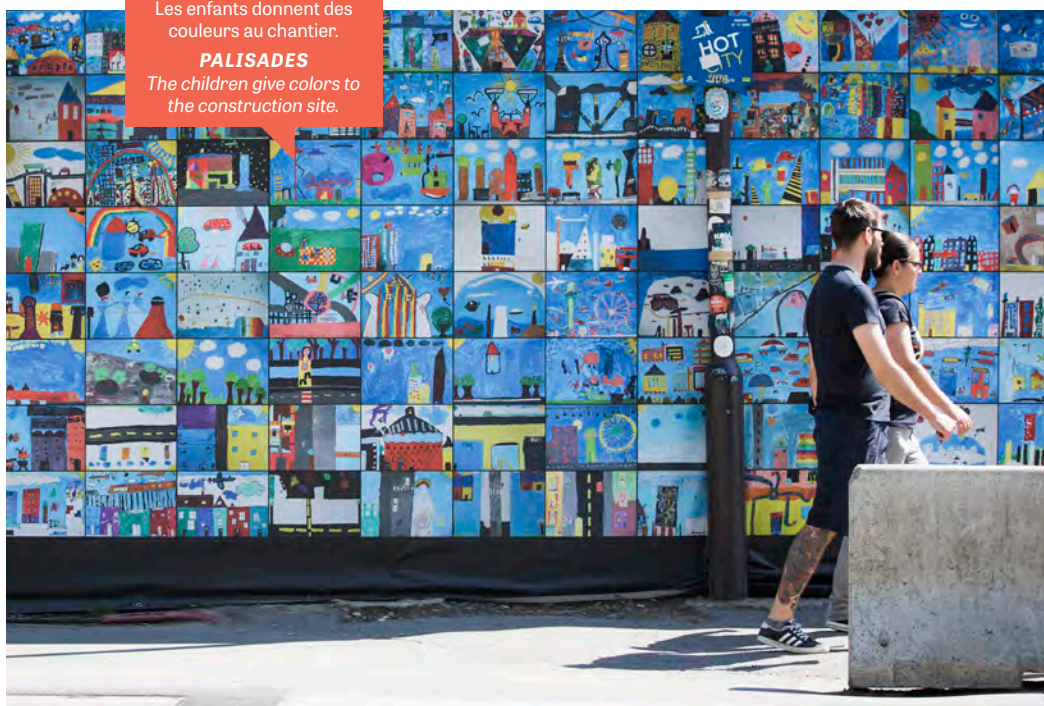
Exposition / Exhibition: 26/06, Cercle Cité. www.citysavvyluxembourg.com

PALISSADES

Les enfants donnent des couleurs au chantier.

PALISADES

The children give colors to the construction site.

**Guide for one day**

FR Le projet «Guide for one day» invite toutes les personnes souhaitant devenir guides volontaires pour faire découvrir aux touristes des lieux insolites, des paysages moins connus, des activités de loisirs ou de détente, ou bien des curiosités et attractions culturelles qu'elles jugent intéressantes. La deuxième édition se tiendra du 30 juin au 15 septembre 2018.

EN “Guide for one day” is a project that invites people to become volunteer guides and help tourists to discover unusual places, lesser known landscapes or specific relaxation or leisure activities or even just visit local curiosities or cultural attractions that they find particularly interesting. The second edition will be held throughout the summer, from 30 June to 15 September 2018.

Inscriptions pour les guides avant le 15/06, pour les visiteurs à partir du 18/06 / Registrations for guides before 15/06, for visitors from 18/06:
www.guideforoneday.lu

Venez jouer

FR Le Capel et d'autres organisations actives dans le domaine de l'enfance, comme AFP-Solidarité-Famille, vous invitent à la Journée mondiale du jeu.

EN The Capel and other organisations active in the childhood sector, such as AFP-Solidarité-Famille, invite you to take part in the International Games Day.

01/06, 10:00 – 18:00, Place Guillaume II

Inclusion

FR L'APEMH fête le 50^e anniversaire de sa création sous le slogan: «Ensemble pour une société inclusive». L'exposition veut sensibiliser le grand public au thème du handicap intellectuel en montrant des personnes concernées participant à la vie quotidienne... comme vous et nous !

EN APEMH celebrates its 50th anniversary under the slogan: “Together for an inclusive society”. This photo exhibition is an awareness campaign showing people with intellectual disabilities in their daily life... like you and me!

Jusqu'au 14 juin, place Guillaume II

ESPACE PUBLIC**De l'imagination et des couleurs**

FR Codic, le promoteur du Royal-Hamilius, a ouvert les palissades de son chantier aux enfants qui se sont exprimés avec enthousiasme. «Dessinez la ville heureuse du futur», voici la mission envoyée aux écoliers du troisième cycle de la Ville de Luxembourg. 156 enfants ont relevé brillamment le challenge, avec force créativité. Un jury composé de membres de la Ville de Luxembourg, des secteurs de l'enseignement et de la culture, a sélectionné 20 dessins afin qu'ils soient exposés en grand format sur les palissades le long du boulevard Royal.

EN Codic, the developer behind the Royal-Hamilius project, offered the palisades of its building site to children who expressed themselves on them with great enthusiasm. “Draw the happy city of the future” was the mission set for 8- to 9-year-old local pupils. 156 children took up the creative challenge brilliantly. A jury made up of members of the City of Luxembourg and the education and cultural sectors selected 20 drawings to be exhibited in large format on the palisades along the boulevard Royal.

Courir pour la bonne cause

FR Dimanche 3 juin, l'association Coopération Nord-Sud organise une course de 5 ou 12 km dans les bois de Bonnevoie. L'objectif? Construire un centre de formation professionnelle pour les jeunes de la rue à Korogocho, un bidonville de Nairobi.

EN The North-South Cooperation association will host a 5 or 12km race through the woods of Bonnevoie on Sunday 3 June. The goal? Support a vocational training center for homeless and addicted youth from Korogocho, a slum in Nairobi.

03/06, 11:00, www.korogocho.run





PLUS DE 50
stands et activités.
MORE THAN 50
stands and activity.

ÉVÉNEMENT

Fête de la nature

FR Sur différents stands, vous pouvez découvrir des produits traditionnels, régionaux, biologiques et naturels et de l'information sur l'environnement et la nature. Des animations gratuites, des ateliers créatifs et ludiques sont également proposés.

EN On different stands you can discover traditional, regional, organic and natural products as well as information on nature and environmental issues. Free outdoor activities and creative and fun workshops are also on offer.

16/06, 14:00 – 18:00 & 17/06, 10:00 – 18:00, Haus vun der Natur à Kockelscheuer
www.naturemwelt.lu



Art «dans la rue»

FR L'Institut Camões – Centre culturel portugais a invité le duo d'artistes Borderlovers (Ivo Bassanti et Pedro Amaral). Ils réalisent des panneaux où figurent les grands noms de la culture portugaise et internationale, dont un portrait de Luís de Camões. Ces «cartes de visite» seront notamment exposées devant le centre culturel, sur la place Joseph Thorn.

EN The Camões Institute, a Portuguese cultural centre, has invited artist duo Borderlovers (composed of Ivo Bassanti and Pedro Amaral) to produce panels featuring great Portuguese and international cultural figures, including a portrait of Luís de Camões. These giant 'business cards' will be exhibited in front of the cultural centre on place Joseph Thorn.

10-15/06, Place Joseph Thorn (Merl)
www.borderloverscollection.com

Kachen um Maart

FR Le Lëtzeburger Maarteverband organise, en collaboration avec la Ville de Luxembourg, le Service national de la jeunesse et le Lycée technique de Bonnevoie, une nouvelle édition de l'action «Kachen um Maart». À cette occasion, les futurs cuisiniers du LTB feront une démonstration avec des produits disponibles sur le marché. L'événement propose de motiver les jeunes à s'orienter vers une alimentation régionale, fraîche, équilibrée, préparée par leurs soins, plutôt que vers une alimentation «fast-food».

EN In collaboration with the City of Luxembourg, the Service national de la jeunesse and the Lycée Technique de Bonnevoie, the Lëtzeburger Maarteverband is organising a new edition of 'Kachen um Maart'. On this occasion a class of trainee cooks from the LTB will put on a culinary demonstration with products available on the market. The event aims to encourage young people to move towards a fresher, more balanced, regional diet cooked from scratch instead of resorting to 'fast food' meals.

09/06, Place Guillaume II



Brauhaus

FR Une adresse où manger une cuisine régionale, simple et franche, mais surtout où déguster une dizaine de bières locales au fût. Le tout dans un décor simple, d'esprit industriel.

EN A spot for simple and straightforward regional cuisine where one can also sample a dozen Luxembourg beers on tap. The décor is simple and industrial in style (brick walls, beer barrels transformed into lamps, wooden tables...).

32, rue de la Poste (Centre-ville)
www.brauhaus.lu

UN RÉGAL 100% LOCAL



— • TARTE AUX FRAISES • —
Issues de l'agriculture luxembourgeoise



— suivez-nous sur —



/fischer.1913



/fischer.1913

Auteur
MANON GARRIDO
Photographe
CAROLINE LEQUEUX

PATRIMOINE

EXPLORER LA VILLE: LA PISTE DES CIRCUITS

EXPLORING THE CITY ON A WALKING TOUR

FR p.47 Patrimoine, architecture, panoramas : les circuits thématiques se faufilent à travers la ville pour mettre en valeur ses trésors cachés. Un nouveau tour sera bientôt dévoilé : une promenade qui approche les zones classées au patrimoine culturel mondial de l'UNESCO. *City* vous donne un avant-goût.

EN p.50 *Heritage, architecture, panoramas: themed tours thread their way through the city, highlighting its hidden treasures. City gives you an exclusive sneak-peak into the particulars of a new walk passing by the UNESCO world heritage sites.*

1

LE PARCOURS IDÉAL POUR DÉCOUVRIR LA « VALEUR UNIVERSELLE EXCEPTIONNELLE » DU SITE LUXEMBOURG

CIRCUIT UNESCO

FR

S'il ne fallait choisir qu'un circuit pour découvrir la ville, ce serait celui-là», nous confie Robert Philippart, site manager du patrimoine mondial de l'UNESCO au ministère de la Culture. Vous découvrirez sur ce nouveau parcours les plus beaux bâtiments de la ville, site classé patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 1994, et serez à proximité immédiate de nombreux sites et musées.

Sa particularité? Son atmosphère alliant dynamisme urbain et calme de la nature. L'impression est saisissante, dès le départ, place de la Constitution. Empruntez les escaliers qui descendent vers la vallée de la Pétrusse et passez par les jardins verdoyants, desquels vous apercevrez la chapelle Saint-Quirin, construite à même la roche. En surplombant le récent skatepark, parfaitement intégré à l'environnement, le quartier du Grund se dévoile en contrebas, pour laisser place au plateau du Saint-Esprit. En dépassant la porte du Grund, vous rencontrerez ce que l'écrivain Batty Weber décrivait comme «le plus beau balcon d'Europe». Une corniche qui, en surplombant la ville basse, offre une vue panoramique sur la vallée de l'Alzette et le plateau du Rham. Un lieu idéal pour comprendre les critères qui ont valu à Luxembourg le rang de patrimoine mondial et de se rendre compte de la mise en œuvre des mesures qui permettent de préserver, protéger et promouvoir les caractéristiques «d'authenticité et d'intégrité». Sous peu, le ministre de la Culture, en collaboration avec la Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO et la Ville de Luxembourg, inaugurer ce sentier. Des guides spécifiquement formés présenteront la «valeur universelle exceptionnelle» aux visiteurs. ■

2

CIRCUIT TOP CITY VIEWS

FR Découvrez les plus belles vues panoramiques sur la ville et ses vallées. Une formule idéale pour se familiariser avec cette topographie unique.

EN See the most beautiful panoramic views of the city and its valleys. This walk is an ideal way for visitors to get familiar with its unique topography.



LIMPERTSBERG

PFAFFENTHAL

CENTRE

BELAIR

GARE

HOLLERICH

3

CIRCUIT ARCHITECTURAL AU CENTRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

FR Une promenade à la découverte de nombreux bâtiments, où prouesses modernistes des années 30 à 50 rivalisent avec figures de style contemporaines.

EN A walk where modernist architectural feats from the 30s, 40s and 50s rival for visitors' attention with more contemporary structures.



Immeuble
«des célibataires»

Maison Santos



4

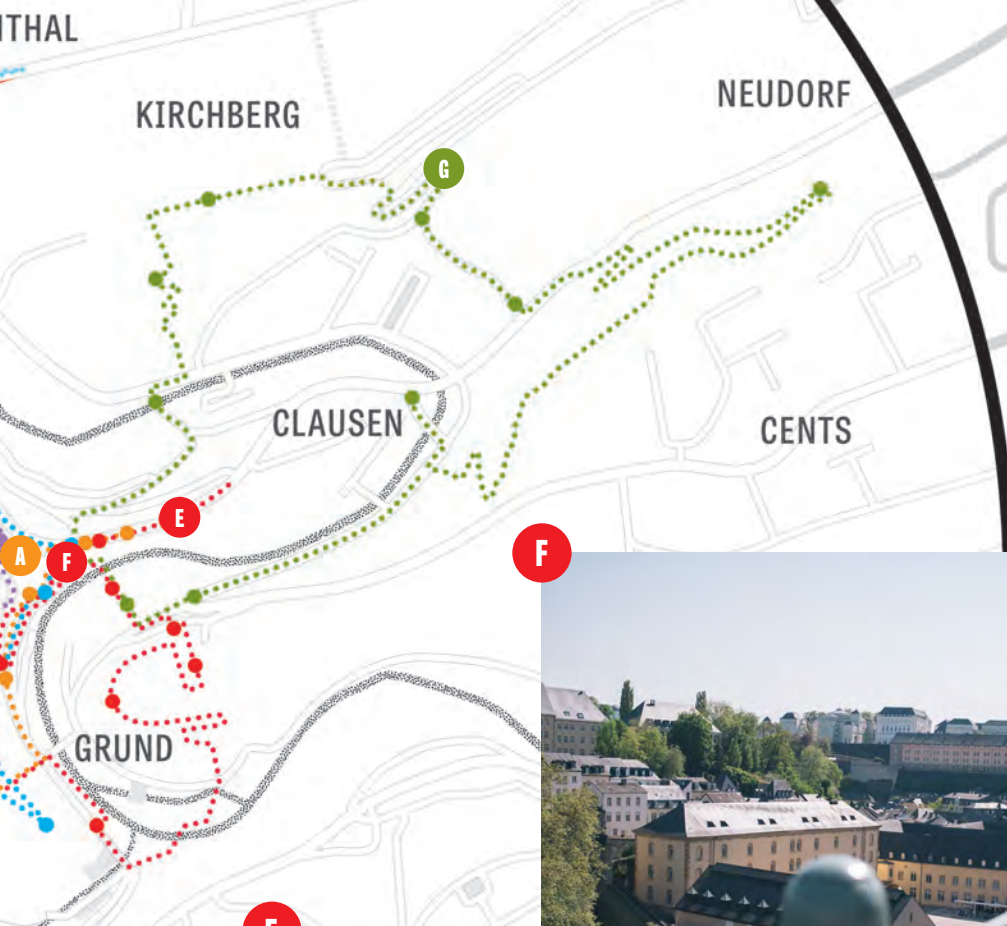
CIRCUIT MANSFELD

FR Cet itinéraire vous emmène sur les traces du gouverneur Mansfeld (1517-1604), qui a résolument marqué l'histoire de Luxembourg à travers et autour du quartier de Clausen et ses environs.

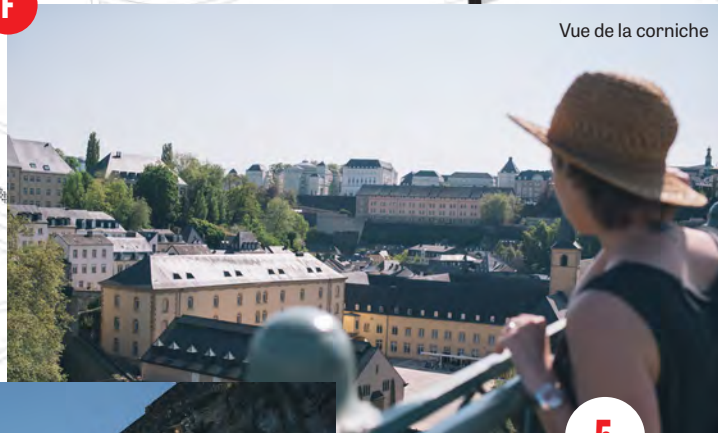
EN This itinerary follows in the footsteps of Governor Mansfeld (1517-1604), who marked the history of Luxembourg in the Clausen district and its surroundings.

G

Tour Malakoff



Vue de la corniche



E



Rocher du Bock

5

CIRCUIT WENZEL

FR Un circuit à travers le temps et l'espace, qui relie la Ville Haute et la Ville Basse et qui permet de découvrir 1 000 ans d'histoire en deux heures et demie.

EN A walk through time and space that will take you from the upper city to the lower city and allow visitors to find out about 1,000 years of history in 2.30 hours.



INFOS PRATIQUES PRACTICAL INFORMATION

1 CIRCUIT UNESCO / UNESCO WALK

- ↔ env. 5 km / approx. 5km
- ⌚ entre 45 et 90 min /
between 45 and 90min
- ⚠ parcours non accessible dans sa
totalité aux personnes à mobilité
réduite / route not entirely accessible
to people with reduced mobility

2 CIRCUIT TOP VIEWS / TOP VIEWS WALK

- ↔ env. 2,5 km / approx. 2.5km
- ⌚ environ 75 min /
around 75min
- i visites guidées pour groupes /
guided tours for groups

3 CIRCUIT ARCHITECTURAL / ARCHITECTURAL WALK

- ↔ env. 4 km / approx. 4km
- ⌚ environ 2 h 30-3 h /
around 2h30-3h
- i visites guidées pour groupes /
guided tours for groups

4 CIRCUIT MANSFELD / MANSFELD WALK

- ↔ env. 4,6 km / approx. 4.6km
- ⌚ entre 2 h et 3 h /
between 2h and 3h
- i visites guidées pour groupes /
guided tours for groups

5 CIRCUIT WENZEL / WENZEL WALK

- ↔ env. 5,5 km / approx. 5.5km
- ⌚ environ 3 h /
around 3h
- i visites guidées : samedi à
14 h 30 au LCTO / guided tours:
Saturday departing at 02:30 p.m.
from the LCTO

Luxembourg City Tourist Office (LCTO)
30, place Guillaume II
L-1648 Luxembourg
Tél. : 222809
www.luxembourg-city.com

CHAPELLE SAINT-QUIRIN

À la découverte des trésors
méconnus de la capitale.

Discovering the unknown
treasures of the capital city.

THE IDEAL ROUTE TO DISCOVER THE
"OUTSTANDING UNIVERSAL VALUE" OF LUXEMBOURG.
UNESCO WALK

EN

If you have to choose only one circuit to discover the city, it should be this one" says Robert Philippart, UNESCO World Heritage Site Manager at the Ministry of Culture. On this new route, you will discover the most beautiful buildings in the city, classed by UNESCO since 1994, in the immediate vicinity of many touristic sites and museums.

Its particularity? Its unique atmosphere combining urban dynamism with calming nature. Right from the beginning at the place de la Constitution, it's striking and impressive. Take the staircase down to the Pétrusse valley and pass green gardens from which you can see the Saint-Quirin chapel built into the rock. Overlooking the recent skatepark perfectly integrated into the environment, the Grund district reveals itself below, giving way to the plateau du Saint-Esprit. As you walk past the Grund, you will encounter what writer Batty Weber described as "the most beautiful balcony in Europe". A ledge overlooking the lower town offers a panoramic view over the Alzette valley and the Rham plateau. It's an ideal place to understand why it earned its World Heritage Site accolade and appreciate the measures taken to preserve, protect, and promote its unique characteristics of "authenticity and integrity". The path will shortly be inaugurated by the Minister of Culture, in collaboration with the Luxembourg Commission for Cooperation with UNESCO and the City of Luxembourg. Specially trained guides will present its "outstanding universal value" to visitors. ■

Un système de consigne à usages multiples conçu au Luxembourg pour transporter des repas. Que ce soit au restaurant, à la cantine ou pour les ventes à emporter, l'ECOBX peut être utilisé presque partout.

L'usage multiple de l'ECOBX, éliminera de nombreux emballages à usage unique. Cette initiative permet de réduire le volume des déchets, car on n'abaisse pas seulement le nombre d'emballages, mais aussi la quantité d'aliments jetés.

Une action du :



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures

Département de l'environnement

Partenaires :



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures

Administration de l'environnement

SuperDrecksKëscht®



MËI LAANG
GENËISSEN

www.ecobox.lu
info@ecobox.lu



Inscriptions ouvertes



L'ÉCOLE PRIVÉE GRANDJEAN VOUS
DONNE UNE VRAIE CHANCE DE RÉUSSIR!



BEP

Brevet d'Études Professionnelles
Métiers des Services Administratifs

Niveau français : 3^{ème} et Seconde

Niveau luxembourgeois : 10^{ème} et 11^{ème}

BAC STMG

Sciences et Technologies
du Management et de la Gestion

• Systèmes d'Information de la Gestion

• Marketing

Niveau français : Première et Terminale

Niveau luxembourgeois : 12^{ème} et 13^{ème}

ÉCOLE PRIVÉE GRANDJEAN asbl
7, rue Adolphe Fischer L-1520 Luxembourg
Tél.: 48 01 07 - Fax. 49 47 68
epg@pt.lu
www.epg.lu



SEBHUG71 LUXEMBOURG
“#ingnightmarathon #allchampions”



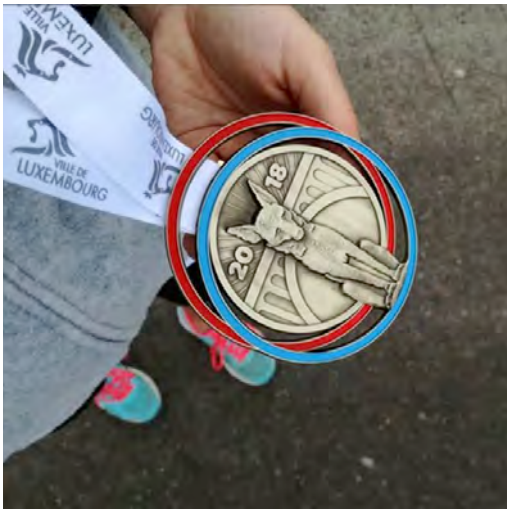
MARTA.DEALMEIDA96 LUXEMBOURG
“Our greatest fans #wedidit”



OLI24R GLACIS
“#1000thingsinluxembourg #weareeurope”



JIMBOBWAAY LUXEMBOURG CITY
“Getting ready to start the ING night marathon!”



SUSILEON7 LUXEMBOURG
“Finishing as 5th woman. So happy I was able to share this wonderful experience with the best running buddy”



TEN2TAE LUXEMBOURG CITY
“#imadeit #secondrunner”



XXMARILIN3 LUXEMBOURG
“Lights”



ROADSIDESTORY LUXEMBOURG
“It was an amazing event and I enjoyed it so much.”



👤 MARCOLIVERLAMPARSKI 📍 LUXEMBOURG
💬 “#ingmarathon #halbmarathon”



👤 HUNNEGSTREPP 📍 LUXEMBOURG
💬 “What a blast we had playing for 16,000 runners!”



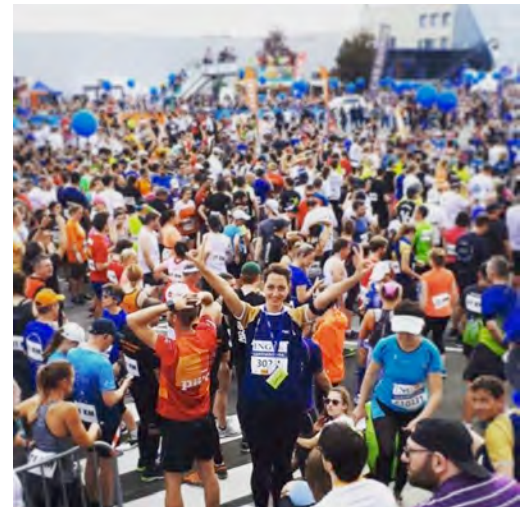
👤 JGFERREIRO 📍 LUXEMBOURG CITY
💬 “We made it! Best personal record in a 5km race. The fast tortoises were a superb team.”



👤 JOANNAGONCALVES 📍 LUXEMBOURG
💬 “For everybody who told us we couldn’t do it, well, WE DID IT!”



👤 DJFLEXDIAMOND 📍 LUXEMBOURG CITY
💬 “Deejaying for all those people was so cool! Thanks for being a part of this amazing party!”



👤 X_.LORY.X 📍 LUXEMBOURG
💬 “Combine positive action with positive thinking and what you will receive is POWER and SUCCESS!”



👤 LUXEMBOURG_STREETART 📍 LUXEMBOURG
💬 “#petrussparty”



👤 GABY_RUNS_THE_WORLD 📍 LUXEMBOURG
💬 “Celebrate every finish”

VOTRE PHOTO ICI ! YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#MYURBANPIANO2018
#LUXEMBOURG CITY



MÄI QUARTIER

24 h Neudorf & Clausen

FR p. 55

Le long de l'Alzette et remontant vers le Findel, ces deux quartiers au fort passé industriel sont aujourd'hui reconvertis. Logements, commerces et activités associatives ponctuent la zone.

EN p. 62

Along the Alzette heading towards Findel, these two former industrial neighbourhoods have undergone a transformation. The area is now dotted with housing, shops and community projects.

SUR LES RAYONS
le propriétaire affiche
ses origines.

ON THE SHELVES
the owner displays
his origins.



10:02

PRODUITS NORDIQUES

Suède, Finlande, Danemark

KJELL SKAULAND
a créé le ScanShop en 1994.
opened the ScanShop in 1994.



Arrivé au milieu des années 1980 au Luxembourg, le Norvégien Kjell Skauland a commencé par l'import de poisson à destination des restaurants. En 1994, il ouvre le ScanShop pour agrandir la gamme et toucher les particuliers. « Il y avait de plus en plus de banques scandinaves et de fonctionnaires européens qui cherchaient les produits de chez eux, surtout à Noël. » Au début, le magasin compte essentiellement des produits danois – la Suède et la Finlande n'étant pas encore membres de l'Union européenne. Puis, le choix s'est progressivement étendu.

Fromages (Riberhus, Oltermanni, Gudbrandsdalen, Västerbottensost), viande de renne, saumon, hot-dogs rouges rød pølse, boulettes suédoises, gâteaux prinsesstårter, harengs, réglisse, chocolats Női Síríus... « Je me rends une fois par mois en Scandinavie pour rechercher les produits que les gens consomment là-bas et qui plairont ici. » Car la clientèle s'est internationalisée et le ScanShop touche désormais l'ensemble de la société du Luxembourg. Un large rayon d'alcool, des magazines, un rayon de design et de cadeaux, et un café avec des petits plats chauds et froids complètent l'offre. Kjell Skauland peut compter sur un arrivage chaque semaine et un second magasin à Bruxelles, où la communauté scandinave est aussi importante.

165, rue de Neudorf
www.scanshop.lu

Auteur
FRANCE CLARINVAL
Photographe
BRUNO OLIVEIRA

STYLE THAÏ

Les tatoueurs d'Adikt Ink viennent de Thaïlande.

THAI STYLE

Adikt Ink's tattoo artists hail from Thailand.

11:50

DANS LA PEAU

Encre, aiguilles, couleurs

C'est parce qu'il est « tombé amoureux de la culture thaïlandaise » que David Papel a lancé le studio de tatouage Adikt Ink. Il y accueille des tatoueurs renommés de Thaïlande qui viennent exercer cet art qui fait partie de la culture traditionnelle. « X Dragon King ou Joi sont nos premiers résidents, ils ont chacun leur style », détaille celui qui était designer graphique avant de lancer le studio.

La particularité d'Adikt Ink ne réside pas seulement dans la provenance des tatoueurs, mais aussi dans la manière dont les clients sont accueillis. « Trop souvent dans d'autres studios, le tatoueur doit s'arrêter pour répondre au téléphone ou prendre un rendez-vous. Ici, il y a un accueil spécifique avant d'aller vers les salons. »

Au début, en 2014, Adikt Ink était surtout connu pour couvrir et transformer d'anciens tatouages, ce que peu faisaient à l'époque. Le tatouage s'étant largement démocratisé dans toutes les couches de la société et tous les âges, le salon fait le plein, autant d'hommes que de femmes. « Nous avons eu un client de 55 ans qui est venu pour son premier tatouage et a fait tout un bras en une semaine. » Preuve que le nom est bien choisi.

20, montée de Clausen
www.adiktink.com



DAVID PAPEL
 était graphiste avant d'ouvrir
 le salon de tatouage.

DAVID PAPEL
 was a graphic designer before
 opening a tattoo parlour.

FOLLOW US ON



Intra Urban Youth Dance Festival

Festival de danse | 16.06.2018 | 15:30 - 18:00
Place Guillaume II (Knuedler)

ORGANISÉ EN COLLABORATION AVEC

luxembourg
city tourist office



VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

multiplicity



12:47

ALEX & ROBERT

sont à la tête du restaurant Ukulele depuis un an.
have been at the helm of the restaurant Ukulele for a year.

LE ROYAUME DE SIAM DANS L'ASSIETTE

Curry, pad thaï, tom kha

C'est en juillet 2017 que Robert Seelen et Alex Chalmers ont repris le Ukulele, petit restaurant thaï de Clausen qui avait ouvert quelques années auparavant. « Nous avons gardé les cuisinières Jackie et Nang, ainsi que les fournisseurs pour garantir une cuisine authentique. » Si le cadre évoque plutôt un « bopebistro », les parasols colorés mis à part, la carte permet un voyage totalement dépayçant en Thaïlande. La cuisine thaïe se démarque de ses voisines par certains ingrédients comme la citronnelle, la coriandre ou le basilic rouge. Le lait de coco, les cacahuètes et bien sûr les currys sont aussi présents. « Le midi, les gens sont pressés et prennent généralement des plats du jour : soupe tom yum ou tom kha, curry de poulet, pad thaï... »

Le soir, la carte s'enrichit de steaks thaïs marinés, de poissons frits, de massaman, moins piquant que le curry vert, et d'autres plats typiques.

« Nous faisons attention à bien expliquer les plats et notamment le piquant pour que les clients sachent à quoi s'attendre », détaille Alex, qui a été plusieurs fois en Thaïlande et pratique même un peu la langue. « Depuis peu, nous proposons la livraison des plats, ce qui permet de toucher plus de monde », ajoute Robert, qui était déjà dans le « food business » auparavant.

57, rue de la Tour Jacobs
www.ukulele.lu



PIQUANT

La cuisine thaïe peut être pimentée...

SPICY

Thai cuisine can be spicy...

16:21

ESPRIT SPORTIF

Précision, sprint, équilibre

Chacun connaît le frisbee, ce disque souple qu'on se lance entre amis sur la plage ou dans les parcs. Mais l'ultimate frisbee, sa version sportive, est moins connue. Le club Ultimate Delux a été créé en 2006 à Luxembourg, mais ce sport existe depuis les années 1970. L'ultimate se pratique dans sa version sur terrain en herbe à l'extérieur (à sept contre sept), mais peut aussi se pratiquer cinq contre cinq à l'intérieur sur un terrain de handball, ou sur la plage.

« Le but est de marquer des points en progressant sur le terrain par des passes vers la zone d'en-but adverse et d'y rattraper le disque, un peu comme au rugby », détaille Lucie Křemenová, l'une des membres de l'équipe luxembourgeoise. Elle apprécie ce sport « parce qu'on se défoule bien, mais c'est sans contact. C'est aussi un sport très fair-play, où il n'y a pas d'arbitre et où les décisions se prennent collégialement. » C'est un sport qui demande à la fois de l'endurance et de la rapidité : « Il faut aussi une bonne notion de l'espace et de l'équilibre. »

L'équipe Ultimate Delux compte environ 35 personnes de différentes nationalités et joue en mixte. Elle s'entraîne tous les dimanches au stade Henri Funck de Neudorf. Elle participe régulièrement à des tournois en Belgique, où elle joue en 4^e division, ou en Sarre pendant l'hiver, à l'intérieur.

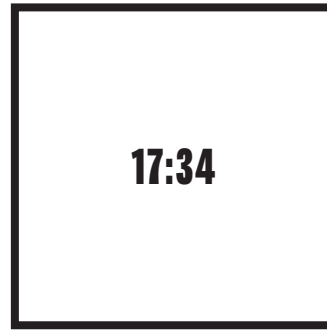
Tournoi Olimatte, avec des équipes de France, Belgique, Allemagne et Grande-Bretagne :
 08 et 10/06, stade Henri Funck.
www.ultimatedelux.org



LUCIE KRÉMENOVÁ

apprécie le fair-play
de l'ultimate frisbee.

appreciates the fair play
of ultimate frisbee.



QUAND LA MUSIQUE EST BONNE

Guitare, piano,
chant

C'est par envie de transmettre la musique autrement que Jean-Christophe Bultheel, musicien professionnel diplômé de la Music Academy International de Nancy, a lancé sa propre école. La Rock University a été fondée en 2008 et proposait au début des cours de guitare, la spécialité du musicien. «Progressivement, on a élargi l'offre avec le piano, la batterie, le chant, la basse et le ukulele», détaille-t-il.

Quelque 250 élèves à partir de cinq ans suivent les enseignements seuls ou en petits groupes. «Je propose une approche ludique, pratique, où on peut vite jouer et voir des résultats.» Aussi, toutes les six semaines, les élèves participent à des sessions acoustiques où ils jouent ensemble. «Et chaque année, nous donnons un vrai concert à la Rockhal.» La pratique et le plaisir du jeu sont mis en avant plutôt que la théorie, «ce qui n'empêche pas la rigueur».

Plus original, Jean-Christophe Bultheel propose des animations aux entreprises ou à des groupes d'une vingtaine de personnes autour de la musique: «On choisit une chanson et on enregistre les voix tous ensemble. Chacun chante un peu, je fais un mixage et chacun repart avec le morceau.» Une activité parfaite pour un team building, un anniversaire ou un enterrement de vie de jeune fille.

www.youmusic.lu



JEAN-CHRISTOPHE BULTHEEL

aime l'idée de transmission du savoir.
likes the idea of imparting knowledge.

CHRISTOPHE SCHIVRE

a repris le restaurant il y a un an.
took over the restaurant a year ago.



APERO ET PLUS

Terrasse, obscurité, barbecue

Après 10 ans passés au Chiggeri, dont cinq en tant que patron, Christophe Schivre s'est lancé dans une nouvelle aventure et a créé La Chapelle. Cet établissement de la rue de Neudorf a connu plusieurs exploitants et des décors variés, et Christophe a tenu à y mettre une touche personnelle. Les vitraux anciens sont mis en évidence, le bois est bien présent et une salle est aménagée pour la spécialité de la maison : les repas dans le noir. « C'est un projet très fort où la salle est complètement noire et où l'on ne voit absolument pas ce que l'on mange. Les serveurs animent et jouent avec les clients pour leur faire deviner ce qu'il y a dans l'assiette et le verre. »

La Chapelle est aussi connue pour sa terrasse à flanc de rocher, où il fait bon s'attarder pour l'apéritif, puis le dîner. De nombreux événements y sont prévus tout au long de l'été : des barbecues (avec différentes formules à volonté), des concerts et, bien évidemment, la diffusion des matches de la Coupe du monde de football. La clientèle est constituée d'habitants du quartier et de personnes qui travaillent non loin. Le dimanche, le brunch est également un grand succès.

273, rue de Neudorf
www.latabledelachapelle.com

19:05

CLAUSEN ET NEUDORF EN QUELQUES CHIFFRES

POPULATION EN 2017

→ Clausen

989 habitants / 989 inhabitants
dont 738 non-Luxembourgeois issus
de 57 pays / including 738 non-Luxembourg
citizens from 57 countries

→ Neudorf (avec Weimershof)

6 177 habitants / 6,177 inhabitants
dont 4 721 non-Luxembourgeois issus
de 99 pays / including 4,721 non-Luxembourg
citizens from 99 countries

ÉDUCATION

→ 1 école à Clausen / 1 school in Clausen

→ 1 foyer scolaire à Neudorf / 1 school home
in Neudorf (primary education)

SPORTS ET LOISIRS

→ Parc Mansfeld / Mansfeld park

→ 6 aires de jeux / 6 playground areas

→ Maison des jeunes River /
River youth centre

→ Stade Henri Funck / Henri Funck stadium

→ 1 salle de gymnastique / 1 fitness centre

→ Piste BMX / BMX track

→ 1 terrain de pétanque / 1 pétanque strip

→ 1 terrain multisport / 1 sports ground

→ « Hondssportveräin » / "Hondssportveräin"

CULTURE

→ Ruines du château de Mansfeld /
Ruins of Mansfeld castle

→ Cimetière militaire allemand /
German military cemetery

→ Maison Robert Schuman /
Home of Robert Schuman

→ 1 centre culturel à Neudorf /
1 cultural centre in Neudorf

PROJETS / CHANTIERS EN COURS

→ Rue de Neudorf

2016 – 2019 /

2016 – 2019

Travaux : canalisations, réseaux
secs, raccordements, travaux de
superstructure /

Works: pipelines, electricity and
telecommunication networks, connections,
road construction work

→ Rues Jules Wilhelm et du Fort Thüngen

Avril 2017 – Juillet/août 2018 /

April 2017 – July/August 2018

Travaux : canalisations, réseaux
secs pour éclairage public, travaux
de superstructure /

Works: pipelines, new lines for street lights,
road construction work



multiplicity

Visites guidées vum Waassertuerm

09.06 & 10.06.2018 | 10h00 - 16h00

Aschreiwung a méi Informatiounen ënner:

Inscription et plus d'informations sous :

Anmeldung und weitere Informationen unter:

www.vdl.lu

EN

24h Neudorf & Clausen

10:02

Northerners

Norway, Sweden, Denmark

Norwegian Kjell Skauland started importing fish for the restaurant industry when he landed in Luxembourg in the middle of the 1980s. In 1994, he expanded his range of products and opened ScanShop, aimed at the general public. *“There were more and more Scandinavian banks and European civil servants looking for products from home, especially at Christmas.”* At the beginning, the shop mainly sold Danish products – Sweden and Finland weren’t yet members of the European Union – and the choice of products progressively grew.

Cheese (Riberhus, Oltermanni, Gudbrandsdalen, Västerbotten), reindeer meat, salmon, rød pølse red hot dogs, Swedish meatballs, prinsesstårter cakes, herrings, liquorice, Női Sírfús chocolates... *“I head to Scandinavia once a month in search of products that people eat over there, and would really work over here.”* His clientele has become more international, and ScanShop attracts people from all walks of life in Luxembourg. There’s a large choice of alcohol and magazines, plus a whole section of gifts and design goods, while the café selling small hot and cold dishes completes the package. Kjell Skauland receives one delivery per week, and has a second shop opening in Brussels, where the Scandinavian community is just as big.

165, rue de Neudorf
www.scanshop.lu

11:50

In the skin

Ink, needles, colours

David Papel set up his tattoo studio Adikt Ink after *“falling in love with Thai culture.”* He welcomes famous



RIVES

Le cœur de Clausen bat aussi la nuit.
The heart of Clausen also beats at night.

tattoo artists from Thailand, who come to showcase their art, which is traditionally part of Thai culture. *“X Dragon King and Joi are our first resident artists, and each has their own style,”* explains the former graphic designer and studio owner.

Adikt Ink’s distinctive feature isn’t just their roster of tattoo artists from around the world, but also the way in which they welcome clients. *“Often in other studios, the tattoo artist has to stop mid-flow to answer the phone or take a reservation. Here, we’ve got a front desk welcoming you before you head to the parlour.”*

At the beginning back in 2014, Adikt Ink was known for covering up or transforming old tattoos, something not many people were doing at the time. As tattoos have become more popular and accepted throughout society and amongst all ages, the studio’s books are full, with just as many women as men. *“We had one 55-year-old client who came in for his first ever ink; he had his arm covered in the space of a week.”* Proof that their name is well chosen.

20, montée de Clausen
www.adiktink.com

12:47

The Kingdom of Siam in the plate

Curry, pad thai, tom kha

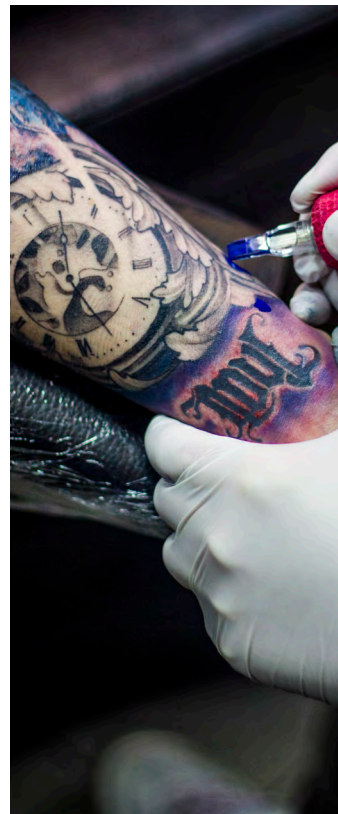
Back in July 2017, Robert Seelen and Alex Chalmers took over Ukulele, the small Thai restaurant that opened a few years earlier in the Clausen neighbourhood. *“To ensure the food remained authentic, we kept the same suppliers, and chefs Jackie and Nang stayed on.”* While there’s more of a “bopebistro” vibe to the place – apart from the multi-coloured umbrellas –, the menu takes you on an exotic ride to Thailand. Thai cuisine stands out from its neighbours thanks to certain ingredients like lemongrass, coriander and purple basil – and not forgetting the coconut milk, peanuts and, of course, the curries! *“At lunchtime, people are in a hurry so they often go for the dish of the day: tom yum or tom kha soup, chicken curry, pad thai...”*

DESSINS

Chaque tatoueur a son style personnel.

DRAWING

Each tattoo artist has their personal style.





At night, things heat up with Thai marinated steak, fried fish, massaman curry – a little milder than green curry – and other dishes. “We really take care in explaining all our dishes, especially in terms of spice, so that our customers know what to expect,” explains Alex, who has been to Thailand several times and even speaks the language a little. “We’ve recently started offering delivery on our dishes, that way we can expand our clientele,” adds Robert, who has already worked in the food industry before.
57, rue de la Tour Jacobs
www.ukulele.lu

16:21 In the mood for sport

Balance, precision, endurance

We all know how to play frisbee, that soft disc you throw between friends while at the beach or the park. Yet its sportier version, ultimate frisbee, is lesser known. The Ultimate Delux club formed in Luxembourg in 2006, however, the sport has been around since the 1970s. Ultimate is played outside on a grass pitch (seven aside), indoors five on five on a handball court, or even on the beach.

“The aim is to mark points by moving up the pitch, passing to one another, towards the opposing team’s goal area and making a catch – a bit like in rugby,” explains Lucie Křemenová, who’s a member of the Luxembourg-based team. She likes the sport “because you can really kick off steam, but it still a non-contact sport. There’s no referee, so decisions are made collectively, making the sport incredibly fair play.” The sport requires both speed and endurance, “and you also need a good sense of space and balance.”

The Ultimate Delux team is made up of around 35 people of varying nationalities, and the team is mixed sex. They train every Sunday at the Henri Funck stadium in Neudorf. They regularly take part in tournaments in Belgium, where they’re in the 4th division, and play indoors in Saarland in winter.

Olimpique tournament, featuring teams from France, Belgium, Germany and the UK:
08-10/06, Henri Funck stadium.
www.ultimatedelux.org

17:34 When the music feels right

Guitar, piano, singing

Music Academy International alumni and professional musician Jean-Christophe Bultheel wanted to share his passion for music in a different way. And so, he decided to create his own school. Founded in 2008, the Rock University started out by offering guitar lessons, the musician’s speciality. “Progressively, we increased our scope by offering piano, drums, singing, bass and ukulele lessons too,” he explains.

Some 250 students, aged five and up, take classes alone or in small groups. “My way of teaching is fun and practical with fast results – you’ll be playing in no time.” Not only that, every six weeks, students take part in acoustic sessions, playing all together. “And each year, we put on a show at the Rockhal.” Practice and pleasure take priority over theory, “but that doesn’t mean that a certain rigour isn’t required as well.”

What’s even more unique, Jean-Christophe Bultheel offers music classes for businesses or groups of around 20. “We pick a song and record all the voices together. Everyone sings a bit, I’ll mix the recording, and then everyone goes home with a copy of the track.” Perfect for a team-building activity, birthday or hen do.

www.youmusic.lu

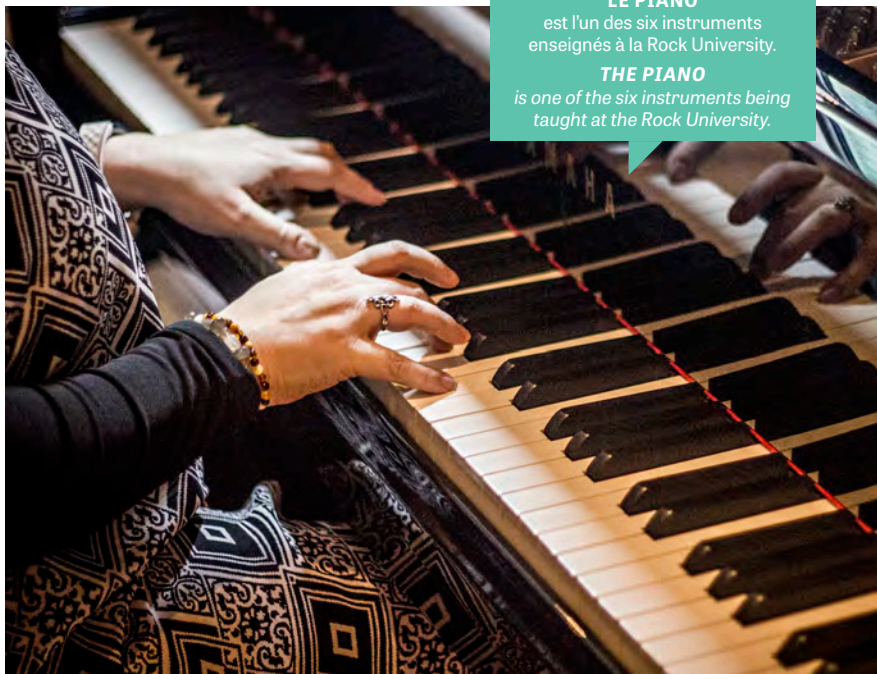
19:05 Pre-dinner drinks and more

Terrace, dark, barbeque

After ten years at Chiggeri (five as the manager), Christophe Schivre threw himself into a new adventure, creating La Chapelle. Situated on rue de Neudorf, the restaurant has had several owners and various décors over the years, and so it was really important for Christophe to add a personal touch. The old stained-glass windows are put in the spotlight, there are lots of wooden features, and one of the dining rooms house special: eating in the dark. “It’s a pretty out-there project. The dining room is completely in the dark, so you can’t see what you’re eating. The flavours come to life, playing tricks on customers, so they have to guess what’s on their plate and in their glass.”

La Chapelle is also known for its terrace that graces a rock face, perfect for lazing over drinks and then dinner when the sun comes out. Numerous events are planned all summer long, from barbeques (with various all-you-can-eat options), gigs and, of course, they’ll be showing World Cup matches. Clients are mainly local residents and people who work nearby. Sunday brunch is also a great success.

273, rue de Neudorf
www.latableladelachapelle.com



LE PIANO
est l’un des six instruments
enseignés à la Rock University.

THE PIANO
is one of the six instruments being
taught at the Rock University.

BEIEN AN DER STAD

LES ABEILLES EN VILLE • BIENEN IN DER STADT • BEES IN THE CITY

MAI – SEPTEMBRE



2

3

1



...

POUR PLUS D'INFORMATIONS :
BEIEN.VDL.LU

FOLLOW US ON



multiplicity



VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

SNAPSHOT

Cloche d'Or, 1975

Photo de Guy Jourdain issue des collections de la Photothèque de la Ville de Luxembourg et présentée dans l'exposition *Leit an der Stad* au Lëtzebuerg City Museum jusqu'au 31/03/2019.

Photo by Guy Jourdain from the collections of the Photothèque de la Ville de Luxembourg and presented as part of the *Leit an der Stad* exhibition at the Lëtzebuerg City Museum until 31/03/2019.



Travaux de réaménagement rue de Hollerich

ROADWORKS ON RUE DE HOLLERICH

FR Depuis début mai, des travaux de réaménagement ont lieu dans cette rue qui est l'une des artères principales de la ville. Le chantier durera jusqu'à fin 2020.

EN Upgrade works started at the beginning of May in one of the city's main streets. The roadworks are planned until the end of 2020.

FR « Le chantier consiste à renforcer et à remplacer les infrastructures, c'est-à-dire les réseaux souterrains », précise Tom Hilger, ingénieur civil à la Ville de Luxembourg. « Cette rue étant l'une des portes d'entrée et de sortie de la ville, un soin particulier a été porté au maintien de la mobilité, et ce en étroite collaboration avec le Service de la circulation. » En effet, une voie de circulation sera maintenue dans chaque direction, ainsi que le trottoir d'un côté de la rue. Le chantier se déroulera par petits tronçons et les travaux seront réalisés par deux équipes qui seront à l'œuvre chaque jour de la semaine de 7 h à 22 h.

RENOUVELLEMENT DES RÉSEAUX

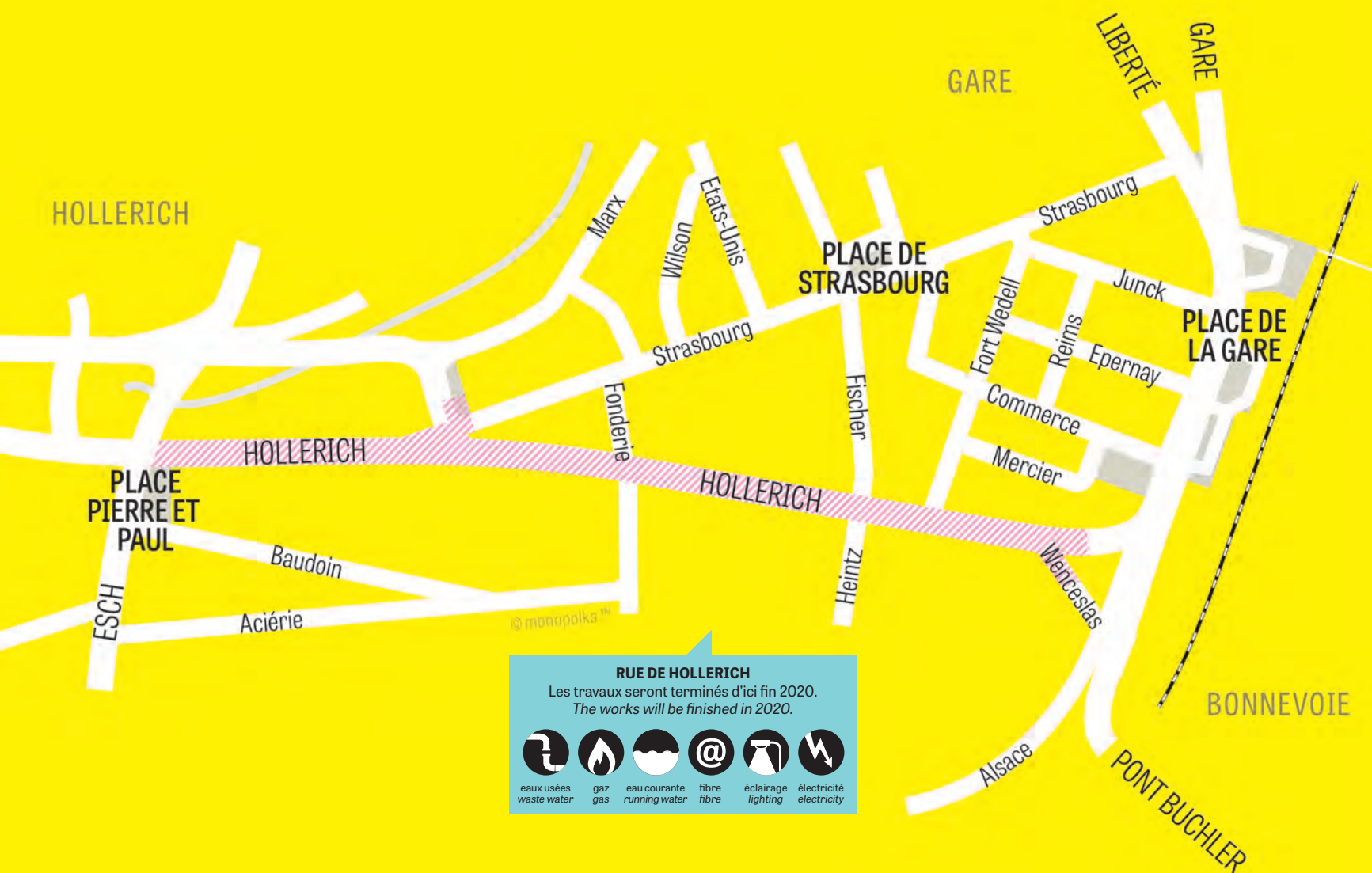
La rue de Hollerich étant une rue étatique, la Ville de Luxembourg procédera à des

travaux d'infrastructures uniquement, le réaménagement en surface (redispotion des trottoirs ou de la voirie, etc.) étant du ressort des Ponts et Chaussées. Ainsi, les canalisations d'eaux pluviales et d'eaux usées seront remplacées sur toute la longueur de la rue et des multitubulaires (des gaines de transport dans la route enrobées de béton, ndlr) seront posées pour Creos (réseaux d'électricité) et pour Post (réseaux de télécommunication). Les conduites d'eau et de gaz seront également renouvelées. Dans les trottoirs, les réseaux secs (les gaines en plastique permettant de tirer par la suite des câbles pour l'électricité, l'éclairage public et les réseaux de télécommunication, ndlr) seront posés. Ces gaines servent principalement à l'alimentation des propriétés privées. Le Service de

la voirie installera quant à lui des dispositifs d'orientation pour les personnes à mobilité réduite au niveau des passages piétons. Enfin, là où cela s'avère nécessaire, les branchements privés des maisons (eau, gaz, etc.) seront refaits à neuf. Afin de garantir l'accès des riverains, des passerelles seront installées devant les habitations.

RENSEIGNEMENTS

Les habitants, ainsi que toute personne intéressée, sont invités à consulter le site chantiers.vdl.lu, sur lequel toutes les informations sur les travaux sont présentées. Le coordinateur du chantier, Romain Breuer (tél. : 4796-2803), ainsi que les médiateurs de chantier de l'Info-Box, se tiennent à disposition du public en cas de question ou de doléances.



EN “Works are being carried out to improve and replace infrastructure, namely, underground networks,” explains civil engineer Tom Hilger from the Ville de Luxembourg. “As one of the main entry and exit points to the city, particular care has been taken to maintain mobility, working in close collaboration with the City’s Service de la circulation (traffic management).” As such, there will continue to be lanes of traffic running both ways, as well as a pavement on one side of the street. Works will take place in small sections at a time, with two teams carrying out repairs, working on site weekdays from 7 a.m. to 10 p.m.

REPLACEMENT OF THE NETWORKS

As Rue de Hollerich is a State road, the Ville de Luxembourg will carry out infra-

structure works only. The reorganisation of the road (in terms of new pavement and vehicle lane layout, etc.) comes under the responsibility of Ponts et Chaussées. Rain and wastewater systems will be replaced throughout the length of the road, and ducts (*editor’s note: concrete pipes underneath the road*) will be installed for Creos (electricity networks) and Post (telecommunications networks). Gas and water pipes will also be upgraded. Furthermore, plastic cable ducts for electricity, street lights and telecommunications networks will be installed under the pavement. These ducts will mainly be used to power private properties. Meanwhile, the City’s Service de la voirie will install street furniture at pedestrian crossings adapted to those with reduced mobility.

And finally, pipework leading to private residential property (water, gas, etc.) will also be renovated where necessary. In order to guarantee resident access, walkways will be put in place in front of homes.

INFORMATION

For further information on the planned works, residents or any interested party may consult the website chantiers.vdl.lu. Both the project manager, Romain Breuer (tel.: 4796-2803), and mediators at the Info-Box remain at the public’s disposal for any question or complaint.

Info-Box: 20-22, rue des Bains
chantiers.vdl.lu, chantiers@vdl.lu
Tél. : 4796-4343

Rencontres sans frontières

Football, Beach Volley, Vélo, Cultures & Animations

17 JUIN 2018
au Complexe Sportif
Boy Konen à Cessange

**Participez
& inscrivez-vous**
avant le 15 juin!

**Participate
& register**
until June 15th!

RSF.LU



CLAE
SERVICES asbl


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

multiplicity

Tournoi de foot, beach volley et activité vélo combinés avec une fête interculturelle et comportant jeux et animations pour enfants.

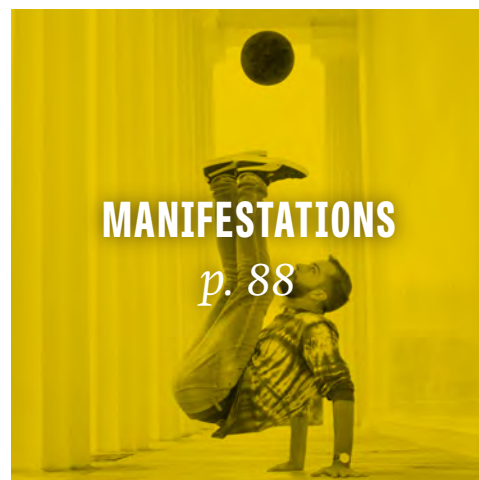
 Accès bus, lignes 2 et 4

Football and beach volleyball tournaments, bike activities, combined with an intercultural festival featuring games and animations for children.

 Accessible by bus, lines 2 and 4

RSF.LU

AGENDA



CINÉMATHÈQUE

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

04/06
-
12/06

FR EN
VO ST



AS PART OF THE FLAMENCO FESTIVAL ESCH

Sound and vision rhythms

► 18:30 & 20:30

FR En collaboration avec le Círculo Cultural Español Antonio Machado et la Kulturfabrik, quatre films importent le flamenco au Luxembourg: les documentaires *Silencio* et *Alalá* de Remedios Malvárez – qui sera présente pour son deuxième film –, *Escuela de flamencos* de Javier Vila et *No, un cuento flamenco* signé José Luis Tirado.

EN In collaboration with the Círculo Cultural Español Antonio Machado and the Kulturfabrik, four films bring the flamenco feel to Luxembourg: documentaries *Silencio* and *Alalá* by Remedios Malvárez – who will be present for her second film –, *Escuela de flamencos* by Javier Vila and *No, un cuento flamenco* by José Luis Tirado.

06/06
-
27/06

FR EN
VO ST

RÉTROSPECTIVE

Miloš Forman

► 18:30 & 20:30

LE FILM

Vol au-dessus d'un nid de coucou.

THE MOVIE

One Flew Over the Cuckoo's Nest.



FR Suite à la récente disparition du réalisateur, scénariste, acteur et professeur américain d'origine tchèque Miloš Forman, la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg présente certaines de ses œuvres les plus connues. Le contexte sociopolitique contemporain constitue le terreau de nombreux films signés Forman, des aperçus de la vie des classes ouvrières permettant d'exposer et d'explorer en parallèle la vie derrière le rideau de fer.

L'Audition, à la base de la Nouvelle Vague tchèque, assemble deux parties liées thématiquement et stylistiquement qui sondent avec douceur et humour les vies d'adolescents cherchant à intégrer un groupe de rock yéyé. Forman demeure axé sur les expériences de la jeunesse dans *L'As de pique*, une histoire sur l'âge de la majorité qui juxtapose les sphères publique et privée, les comportements domestiques et sociaux. Dans un environnement politique lourd, l'axe essentiel du film fait de surveillance et d'un regard vigilant s'attaque à de plus profondes significations sous-jacentes.

À travers l'un des films les plus connus du mouvement, *Les Amours d'une blonde*, Forman poursuit son examen délicat et pointu du comportement humain. Andula et ses expériences parfois terriblement décevantes de l'amour et du désir sont au cœur d'une satire sociale humoristique et légère. *Au feu, les pompiers !*, un autre portrait satirique de la petite vie sous le régime soviétique, se veut plus incisif en faisant tourner un concours de beauté en un chaos burlesque par le biais de la corruption et de l'incompétence.

Visions of Eight constitue, pour sa part, une interprétation stylisée des Jeux olympiques d'été 1972, produite par Stan Margulies et David Wolper. Cerise sur le gâteau, *Vol au-dessus d'un nid de coucou* est la superbe adaptation selon Forman du roman éponyme signé Ken Kesey.

EN Following the recent passing of Czech American director, screenwriter, actor and professor Miloš Forman, the City of Luxembourg's Cinémathèque has taken on the task of presenting some of his most famous features. The contemporary social and political climate provides the material for many of Forman's films and, through glimpses into working-class life, simultaneously exposes and explores life behind the iron wall.

Audition, considered one of the inaugural works to initiate the Czech New Wave, stitches two thematically and stylistically linked parts that gently and humorously probe the lives and intricacies of teenagers as they rebel, perform, audition and compete in the world of music. Forman's lens stays focused on the experience of youth in *Black Peter*, a coming-of-age story that juxtaposes public and private spheres, domestic and social behaviours. In an environment laden with heavy political currents, the central theme of the film – scrutiny and the watchful gaze – takes on deeper meanings that lie beneath.

In one of the best-known films of the movement, *Loves of a Blonde*, Forman continues to softly yet sharply examine human behaviour. Here, Andula and her experiences – at times tragically disappointing – of love and lust are at the heart of a comic and light-hearted social satire. More bite follows with *The Fireman's Ball*, another satirical portrayal of small-scale life in Soviet times, as a charity beauty pageant descends into comic chaos through corruption and incompetence.

Visions of Eight in turn is a stylised rendition of the 1972 Summer Olympics, produced by Stan Margulies and David Wolper. Last but not least, *One Flew Over the Cuckoo's Nest* is Forman's brilliant adaptation of Ken Kesey's novel of the same name.

05/06
-
28/06EN
VO
FR
ST

RÉTROSPECTIVE INGMAR BERGMAN

Essential Bergman

► 18:30, 19:00, 20:30 & 20:45

FR En raison de la fermeture inattendue du cinéma en mars-avril, des projections annoncées des films *Le Septième Sceau*, *La Source* et *À travers le miroir* de Bergman ont lieu en juin. Ces projections s'accompagnent de celle du film *Le Visage* : entre magie, science et fascination humaine de la vie et de la mort, il oppose un prestidigitateur à un rationaliste en demandant au directeur de la santé qu'est le Dr Vérgerus de remettre en question les aptitudes d'illusionniste de Vogler, à travers une lutte des consciences.

Par le biais d'un film à la fois glorifié et critiqué pour sa gravité et sa dureté, *La Honte* s'attarde sur les vies d'Éva et Jan, qui tentent de fuir les affres de la guerre civile. Lorsque le bain de sang les atteint néanmoins, la brutalité de la guerre et son désespoir les mettent chacun à l'épreuve. Ensuite, et en opposition aux films en noir et blanc constituant sa marque de fabrique, *Cris et Chuchotements* est un plongeon extrêmement poussé dans les relations, la foi, l'intimité, l'indifférence et la souffrance : dans leur propriété suédoise, Karin et

Maria prennent soin de leur sœur Agnès, qui se meurt d'un cancer.

Dans *De la vie des marionnettes*, Bergman explore une fois de plus les thématiques du désespoir, du sexe, du refoulement et de l'anxiété psychologique à travers le mariage en décrépitude de Peter et Katarina Egermann, une relation brisée qui la mène, elle, à l'adultère, et lui, au meurtre. Pour terminer, *Fanny et Alexandre*, un conte shakespearien à cheval entre réalité et fiction, se déroule à travers les yeux d'Alexandre, enfant d'une famille vaste et excentrique qui doit faire face à la cruauté de son beau-père.

EN Due to the unexpected closing of the cinema in March-April, earlier screenings of Bergman's *The Seventh Seal*, *The Virgin Spring* and *Through a Glass Darkly* will now take place in June. These are joined by Bergman's darkly engaging *The Magician*: in a contemplation of magic, science and man's fearful fascination with life and death, he pits conjuror against rationalist as medical officer Dr Vérgerus puts illusionist Vogler's abilities on trial in a cultural battle of minds.

In a film that is both lauded and critiqued for its severity and harshness, *Shame* draws on the lives of Eva and Jan, who attempt to flee the ravages of civil war. When the bloodshed reaches them nonetheless, they are each tried and tested by the ruthlessness and desperation war invokes. Next, and different from his trademark black-and-white films, *Cries and Whispers* is a painfully intimate inspection of relationships, faith, intimacy, indifference and suffering: on their Swedish estate, sisters Karin and Maria attend to their sister Agnes who is dying of cancer. In *From the Life of the Marionettes*, Bergman once more explores the themes of despair, sex, repression and psychological anguish through the disintegrating marriage of Peter and Katarina Egermann, a broken relationship that leads her to adultery and him to brutal murder. Finally, *Fanny and Alexander*, a Shakespearian tale that straddles reality and fairy tale as it unfolds through the eyes of Alexander, a child of a large and eccentric family who must contend with a new and cruel stepfather. I.E.

FANNY & ALEXANDRE



CINÉMA

**TARA DONNELL**

est la seule directrice de casting
anglophone au Luxembourg.
*is the only English native speaker
casting director in Luxembourg.*



Trouver la perle rare

FINDING THAT RARE PEARL



FR Chargé de dénicher les acteurs, le directeur de casting joue un rôle primordial dans la production d'un film. Rencontre avec Tara Donnell, Nilton Martins et Katja Wolf qui nous expliquent leur métier.

EN Responsible for finding the right actors for each part, the casting director plays a key role in the production of a film. We meet Tara Donnell, Nilton Martins and Katja Wolf to find out more about this job.



NILTON MARTINS
est directeur de casting
et aussi acteur.
*is casting director
and also an actor.*

Auteur
CÉCILE ESCH
Photographe
PATRICIA PITSCH
(MAISON MODERNE)



KATJA WOLF

a travaillé dans les médias avant de devenir directrice de casting.
used to work in the media sector before being a casting director.



FR

Dans le milieu du cinéma, le temps a une autre valeur. Pour réaliser une minute de film, il faut en général compter une journée de travail. Mais la production débute bien avant le tournage. Le casting, ou choix des acteurs et figurants, est une étape primordiale.

« Mon métier consiste à cerner les gens, à lire en eux », explique Tara Donnell, directrice de casting canadienne résidant à Luxembourg. « Je regarde les candidats entrer dans la pièce. En général, au bout de 5 à 10 minutes, je sais déjà si cela va fonctionner ou pas ».

En amont du casting, le directeur rencontre le réalisateur pour comprendre ses attentes. « Il y a une multitude de critères à respecter pour trouver le bon acteur », expliquent Katja Wolf et Nilton Martins, eux aussi directeurs de casting indépendants au Grand-Duché. « S'il s'agit d'un film d'époque, les acteurs ne doivent porter ni tatouage, ni maquillage permanent. Les sourcils ne doivent pas être trop épilés, les cheveux naturels, etc. Nous effectuons un grand travail de recherche. »

Si les directeurs de casting disposent de leur propre base de données, étoffée au fil des ans, depuis septembre 2017, une nouvelle initiative existe au Luxembourg : l'asbl Castinglux recense un listing d'acteurs, figurants et autres talents de la Grande Région – plus de 1 500 aujourd'hui – au moyen de puissants filtres de recherche. Cette liste est accessible à tout directeur de casting qui pourra contacter directement les adhérents. « Si, malgré ces outils, nous ne trouvons pas la personne adéquate, nous pouvons aussi organiser un 'casting sauvage'. Par exemple, si on a besoin d'un boxeur, on se poste dans une salle de sport et observe les gens qui pourraient correspondre. »

DE MULTIPLES QUALITÉS

Le directeur de casting établit ensuite une liste de recrues qu'il soumet au réalisateur en vue d'une première sélection. S'ensuivent alors de longues journées de casting pour arrêter le choix final. « Nous assistons ensuite au tournage, surtout lorsqu'il s'agit de figurants. Notre rôle est de faire la liaison et de coordonner l'équipe de figurants. Nous sommes aussi là pour parer aux imprévus et trouver des solutions de dernière minute. » Un métier où le mot routine n'existe donc pas. Au delà de ses capacités d'observation et de compréhension, le directeur de casting doit aussi être patient et flexible. « Il n'y a pas de formation spécifique pour le devenir. C'est un métier où on apprend beaucoup sur le tas. »

L'association Castinglux organise une journée découverte le samedi 7 juillet 2018. Les personnes intéressées peuvent venir découvrir ses activités et s'inscrire dans sa base de données.
www.castinglux.com

EN

In the world of cinema, time has a different value. To make a minute of film usually takes a day's work. But the production process starts well before the shoot. Casting and choosing the actors and extras is a fundamental step.

"My job is to determine the right people, to read them," says Canadian casting director Tara Donnell who lives in Luxembourg. "I watch the candidates enter the room. In general, within 5 to 10 minutes, I already know if it's going to work out or not."

Before the casting director meets the director to understand what their expectations are. "Various criteria have to be taken into consideration to find the right actor," explain Katja Wolf and Nilton Martins, who also work as independent casting directors in the Grand Duchy. "If it's a period film, actors shouldn't have tattoos or any sort of permanent makeup. Their eyebrows shouldn't be too waxed or defined, their hair quite natural, and so on. We do a lot of research."

Casting directors have their own address book they add to over the years. Since September 2017 there's a new initiative in Luxembourg however. The non-profit association Castinglux has compiled a list of actors, extras and other talents from the Greater Region – more than 1,500 names – using powerful search filters. This database is accessible to any casting director who can directly contact its members. "If after using these tools we still can't find the right person, we can also organise an open casting. For example, if we need a boxer we might station ourselves in a gym for a while and just observe people to see who could be a good fit."

MANY QUALITIES

The casting director compiles a list of recruits and submits it to the director in order to make a first selection. Long days of casting follow before a final choice is made. "We then attend the shoot, especially if there are extras. Our role is to liaise and coordinate the team of extras. But we are also there to deal with anything unexpected that comes up and find last-minute solutions." This is a job where the word routine doesn't exist. Beyond their ability to observe and understand, a casting director also has to be patient and flexible. "There is no specific training to become one. It's a profession where you really learn on the job."

Castinglux is organising an open day on Saturday July 7, 2018. Anyone interested can come to find out more about its activities and sign up to its database.
www.castinglux.com

DANSE / OPÉRA

29/06
&
30/06

JOSÉ MONTALVO/GEORGES BIZET

Carmen(s)

► 20:00 ► Grand Théâtre
► www.lestheatres.lu

FR L'opéra de Georges Bizet *Carmen* semble ne plus pouvoir surprendre son public, tant la musique et l'histoire sont connues. Mais quand José Montalvo choisit de monter cette *Carmen*, il y ajoute un «s» et mélange la musique classique aux partitions de Saeid Shanbehzadeh. Danseurs de flamenco et de hip-hop donnent une nouvelle jeunesse à cette *Carmen* pous-sièreuse, toujours gitane, mais de celles qui brisent les frontières. Ouvertement féministe, le spectacle montre des femmes fortes, décidées et surtout libres. Il réinvente une certaine vision de cette Espagne idéalisée par Georges Bizet pour y libérer toutes les femmes du monde. « Cette femme est une héroïne mondiale... Aujourd'hui, *Carmen* répond aux discours sur l'immigration », n'hésite-t-il pas à ajouter. Fils d'immigrés républicains espagnols, José Montalvo a grandi en France. Et dans le destin de ces *Carmen(s)* se dessine en filigrane l'histoire de ce chorégraphe parmi les plus grands de son temps.

EN *Carmen* seems to no longer surprise audiences, for the story and the music from Georges Bizet's opera are just so well known. But when José Montalvo decides to stage *Carmen*, he adds an 's' on the end and intertwines classical music with scores from Saeid Shanbehzadeh. Hip-hop and flamenco dancers give a new lease of life to fusty, old *Carmen*. She may still be a gypsy woman, but she's one that's breaking down barriers. This openly feminist show is filled with women who are strong, determined and, above all, independent. He reinvents a certain vision of the Spain so idealised by Bizet, freeing all women of the world from it. "This woman is a global heroine... Today, *Carmen* holds the answer to all debate surrounding immigration," he doesn't hesitate to add. The son of Spanish Republican immigrants, José Montalvo grew up in France. And hiding implicitly in the background of these *Carmen(s)*' fate is the story of said choreographer, who is one of the finest of his generation.

08/06
&
09/06

GALLIM DANCE

Stone Skipping

► 20:00
► Grand Théâtre
► www.lestheatres.lu

FR Après une résidence au Grand Théâtre en 2017, la troupe new-yorkaise Gallim Dance vient y produire en première européenne son nouveau spectacle, *Stone Skipping*. Huit danseurs, un acteur et un musicien traversent avec radicalité des événements de la vie quotidienne.

EN After a residency at the Grand Théâtre in 2017, the New York dance troop Gallim Dance is coming with the European première of their new show, *Stone Skipping*. Eight dancers, one actor and a musician radically tackle everyday goings-on.



20/06
&
21/06SOL LEÓN, CRYSTAL PITE,
MARCO GOECKE, PAUL LIGHTFOOT

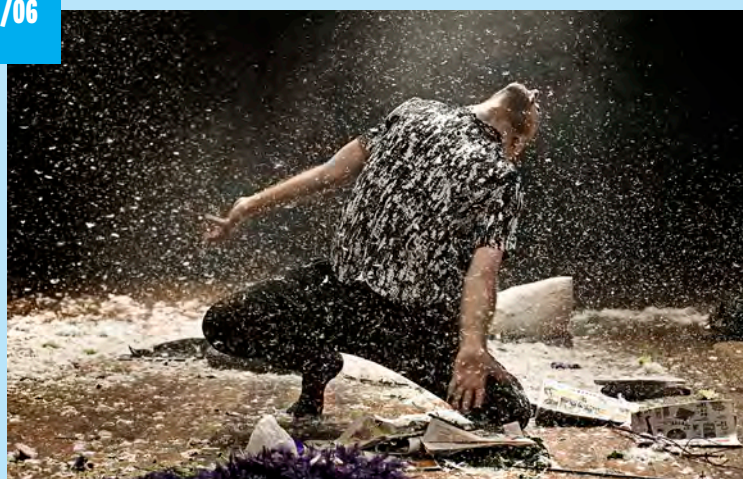
Nederlands Dans Theater

► 20:00 ► Grand Théâtre
► www.lestheatres.lu

FR Depuis soixante ans, le Nederlands Dans Theater n'a cessé de réinventer la danse contemporaine. Il présente à Luxembourg une sélection de ses derniers travaux autour des musiques de Philip Glass, Jeff Buckley ou encore Max Richter. En quatre tableaux et un peu plus d'une heure, tout le génie créatif du Nederlands Dans Theater se retrouve, capable de magnifier des musiques qui n'étaient pas écrites pour être dansées.

EN For the past 60 years, the Nederlands Dans Theater have shown no signs of slowing down as they continue to reinvent contemporary dance. They'll be coming to Luxembourg to present a selection of their latest works around music from Philip Glass, Jeff Buckley and even Max Richter. In four scenes lasting just over an hour, the Nederlands Dans Theater's creative genius comes together in a way that's capable of elevating music that wasn't written to be danced to.

01/06



NIR DE VOLFF/SARAH BALTZINGER

TalentLAB#18

► 19:30 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Dix jours de travail auront permis aux lauréats du TalentLAB#18, incubateur de talents destiné à tous, de répéter leurs projets avant de se produire. *ORA MARIS*, de Sarah Baltzinger et *Lost*, de Nir de Volff, seront dévoilés à cette occasion au grand public.

EN Winners of TalentLAB#18, the talent incubator supporting emerging talent and destined for all, are given 10 days to rehearse their projects before performing them. This time round sees *ORA MARIS* by Sarah Baltzinger, and *Lost*, by Nir de Volff, being shown to the general public.

07/06



ANNA PROHASKA

Shakespeare & Music

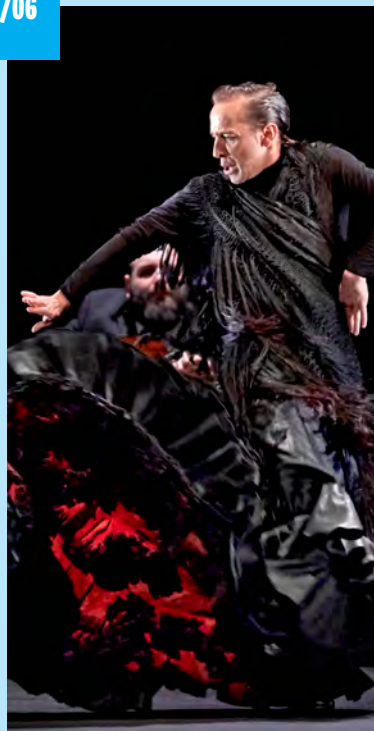
► 20:00 ► Philharmonie
► www.philharmonie.lu

FR Au cœur de l'immense œuvre de William Shakespeare, la soprano Anna Prohaska interroge les compositeurs qui l'ont accompagnée. *Blow*, *Dowland*, *Locke* et *Purcell* témoignent ici de la richesse culturelle de l'époque élisabéthaine.

EN Set to William Shakespeare's immense works, soprano Anna Prohaska explores the composers inspired by the Bard. From *Blow*, *Dowland*, *Locke* and *Purcell*, they are all a testament to the cultural wealth of the Elizabethan era.

DANSE / OPÉRA

01/06



MANUEL LIÑÁN

Réversible

► 20:00 ► Théâtre d'Esch
 ► www.theatre.esch.lu

FR À l'occasion du Flamenco Festival, Manuel Liñán raconte sa vie sous la forme d'une longue chorégraphie. Il plonge dans les codes sociaux et les conventions esthétiques qui, dès l'enfance, contraignent au lieu de libérer. Un spectacle émouvant et profond.

EN As part of Flamenco Festival, Manuel Liñán recounts his life story in the shape of a long choreography. He plunges back into the social codes and aesthetic conventions from his childhood, which were more oppressive rather than liberating. A deep and moving show.

12/06
&
13/06

SERGE AIMÉ COULIBALY / FASO DANSE THÉÂTRE

Kalakuta Republik

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Sensation du dernier Festival d'Avignon, *Kalakuta Republik* se pose pour deux soirées à Luxembourg. Le chorégraphe burkinabé Serge Aimé Coulibaly y raconte la vie du musicien nigérian Fela Kuti, qui n'a cessé de dénoncer la corruption du pouvoir, le sexisme et le cynisme des multinationales. Porte-voix d'une Afrique nouvelle, Fela Kuti avait baptisé sa résidence de Lagos *Kalakuta Republik*, une utopie à ciel ouvert. Serge Aimé Coulibaly redonne vie à ce rêve avec sa troupe de danseurs.

EN After taking last year's Festival d'Avignon by storm, *Kalakuta Republik* is landing in Luxembourg for two nights. Hailing from Burkina Faso, choreographer Serge Aimé Coulibaly tells the story of Nigerian musician Fela Kuti who endlessly denounced government corruption, sexism and cynicism of multinational corporations. Fela Kuti was the voice for a new Africa, and named his utopian Lagos residence *Kalakuta Republik*. Serge Aimé Coulibaly brings this dream to life with his troop of dancers.

26/06
&
27/06

FR Jean-Guillaume Weis, Baptiste Hilbert et Malcolm Sutherland interrogent dans *Driven* le processus de création. Pourquoi devient-on artiste, ou danseur ? En quelques saynètes, le trio porte avec talent cette question, pour mieux la poser au public.

EN In *Driven*, Jean-Guillaume Weis, Baptiste Hilbert and Malcolm Sutherland put the creative process under the spotlight. Why does one become an artist or a dancer? Through several sketches, the trio brilliantly brings the matter into question, getting the public thinking.

14/06
&
16/06

SIDI LARBI CHERKAOUÏ, MARINA ABRAMOVIĆ, DAMIEN JALET

Pelléas et Mélisande

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Portée par l'orchestre philharmonique du Luxembourg dirigé par Alejo Pérez, cette version du *Pelléas et Mélisande* de Claude Debussy marque la rencontre entre la mise en scène de Sidi Larbi Cherkaoui, la chorégraphie de Damien Jalet et la scénographie de Marina Abramović. Trois géants pour une coproduction internationale ambitieuse et moderne autour de ce drame amoureux tiré d'un livret de Maurice Maeterlinck. Trois heures de magie qui réinventent avec talent ce classique indémodable.

EN Backed by the Luxembourg Philharmonic Orchestra conducted by Alejo Pérez, this version of Claude Debussy's *Pelléas et Mélisande* demonstrates the meeting of Sidi Larbi Cherkaoui, Damien Jalet and Marina Abramović's minds, in direction, choreography and scenography respectively. Three heavyweights for an ambitious and modern international co-production of this romantic drama taken from the play by Maurice Maeterlinck. It's three hours of magic that skilfully reinvents this timeless classic.

05/06

BLANCA LI

Solstice

► 20:00 ► Grand Théâtre
► www.lestheatres.lu



FR Chacune des créations de Blanca Li est un rendez-vous incontournable tant la chorégraphe aime repousser les limites de la danse contemporaine. Dans *Solstice*, elle met en scène quatorze danseurs et un percussionniste autour du thème de l'urgence écologique et de la disparition des espèces. Les artistes deviennent alors matière et souffrent comme la terre qui les porte, dans un ballet des corps qui se meuvent au rythme de la musique organique de Tao Gutierrez.

EN Her desire to stretch the limits of contemporary dance makes each of Blanca Li's productions an unmissable event. In *Solstice*, she directs 14 dancers and a percussionist around the theme of the ecological emergency and the extinction of species. The artists become the substance, suffering just like the earth that bears them, with body movements that pull to the rhythm of Tao Gutierrez's organic sounds. C.C.

JUSQU'AU
10/06

PAULA MODERSOHN-BECKER

Premier âge de l'expressionnisme

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Paula Modersohn-Becker fut l'une des premières représentantes de l'expressionnisme allemand. Cette première monographie exposée au Luxembourg permet de découvrir un travail reconnu dans le monde entier.

EN Paula Modersohn-Becker was one of the first representatives of German expressionism. This is the artist's first solo exhibition in Luxembourg and shows an œuvre that is recognised around the world.

DU 02/06
AU
31/03/2019

BERTEMES, KERG, PROBST, WERCOLLIER, WOLFF

Art non-figuratif

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR L'exposition présente des œuvres de Lucien Wercollier, Théo Kerg, Joseph Probst, Roger Bertemes et Luc Wolff. Elle met en lumière une part importante de l'évolution progressive de l'art abstrait au Luxembourg qui, dans certains cas, revient à ses origines figuratives. Chacun des artistes sélectionnés a sa propre approche de l'abstraction, mais tous ont en commun que la nature et l'environnement servent de source d'inspiration et de base de travail.

EN The exhibition features works by Lucien Wercollier, Théo Kerg, Joseph Probst, Roger Bertemes and Luc Wolff. It sheds light on a significant part of the gradual evolution of abstract art in Luxembourg, which in some cases returns to its figurative origins. Each of the selected artists has his own approach to abstraction, but they all have in common that nature and the environment serve as a source of inspiration and a working basis.

JUSQU'AU
13/06

LES DESCENDANTS DE SOSTHÈNE WEIS

Deuxième concours international d'aquarelles

► Neimënster ► www.neimenster.lu

FR Pour la deuxième année consécutive, le concours international d'aquarelles expose ses meilleurs représentants dans la chapelle de Neimënster. L'occasion de rendre hommage à Sosthène Weis, qui avait immortalisé la capitale avec ses pinceaux.

EN For the second year in a row, the international watercolour painting competition exhibits its best representatives in the Neimënster chapel. It is also the opportunity to pay homage to Sosthène Weis, who immortalised the capital with his paintbrushes.

JUSQU'AU
31/03/2019

JUSQU'AU
26/08

EXPOSITION SUR LE PATRIMOINE CULTUREL

Unexpected treasures

► Musée national d'histoire naturelle ► www.mnhn.lu

FR L'Année européenne du patrimoine culturel est l'occasion pour les institutions de l'État de dévoiler en un seul et même lieu les trésors cachés de leurs collections. Huit grands thèmes sont abordés dans cette rétrospective qui montre comment le Luxembourg s'est construit au fil du temps.

EN The European Year of Cultural Heritage is an opportunity for state institutions to unveil the hidden treasures of their collections in one venue. Eight major themes are addressed in this retrospective, which shows how Luxembourg was built up and developed over time.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
10/06

PAYSAGES D'UN AUTRE TEMPS

À perte de vue

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Les collections de la Villa Vauban regorgent de trésors réunis ici dans une thématique consacrée aux paysages des XIX^e et XX^e siècles. Des visions du monde qui varient selon les artistes et selon les techniques.

EN The Villa Vauban's collections are full of treasures that are gathered here by theme and the landscapes of the 19th and 20th centuries. The visions of the world portrayed vary according to the artist and the techniques.



EXPOSITION

Leit an der Stad

► Musée de la Ville
► www.citymuseum.luJUSQU'AU
04/11

UN SAVOIR-FAIRE UNIQUE

Art déco au Luxembourg

► MNHA ► www.mnha.lu

FR Le Luxembourg n'a pas échappé à la vague Art déco qui a submergé le monde occidental entre les deux guerres. Cette exposition permet de découvrir son développement au Luxembourg, au travers de faïences fines, meubles et autres bijoux.

EN Luxembourg didn't escape the Art Deco phenomenon that overtook the Western world between the two world wars. This exhibition invites you to discover how the movement developed in Luxembourg through fine pottery, furniture and jewellery.

JUSQU'AU
31/10

L'HISTOIRE D'UN HOMME PUISSANT

Amis/ennemis. Mansfeld et le revers de la médaille

- Musée Dräi Echelen
- www.m3e.public.lu

FR Gouverneur du Luxembourg au XVI^e siècle, Pierre-Ernest de Mansfeld aura marqué son époque par sa puissance et sa richesse. L'exposition revient sur le règne de ce prince qui battait monnaie et habitait un somptueux château sur les rives de Clausen.

EN Governor of Luxembourg in the 16th century, Pierre-Ernest de Mansfeld left a mark on his era through his power and wealth. This exhibition explores the reign of a prince who issued money and lived in a sumptuous castle on the banks of the Clausen.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
02/06JUSQU'AU
16/06

AUTOUR DE KAREL APPEL

An Appel a day keeps the doctor away!

- Valerius Art Gallery ► www.valeriusartgallery.com

FR Belle exposition que celle proposée par la Valerius Art Gallery, autour des œuvres de l'artiste expérimental hollandais Karel Appel. On retrouve ainsi Claude Viallat, Günther Förg ou encore Roger Wagner dans une sélection de qualité.

EN This beautiful exhibition by the Valerius Art Gallery focuses on the work of Dutch experimental artist Karel Appel. Visitors will also see pieces by Claude Viallat, Günther Förg or even Roger Wagner in this high-quality show.

JUSQU'AU
16/09

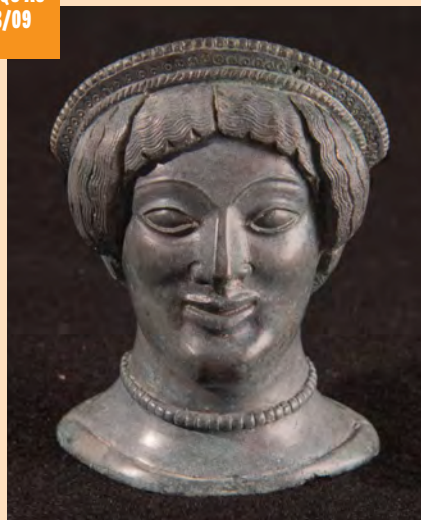
GISÈLE FREUND

Frida Kahlo et Diego Rivera

► Galerie Clairefontaine
► www.galerie-clairefontaine.lu

FR Gisèle Freund s'est rendue au Mexique dans les années 50 avec l'idée d'y passer quelques semaines, le temps de s'imprégner des mouvements artistiques de l'époque et de prendre des photos pour immortaliser les plus grands artistes de leur temps. Elle s'est sentie aspirée par la profusion créative du pays, jusqu'à être fascinée par le couple tumultueux que formaient Frida Kahlo et Diego Rivera. Cette exposition permet de découvrir les deux artistes dans leur intimité, faite de profusion créative et d'instant de doute profonds. Gisèle Freund se pose ici en documentariste d'un instant précis dans l'histoire de l'art mondiale.

EN Gisèle Freund travelled to Mexico in the 1950s with a plan to spend just a few weeks there, long enough to immerse herself in the era's artistic movements and to immortalise the greatest artists of the time in photos. She was soon drawn in by the country's rich creativity and fascinated by the tumultuous couple formed by Frida Kahlo and Diego Rivera. This exhibition offers visitors the opportunity to see these two artists in intimate moments of creative outpouring and of deep doubt. Freund documents a moment in global art history.

JUSQU'AU
03/09

LE SANCTUAIRE FÉDÉRAL D'ORVIETO

Les Étrusques et leurs Dieux

► MNHA ► www.mnha.lu

FR La civilisation étrusque, qui a longtemps cohabité avec les Romains, a développé une culture et des croyances uniques. Cette exposition se base sur les fouilles effectuées dans le village d'Orvieto, en Italie, pour lever une partie du mystère des Étrusques.

EN The Etruscans cohabited alongside the Romans for a long time but developed a unique culture and set of beliefs. This exhibition is based on excavations carried out in the town of Orvieto in Italy and reveals some of the mysteries of the Etruscan civilisation.

JUSQU'AU
02/06

NINA MAMBOURG

Es dämmert!

► Galerie Clairefontaine
► www.galerie-clairefontaine.lu

FR Dans les peintures de femmes de Nina Mambourg se cache une fausse naïveté. Girondes et lascives, ces femmes fortes et colorées restent mystérieuses, élastiques et rigides à la fois. Cette exposition est l'occasion de découvrir une jeune artiste en devenir.

EN Nina Mambourg's paintings of women conceal a false innocence. Well-rounded and lascivious, these strong and colourful women remain mysterious, flexible and rigid at the same time. This exhibition is an opportunity to discover a young artist in the making.

JOÃO PENALVA

Share

► Mudam
► www.mudam.lu

FR L'artiste plasticien portugais João Penalva est à l'honneur au Mudam pendant six mois. L'exposition *Share* présente une sélection de ses travaux, vidéos, photographies ou installations.

EN Portuguese visual artist João Penalva is honoured by the Mudam museum for six months. The exhibition *Share* presents a selection of his works, videos, photographs and installations.

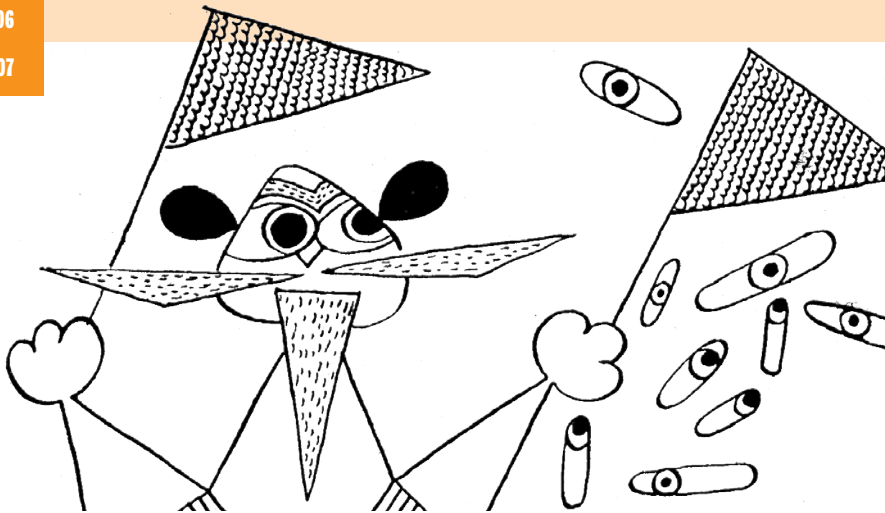
14/06
-
04/07

EXPOSITION FREE

SinCityPics 2

► Centre des arts pluriels Ettelbruck - Cape
► www.cape.lu



01/06
–
14/07

LIVRE DE DESSINS DE LA SURREALISTE

Gisèle Prassinos

► Galerie Simoncini ► www.galeriesimoncini.lu

FR Ses poésies furent admirées des surréalistes au point qu'André Breton et Paul Eluard y voyaient une forme pure de l'écriture automatique. Mais Gisèle Prassinos aimait aussi à prendre la plume pour dessiner sur de petits formats d'étranges personnages cubistes en noir et blanc. Inclassable, totalement libre et éprise d'une créativité folle, l'artiste a traversé le 20^e siècle sans se formaliser des normes et des conventions. La Galerie Simoncini propose de redécouvrir cette femme, que Man Ray aimait à photographier. Une sélection d'images, de textes qui renvoient l'image d'une femme jamais soumise et toujours incroyablement surréaliste.

EN Gisèle Prassinos' poems were hugely admired by the surrealists, and André Breton and Paul Eluard considered them a pure form of 'automatic writing'. But Prassinos also liked to use her pen to draw strange cubist characters in black and white in small formats. As an artist, she was impossible to categorise, completely free and imbued with a sort of crazy creativity, navigating the 20th century without abiding by formal norms and conventions. The Simoncini Gallery invites you to rediscover this artist who Man Ray adored to photograph. The images and texts on show present the image of a woman who was never submissive and always a surrealist.

JUSQU'AU
09/09CHRISTOPH MEIER FREE
CC0000

► Casino ► www.casino-luxembourg.lu

JUSQU'AU
02/09

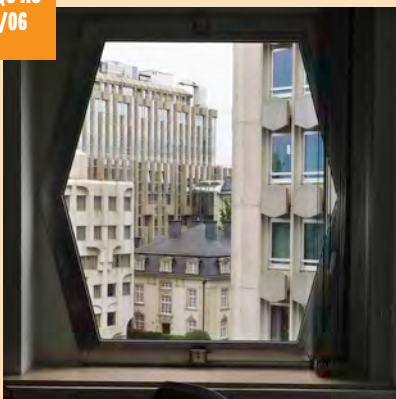
KATINKA BOCK

Smog / Tomorrow's sculpture

► Mudam ► www.mudam.lu

FR La sculpture est avant tout un geste, une manière de manipuler la matière pour la modeler, la transformer. Katinka Bock aime à montrer ce travail, comme si les œuvres étaient vivantes et inachevées. Comme si l'artiste et sa matière étaient présentes, devant le visiteur.

EN Sculpture is above all a gesture, a way of manipulating matter in order to shape it, to transform it. Katinka Bock likes to show this process. It's as if her pieces were alive and unfinished, as if the artist and the material were still there, in front of the visitor.

JUSQU'AU
24/06

APRÈS LES RENCONTRES D'ARLES

Flux Feelings

► Cercle Cité ► www.cercle.lu

FR L'exposition *Flux Feelings* montrée aux Rencontres de la photographie d'Arles en 2017 a été adaptée aux espaces du Ratskeller et témoigne de la vitalité de la création photographique du Grand-Duché.

EN Last year, the Rencontres de la Photographie d'Arles hosted talents from the local arts scene in *Flux Feelings*. This exhibition shows the photographic energy and creativity that exists in the Grand Duchy.



FR L'étonnant artiste autrichien Christoph Meier revient au Luxembourg avec son exposition CC0000, une interrogation sur la mise en scène de l'art contemporain. Un dialogue s'instaure alors entre l'artiste et l'architecture des lieux, mais aussi le public.

EN The astonishing Austrian artist Christoph Meier returns to Luxembourg with an exhibition entitled CC0000 that interrogates the way contemporary art is presented. A dialogue is then established between the artist and the architecture of the venue, but also between the artist and the public.

JUSQU'AU
06/01/19

SUSUMU SHINGU

Spaceship

► Mudam ► www.mudam.lu



FR L'artiste japonais Susumu Shingu pose pendant six mois ses installations au Mudam. Des œuvres poétiques, qui aiment à se mouvoir au gré des courants d'air. Une vision apaisante du monde, entre écologie et méditation.

EN Japanese artist Susumu Shingu's installations will be on show for six months at the Mudam. These are poetic pieces that appear to move with the air currents. A calming vision of the world, located between ecology and meditation. C. C.

EXPOSITIONS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► **Dimanche** 15 h (1 h)

« FLASH TOUR »

► **Tous les jours** Toutes les heures (11 h 30, 12 h 30...) (15 min)

EXPOSITIONS EN COURS – ENTRÉE GRATUITE

- Black Box(es) (jusqu'au 03/06)
- CC0000 – Christoph Meier (jusqu'au 09/09)
- Suspended Time Extended Space (jusqu'au 09/09)

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART (MNHA)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

- **Jeudi** 18 h **FR** ► **Samedi** 15 h **FR**
- **Dimanche** 15 h **LU** **DE**

VISITES PONCTUELLES

- Konscht & Kaffi : **Mercredi** 06/06, 15 h **LU**
- De Schräiner Biver : **Dimanches** 10/06 & 24/06, 11 h **LU**
- Visite guidée parents-bébés : **Jeudi** 28/06, 11 h

EXPOSITIONS EN COURS

- Drama and Tenderness (jusqu'au 01/10/19)
- Le lieu céleste. Les Étrusques et leurs dieux. (jusqu'au 02/09)
- Art déco au Luxembourg (jusqu'au 04/11)

L'ÉTATZEBURG CITY MUSEUM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

- **Jeudi** 18 h **FR** ► **Dimanche** 15 h **LU**, 16 h **EN**

VISITES GUIDÉES PARENTS-BÉBÉS

- **Mardis** 05/06, 10 h 30 & 19/06, 10 h 30 **FR** **DE** **LU**

VISITES PONCTUELLES

- Street Photography: A How-to: **Samedi** 09/06, 15 h **FR** **DE** **LU**
- Visite guidée interactive pour les petits de 3-6 ans : **Samedi** 16/06, 14 h **FR** **DE** **LU**
- Une visite contée au musée : Pas d'histoire sans histoires : **Dimanche** 17/06, 15 h **DE** **LU**

EXPOSITIONS EN COURS

- Leit an der Stad – Luxembourg Street Photography, 1950-2017 (jusqu'au 31/03/19)
- The Luxembourg Story : Plus de 1 000 ans d'histoire urbaine (exposition permanente)

VILLA VAUBAN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

- **Vendredi** 19 h **FR** ► **Samedi** 16 h **EN**
- **Dimanche** 16 h **DE** **LU**

VISITES GUIDÉES PARENTS-BÉBÉS

- **Jeudi** 03/05, 10 h 30 **FR**
- **Jeudi** 17/05, 10 h 30 **EN**
- **Samedi** 26/05, 10 h 30 **LU** **DE**

VISITES PONCTUELLES

- Führung in Gebärdensprache : **Samedi** 16/06, 11 h **DE**
- Clairières, sous-bois et bosquets, lieux de mythes et de flâneries bucoliques : **Vendredi** 08/06, 18 h **FR**
- Visite guidée interactive pour les petits de 3-6 ans : **Samedi** 09/06, 14 h **FR** **LU** **DE**

EXPOSITIONS EN COURS

- À perte de vue (jusqu'au 10/06)
- Paula Modersohn-Becker (jusqu'au 10/06)
- Art non-figuratif (du 02/06 au 31/03/19)

MUDAM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

- **Samedi** 16 h **FR**
- **Dimanche** 11 h **EN**, 15 h **DE** et 16 h **LU**
- Up to Eleven : **Mercredi** 18 h **EN**

VISITES PONCTUELLES

- Familytour : **Dimanche** 17/06, 11 h **EN**
- Visite pour la Fête nationale belge : **Jeudi** 21/06, 16 h **FR**
- Visites régulières en langage simplifié : **Samedi** 23/06, 11 h **LU**, 15 h **DE**, 16 h **FR**
- Nationalfeiertag : **Samedi** 23/06, 16 h **LU**

EXPOSITIONS EN COURS

- Katinka Bock (jusqu'au 02/09)
- No Man's Land (jusqu'au 09/09)
- João Penalva (jusqu'au 16/09)
- Sarah Sze (jusqu'au 11/11)
- Susumu Shingu (jusqu'au 06/01/19)

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE (MNHN)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

- **Dimanche** 16 h

VISITES PONCTUELLES

- Unexpected Treasures : **Mardi** 05/06, 18 h 30 **LU** & **Dimanche** 17/06, 16 h **DE**
- Evolution of Life : **Dimanche** 10/06, 12 h **EN**
- Evolution des Lebens : **Dimanche** 10/06, 15 h **DE**
- Beierparcours : **Mardi** 12/06, 17 h & **samedi** 16/06, 10 h **LU**
- Un institut, une visite : Les trésors du MNHN : **Mardi** 19/06, 18 h 30 **LU**

EXPOSITION EN COURS

- Unexpected Treasures (jusqu'au 26/08)

MUSÉE DRÄI EECHELEN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

- **Mercredi** 18 h **FR** **DE** **LU**
- **Samedi** 15 h **FR** **DE** **LU**

VISITE PONCTUELLE

- Art nouveau, art déco et modernisme à Luxembourg (avec Robert L. Philippart) : **Dimanche** 03/06, 14 h 30 **LU**
- Un institut, une visite : Les trésors du Musée Dräi Eechelen : **Mardi** 12/06, 18 h 30 **LU**

EXPOSITION EN COURS

- 300 Jahre Maria Theresia (jusqu'au 03/06)
- Amis-Ennemis. Mansfeld et le revers de la médaille (jusqu'au 21/10)

JEUNE PUBLIC

08/06
&
09/06

14/06



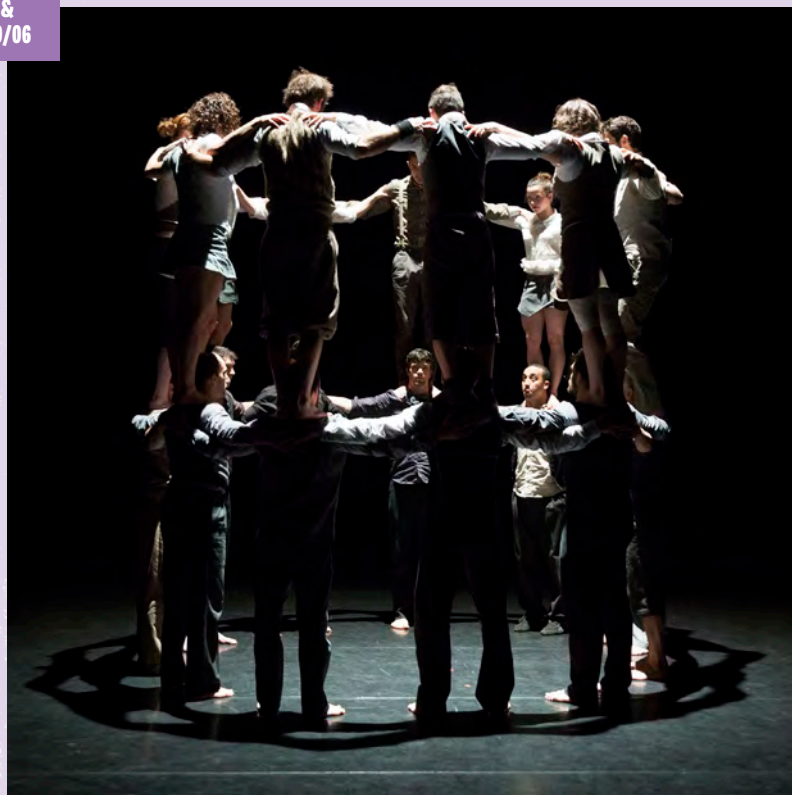
APRÈS UNE SAISON DE TRAVAIL

Hip Hop Marathon

► 19:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Pour sa huitième édition, le Hip Hop Marathon offre aux élèves du régime préparatoire la grande scène des Rotondes. L'occasion de les voir à l'œuvre dans des disciplines comme le rap, la danse ou le beatbox.

EN The eighth edition of the Hip Hop Marathon will be putting secondary school pupils centre stage at the Rotondes, providing an opportunity to watch them perform in various disciplines including rap, dance and even beatboxing.



COMPAGNIE XY

Il n'est pas encore minuit

► 19:00 ► Rotondes ► à partir de 8 ans ► sans paroles ► www.rotondes.lu

FR Depuis quatre ans, la Compagnie XY de Lille promène son spectacle *Il n'est pas encore minuit* dans le monde entier. Cette troupe a développé l'idée que l'acrobatie est une œuvre collective, et ils sont 22 sur scène à composer des arabesques de corps. Plus forts à plusieurs que seuls, les acrobates se lancent ainsi dans des défis inouïs qui prennent corps ensemble pour dépasser un danger évident. Au-delà du cirque, le spectacle interroge ainsi sur la place de l'individu dans le groupe et la force d'un collectif. Inspirées du lindy hop, danse née à Harlem dans les années 20, leurs chorégraphies envoûtent et subjuguent au point de recueillir les louanges d'une critique unanime. Unique en son genre et tellement ébouriffant, le travail de la Compagnie XY ne ressemble à nul autre. Spectacle tout en maîtrise et en équilibre, *Il n'est pas encore minuit* est aussi un trésor de fragilité.

EN Over the past four years, Lille-based Compagnie XY has been touring the world with its performance

of *Il n'est pas encore minuit* ('It's not yet midnight'). The group has developed the idea that acrobatics is a collective endeavour, with no fewer than 22 of them taking to the stage to perform their arabesques. Stronger together than they are alone, the acrobats perform a series of incredible feats by working together to overcome a clear danger. More than just circus performance alone, the show also challenges the place of the individual within the group dynamic and the strength that comes with being part of a group. Inspired by the lindy hop – a dance that originated in Harlem in the 20s – their choreography is simply captivating, enthralling audiences to the point of winning unanimous critical praise. The incredibly breathtaking work of Compagnie XY is truly unique and unlike that of any other company. With the emphasis here very much on balance and control, *Il n'est pas encore minuit* is also a masterclass in delicacy.

24/06

DE



CINÉMA PARADISO

Muppets, die Schatzinsel

► 15:00 ► Cinémathèque ► à partir de 8 ans
► www.cinematheque.lu

DE Total abgedreht und verrückt, denn je stürzen sich die Muppets – angeführt vom unermüdlichen Kermit – in eine unglaubliche Jagd nach dem Schatz. Dabei müssen sie vor den bösen Piraten auf der Hut sein! Im Anschluss an den Film folgt das traditionelle Quiz.

FR Totalement déjantés, plus dingues que jamais, les Muppets, emmenés par l'infatigable Kermit, se lancent dans une incroyable chasse au trésor. Mais attention aux méchants pirates! La projection est suivie du traditionnel quiz.

02/06
&
03/06

AMERICAN HORN QUARTET

Die Posthornkutscher

► 15:00 & 17:00 ► Philharmonie ► à partir de 5 ans ► www.philharmonie.lu

FR Un quatuor de cors est chose rare. Quand en plus il se prête au jeu du théâtre musical pour enfants, cela éveille la curiosité des petits et des grands. Une découverte de la saison musicale.

EN A horn quartet is in itself quite a rarity, so when you

come across a horn quartet that also excels in performing musical theatre for children, you know you've found something special that is sure to awaken the curiosity of young and old alike. Brand-new this musical season.

17/06

CINÉMA PARADISO

La tortue rouge

► 15:00 ► Cinémathèque
► à partir de 8 ans ► sans paroles
► www.cinematheque.lu

FR Un naufragé sur une île déserte se lie d'amitié avec une étrange tortue qu'il a failli tuer. Ode poétique à la nature, cet ovni coproduit par le studio Ghibli est l'un des meilleurs films d'animation récents. Pour petits et grands.

EN A castaway on a desert island becomes friends with a strange turtle that he almost killed. This curious piece jointly produced by the Ghibli studio is a poetic ode to nature and one of the best animation films of recent times. Suitable for young and old alike.



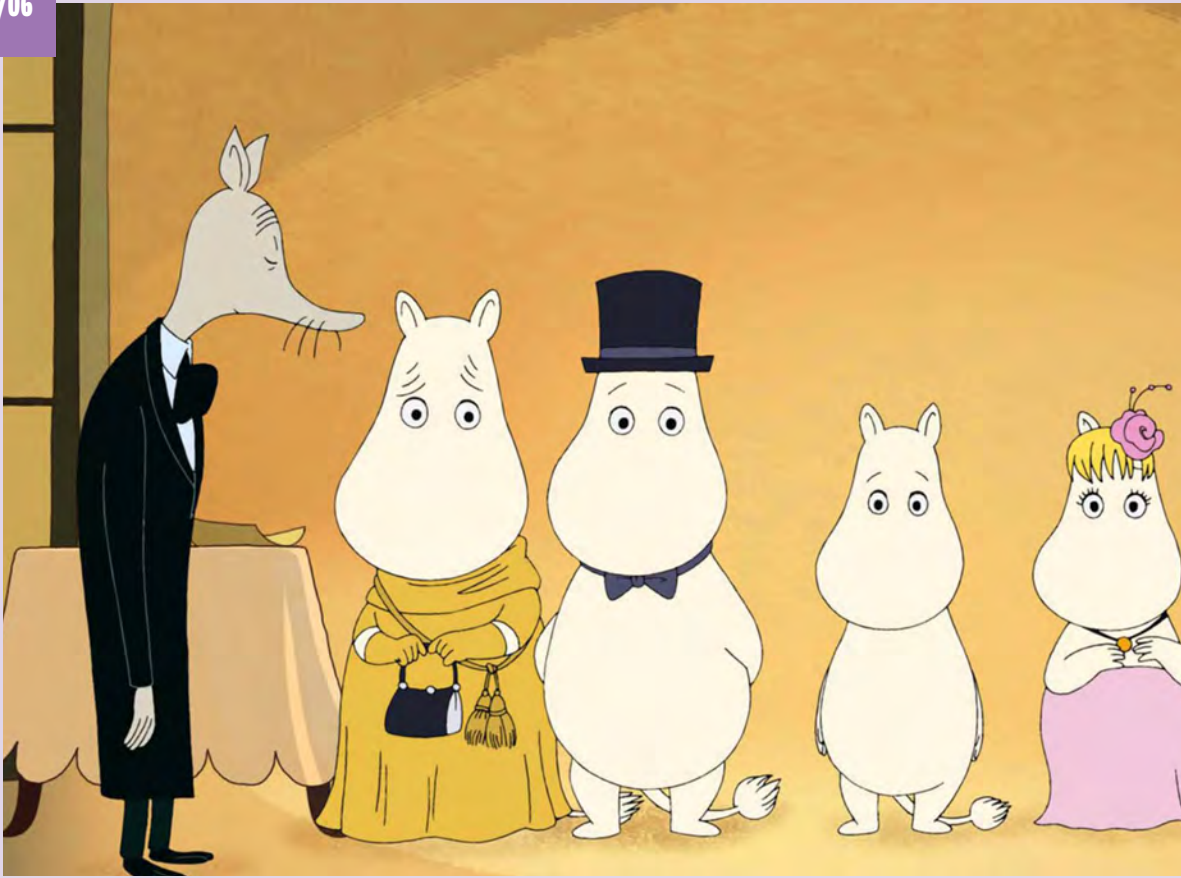
10/06

FR

CINÉMA PARADISO

Les Moomins sur la Riviera

- 15:00
- Cinémathèque
- à partir de 6 ans
- www.cinematheque.lu



FR Alors qu'ils mènent une vie tranquille sur leur île, les gentils trolls créés par Tove Jansson se retrouvent sur la Côte d'Azur française. Le choc des cultures n'en est que plus drôle ! La projection est suivie du traditionnel quiz.

JEUNE PUBLIC

10/06

LU



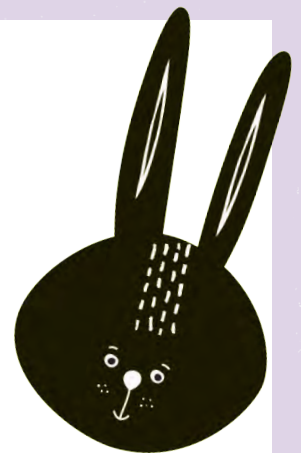
LARISA FABER

Haxpaxmax

► 11:00 ► Théâtre des Capucins ► à partir de 4 ans ► www.les theatres.lu

LU Zauberei, Hexerei a Mäercher stinn um Programm vun desem Spektakel an där d'Kanner an eng Welt voller Dreem a Magie antauchen. D'Actrice Larisa Faber erfennt eng interessant Reih vu faarwefroue Personnagen.

FR Magie, sorcellerie et contes s'invitent dans ce spectacle qui fait appel aux légendes du monde entier pour plonger les enfants dans un univers onirique qui saura les bercer. L'actrice Larisa Faber donne vie à une galerie de personnages hauts en couleur.



03/06

FR

CINÉMA PARADISO

Gros-pois et Petit-point

► 15:00 ► Cinémathèque
 ► à partir de 3 ans ► peu de paroles
 ► www.cinematheque.lu



FR Les deux copains Gros-pois et Petit-point, qui avaient charmé les enfants lors du Luxembourg Film Festival 2014, reviennent avec leurs aventures pleines d'imagination et de tendresse! La projection est suivie du traditionnel quiz.

EN Friends Gros-pois and Petit-point, who delighted children at the Luxembourg Film Festival 2014, are back with more adventures bursting with imagination and endearment! The screening will be followed by the traditional quiz.

17/06



DIE SCHURKEN

Paris, Paris !

► 15:00 ► Philharmonie
 ► à partir de 9 ans ► sans paroles
 ► www.rotondes.lu

FR Les années folles ont été une période de frénésie artistique. La Philharmonie et le quatuor autrichien Die Schurken proposent de découvrir cette période sous le prisme de la musique d'Erik Satie, Claude Debussy ou encore Francis Poulenc. Un voyage dans le passé en quelques notes.

EN The Roaring Twenties were a real period of artistic frenzy, and the Philharmonie is joining forces with Austrian quartet Die Schurken to offer an insight into this period through the music of Erik Satie, Claude Debussy and even Francis Poulenc – a journey back in time squeezed into a few bars!

02/06
&
03/06

LU



SPECTACLES DE FIN DE SAISON

Theaterlabos

► Rotondes ► www.rotondes.lu

LU No enger Virbereedungssaison, wäerten déi jonk Schauspiller vun den Theaterlabos hier Produktioun virstellen. D'Geleeënheet fir vun deenen Momenter ze profitéieren an d'Konscht opliewen ze loosser.

FR Après une saison de préparation, les jeunes acteurs des Theaterlabos présentent leurs productions au public. L'occasion de profiter de ces instants touchants qui voient naître des vocations autour des arts vivants.

09/06
&
10/06

UN FESTIVAL DE PIANO

Festreeval

► Philharmonie
► www.festreeval.com

FR Festival pour la planète, le Festreeval accueille des pianistes du monde entier pour la bonne cause. Pour chaque entrée payante, trois arbres sont ainsi plantés au Costa Rica. Doux pour les oreilles et important pour la nature.

EN The Festreeval attracts pianists from all around the world in support of a great cause, with three trees planted in Costa Rica for every ticket sold, making this both a treat for the ears and an important step in protecting the environment.

DE

19/06



LECTURE AUTOUR DE HOLOGRAMMATICA

Tom Hillenbrand

► 19:30 ► Cerclé Cité
► www.cerclecite.lu

FR L'auteur de best-sellers allemand Tom Hillenbrand vient présenter son dernier ouvrage, *Hologrammatica*, thriller d'anticipation qui se déroule à la fin du 21^e siècle. Quand la tension apparaît au détour d'une page, Hillenbrand n'est pas loin.

DE Der deutsche Bestsellerautor Tom Hillenbrand stellt sein neues Werk vor: den Science Fiction-Thriller *Hologrammatica*, dessen Handlung Ende des 21. Jahrhunderts spielt. In Sachen subtiler Spannung ist Hillenbrand ein Autor, der seinesgleichen sucht.

19/06

FR



CONFÉRENCE-TÉMOIGNAGE

Shelomo Selinger

► 19:00 ► neimënster ► Salle Ensch

FR Le sculpteur Shelomo Selinger vient de signer la réalisation du Monument de la Shoah inauguré le 17 juin boulevard Roosevelt. Réputé mondialement pour ses créations monumentales, Shelomo Selinger est un « miraculé » de la barbarie génocidaire nazie. À l'âge de 17 ans, il est découvert sur une pile de cadavres à Terezín par un médecin militaire juif de l'Armée rouge qui, par acquit de conscience, lui tâte le pouls. Terezín était le 9^e camp nazi auquel il a survécu... Le sculpteur tiendra une conférence-témoignage, qu'il illustrera de ses dessins.

22/06
&
23/06

20/06



DESIGNFRIENDS

Isabelle Chapuis

► 18:30 ► Mudam ► www.mudam.lu

FR La photographe française Isabelle Chapuis assure une conférence sur son art et cette capacité à mêler les matières et les couleurs dans une fascinante symphonie de textures. Ses clichés sont exposés pour mieux comprendre le processus créatif.

EN French photographer Isabelle Chapuis will be giving a talk on her art and the ability to combine colours and materials in a fascinating symphony of textures. Her images will also be on display to help the public to obtain a greater insight into the creative process.

SOIRÉE ET FEU D'ARTIFICE

Fête nationale 2018

► Palais grand-ducal, rues de la ville ► www.vdl.lu

FR Avec le mois de juin viennent les célébrations de la Fête nationale. Elles débutent le 22 vers 16 heures, avec la relève de la garde devant le palais grand-ducal. Puis la grande fête populaire se poursuit dans toutes les rues de la ville avec, en point d'orgue, le feu d'artifice tiré depuis le pont Adolphe. Le 23 juin, jour de la Fête nationale, se déroulera le défilé militaire dans le quartier Gare puis la célébration du Te Deum à la cathédrale Notre-Dame.

EN The month of June is synonymous with the country's National Day celebrations. This year's festivities will begin at around 4 p.m. on 22nd with the changing of the guard in front of the Grand Ducal Palace. This will be followed by the main festival that will fill the city's streets, culminating in the fireworks let off from the Pont Adolphe bridge. On 23rd June, National Day itself, military parade in the Gare district, followed by the Te Deum celebration at Notre-Dame cathedral.

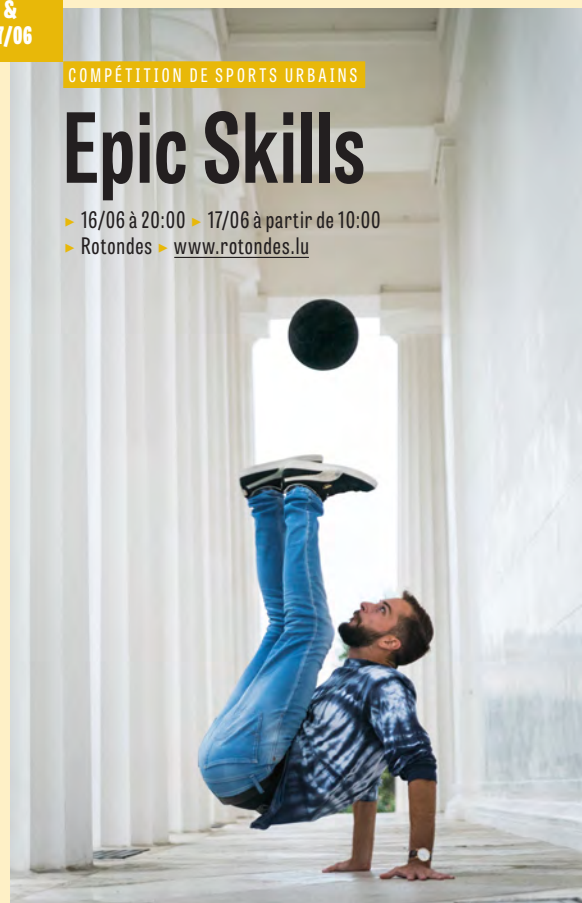
MANIFESTATIONS

16/06
&
17/06

COMPÉTITION DE SPORTS URBAINS

Epic Skills

► 16/06 à 20:00 ► 17/06 à partir de 10:00
► Rotondes ► www.rotondes.lu



FR Epic Skills accueille des joueurs de football du monde entier spécialisés dans le freestyle, le street soccer et le Panna KO. Une impressionnante compétition mettra aux prises quelques stars de la discipline, et les spectateurs pourront s'initier à ces sports. L'événement est parrainé par le champion local, Sven Fielitz, dont les vidéos réjouissent les amateurs du monde entier. Il se produira devant son public.

EN Epic Skills attracts football players from all around the world specialising in freestyle, street soccer and Panna KO. This impressive competition will pit various leading figures in the field against one another and provide an opportunity for spectators to familiarise themselves with these disciplines. The event is sponsored by local champion Sven Fielitz, whose videos have proven popular with enthusiasts the world over and who will also be performing for his audience.

15/06



► FEEL GOOD HIT OF THE SUMMER
QOTSA / RATED R

ROCK

Queens of the Stone Age

► 19:00 ► Rockhal ► www.atelier.lu

EN If you've never seen the Queens Of The Stone Age playing live you are either very young or you've been doing live music wrong. The Californian outfit are festival regulars and for a while it seemed as though they were playing somewhere nearby every year. Having said that it's been five years since Josh Homme and pals played in the Grand Duchy and this tour, in support of their seventh album, *Villains*, is a great reason to go see them. They can groove, they can rock and they will get you moving. One of the best live bands of the last twenty years.

FR Si vous n'avez jamais vu Queens of the Stone Age en concert, soit vous êtes très jeune, soit vous n'êtes pas allé aux bons concerts. Le groupe californien est un habitué des festivals et, à une certaine époque, il se produisait dans la région presque chaque année. Cela fait cinq ans que Josh Homme et sa bande ne se sont pas produits au Grand-Duché, et cette tournée faisant la promotion de leur septième album, *Villains*, est l'occasion parfaite de les voir. Ils groovent, déménagent et vous feront danser. L'un des meilleurs groupes en concert de ces vingt dernières années.

21/06



► ROLLIN'
LIMP BIZKIT / CHOCOLATE STARFISH & THE HOT DOG FLAVOURED WATER

NU METAL

Limp Bizkit

► 19:00 ► Rockhal
► www.rockhal.lu

EN Check your airs and graces at the door and turn that baseball cap backwards. Limp Bizkit arrive at the Rockhal to play their first ever show in the Grand Duchy. There's a new album on the way but let's not kid ourselves, once they play 'Rollin', 'My Generation' and 'Break Stuff', we'll be happy.

FR Oubliez vos bonnes manières et mettez votre casquette à l'envers. Limp Bizkit arrive à la Rockhal pour son premier concert au Grand-Duché. Un nouvel album est dans les tuyaux, mais, ne nous le cachons pas, nous serons impatients d'entendre 'Rollin', 'My Generation', et 'Break Stuff'.

30/06



ROCK

Sting

► 21:30 ► Rockhal
► www.rockhal.lu

EN This open-air concert should be a unique experience. The Rockhal are taking things outside among the blast furnaces next to their main hall. Following his sold-out show last year the former The Police frontman returns with special guest, Shaggy, to perform a set that should include the hits as well as tunes from his latest island-influenced album.

FR Ce concert en plein air promet d'être une expérience unique. La Rockhal sort de ses murs et s'installe sur les hauts fourneaux à côté de son bâtiment principal. Après son concert à guichets fermés de l'année dernière, l'ancien chanteur de The Police est de retour avec un invité spécial, Shaggy, pour un concert qui devrait réunir ses tubes et des titres de son dernier album, influencé par la musique des îles.

► ENGLISHMAN IN NEW YORK
STING, NOTHING LIKE THE SUN

30/06



I LOVE LA

STARCRAWLER / STARCRAWLER



ROCK

Starcrawler

▶ 20:00 ▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu

EN Starcrawler are your new favourite band, you just don't know it yet. They're from Los Angeles, they're really young, just out of high school and they rock so, so hard. They are Nirvana reincarnated, their debut self-titled album is a rip-roaring journey into the past and back to the future, thank us later.

FR Vous ne le savez pas encore, mais Starcrawler est votre nouveau groupe préféré. Ses membres viennent de Los Angeles, sont très jeunes et viennent de quitter le lycée, et ils déchirent. Le groupe est la réincarnation de Nirvana. Leur premier album est un voyage dément entre le passé et le futur. Remerciez-nous plus tard.

MUSIQUE ACTUELLE



RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 06 2018 » SUR SPOTIFY ET SUR CITY.VDL.LU : UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE AU LUXEMBOURG EN JUIN !

FIND THIS MONTH'S "CITY 06 2018" PLAYLIST ON SPOTIFY AND ON CITY.VDL.LU: A SELECTION OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE IN LUXEMBOURG IN JUNE!

24/06



SUMMER OF 69

BRYAN ADAMS / RECKLESS



ROCK

Bryan Adams

▶ 20:00 ▶ Rockhal
▶ www.rockhal.lu

EN The thing about Bryan Adams is that even if you're not a fan of Bryan Adams, you know loads of his songs, like, way more than you think you do and he's really, really good at performing them. He's been in the business for forty years and can put on a hell of a show. Don't just take our word for it though, go see for yourself.

FR Même si vous n'êtes pas un fan de Bryan Adams, vous connaissez beaucoup de ses chansons, bien plus que vous ne le pensez, et il est extrêmement doué pour les interpréter. Il est dans le métier depuis quarante ans et est capable d'offrir un spectacle d'enfer. Mais ne nous croyez pas sur parole, allez le voir de vos propres yeux.

30/06



KIDS

MGMT / ORACULAR SPECTACULAR

FESTIVAL

Siren's Call

▶ All day ▶ Neimënster ▶ www.sirencall.lu

EN The festival Siren's Call returns for its second edition. Musically there will be a great blend of big name international acts, upcoming artists and local talent with MGMT and Eels headlining. British rockers Dream Wife and Superorganism, an eight-piece international-collective group of indie pop artists are ones to watch as well as local heroes Them Lights and Ryvage.

Along with the music there will be a series of readings, exhibitions, a food village, a local design market and a kids corner. The festival will set across three central venues against the stunning backdrop of the Bock Casemates.

FR Le festival Siren's Call revient pour sa deuxième édition. Musicalement, le festival proposera un savant mélange de stars internationales, de jeunes artistes et de talents locaux. MGMT et Eels seront les têtes d'affiche. Les très prometteurs Dream Wife, groupe de rock britannique, et Superorganism, groupe composé de huit artistes d'indie pop, seront aussi de la partie, ainsi que les héros locaux Them Lights et Ryvage.

Outre la musique, il y aura toute une série de lectures, des expositions, un village gastronomique, un marché de designers locaux et un coin pour les enfants. Le festival se déroulera sur trois sites proches du centre et aura pour décor les Casemates du Bock.

MUSIQUE
ACTUELLE

10/06



► NOBODY REALLY CARES IF YOU DON'T GO TO THE PARTY
COURTNEY BARNETT, SOMETIMES I SIT AND THINK, AND SOMETIMES I JUST SIT

INDIE

Courtney Barnett

► 19:00 ► den Atelier ► www.atelier.lu

EN Music fans have a lot of very difficult decisions to make this month, you can't go to all of the gigs but whatever you do, don't miss this one. Australian singer-songwriter and all-round legend Courtney Barnett returns to Luxembourg following a superb set at the Sonic Visions festival back in 2014. Since then she has released another two albums and she just seems to be getting better and better. Great lyrics, great tunes and sharp as a knife, Barnett is brilliant.

FR Les fans de musique vont devoir faire des choix difficiles ce mois-ci : impossible d'aller à tous les concerts. Quoi qu'il en soit, ne ratez pas celui-ci. L'auteure-compositrice-interprète australienne et légende Courtney Barnett revient au Luxembourg après un superbe concert au festival Sonic Visions en 2014. Depuis cette date, elle a sorti deux nouveaux albums et elle semble s'améliorer sans cesse. Paroles fantastiques et magnifiques mélodies, Courtney Barnett est géniale.

18/06

► SYMPHONY OF DESTRUCTION
MEGADETH, COUNTDOWN TO EXTINCTION



METAL

Megadeth

► 20:00 ► Rockhal ► www.rockhal.lu

EN Megadeth, as pioneers of the thrash metal scene, are one of the genre's "big four" along with Metallica, Slayer and Anthrax. It's good company to be in and with close to 40m record sales worldwide, the band fronted by Dave Mustaine are one of the most influential bands of all time. They're only getting better too with last years' *Dystopia* finally landing them a Grammy.

FR Megadeth est un groupe pionnier du trash metal et l'un des « big four » du genre, avec les prestigieux Metallica, Slayer et Anthrax. Avec près de 40 millions d'albums vendus dans le monde, le groupe dirigé par Dave Mustaine est l'un des plus influents de tous les temps. Et il ne fait que s'améliorer avec les années : *Dystopia*, son dernier album sorti l'année dernière, lui a enfin valu un Grammy Award.

18/06



► THE KIDS AREN'T ALRIGHT
THE OFFSPRING, AMERICANA

PUNK ROCK

The Offspring

► 19:00 ► Rockhal ► www.rockhal.lu

EN Another unbelievable gig in Luxembourg this month! Punk rock heroes The Offspring make their first ever appearance in the Grand Duchy ahead of the release of their tenth studio album which is set to come out later this year. 'The Kids Aren't Alright', 'Come Out And Play' and 'Pretty Fly (For A White Guy)' are just some of the hits from their 34 years in the business. With support from Anti-Flag and Versus You, this should be an excellent concert.

FR Encore un concert incroyable au Luxembourg ce mois-ci ! Les membres de The Offspring, héros du punk rock, seront pour la première fois en concert au Grand-Duché, peu avant la sortie de leur dixième album, qui devrait être disponible cette année. « The Kids aren't alright », « Come out and play » et « Pretty fly (For a white guy) » sont quelques-uns des tubes de leurs 34 ans de carrière. Avec Anti-Flag et Versus You en première partie, ce concert s'annonce excellent.

08/06



▶ RAGAMUFFIN
SELAH SUE, SELAH SUE

REGGAE / SOUL

Selah Sue

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

EN Selah Sue has played many shows in Luxembourg, she's sold out the Club at Rockhal, wowed thousands at Rock Um Knuedler and now, having done all that, the Belgian singer-songwriter is ready to take things down a notch and play some more intimate shows. Following an extended break and the birth of her first child, Selah Sue will present a collection of her well-known songs and some new material in a more stripped back style and setting.

FR Selah Sue s'est produite de nombreuses fois au Luxembourg, elle a fait salle comble au Rockhal Club, a époustoufflé des milliers de spectateurs au festival Rock Um Knuedler. Après tout cela, l'auteure-compositrice-interprète belge est prête à lever le pied et à se produire dans des lieux plus intimes. Après une longue pause et la naissance de son premier enfant, Selah Sue présentera un catalogue de chansons bien connues et de nouveaux titres dans un style et un cadre plus sobres.

13/06



▶ HEY BOY HEY GIRL
THE CHEMICAL BROTHERS, SURRENDER

HOUSE

The Chemical Brothers

▶ 19:00 ▶ Rockhal ▶ www.rockhal.lu

EN Tom Rowlands and Ed Simons, better known as The Chemical Brothers, are closing in on 30 years in the business so they know how to put on a show. With a back catalogue that's jam-packed with hits, the pair, along with director and visual artist Adam Smith, have put together a live show that is as visually stunning as it is designed to make you dance.

FR Tom Rowlands et Ed Simons, duo mieux connu sous le nom The Chemical Brothers, sont dans le métier depuis presque 30 ans. Ils savent donc comment assurer le spectacle. Avec un répertoire regorgeant de tubes, le duo et son metteur en scène et artiste visuel, Adam Smith, ont préparé un spectacle aussi impressionnant visuellement qu'entraînant.

09/06

▶ DAFT PUNK IS PLAYING AT MY HOUSE
LCD SOUNDSYSTEM, LCD SOUNDSYSTEM



INDIE / ELECTRONIC

LCD Soundsystem

▶ 20:00 ▶ neumunster ▶ www.atelier.lu

EN They're back! LCD Soundsystem seemed to have called it a day back in 2011 and played one of their "final" gigs at den Atelier, a show that has taken on legendary status in the intervening years. Returning with the Grammy winning *American Dream* in 2017, they struck a chord with audiences and critics alike as the album became their first to reach number one.

This open air show at the Abbey Neumunster, could well be the concert of the summer, if not the year. Bring your dancing shoes and be ready for anything. James Murphy and co. play the hits and pretty much everything else too.

FR Ils sont de retour! LCD Soundsystem s'était séparé en 2011 et avait donné l'un de ses « derniers » concerts à den Atelier, un événement devenu légendaire au fil des années. De retour en 2017 avec *American Dream*, qui a remporté un Grammy Award, le groupe a mis d'accord le public et les critiques avec cet album, leur premier à se classer numéro un du hit-parade.

Cet événement, qui aura lieu à l'extérieur, à l'abbaye de Neumünster, pourrait bien être le concert de l'été, peut-être même de l'année. Enfilez des chaussures confortables et soyez prêt à tout! James Murphy et sa bande interpréteront leurs titres phares, et beaucoup d'autres encore. S.S.

MUSIQUE
CLASSIQUE

30/06



CONCERT D'ÉTÉ

Kinnekswiss loves
Elīna Garanča
and the Orchestre
Philharmonique
du Luxembourg

► 21:00 ► Kinnekswiss
► www.philharmonie.lu
► concert organisé par le
Luxembourg City Tourist Office

FR En cette fin juin, les talents sont réunis pour une soirée bucolique. Summer in the City bat son plein avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg dirigé par Gustavo Gimeno. De la musique live consacrée aux grands airs d'opéra de Saint-Saëns, Bizet et Tchaïkovski notamment chantés par la célèbre mezzo-soprano d'origine lettone Elīna Garanča, à la voix puissante et aux indéniables talents de comédienne.

EN At the end of June, the talents are gathered for a bucolic evening. Summer in the City will be in full swing with performances by Luxembourg Philharmonic Orchestra conducted by Gustavo Gimeno. Live operatic arias sung by the famous Latvian mezzo-soprano Elīna Garanča, whose powerful voice and undeniable acting talents will bring to life pieces by Saint-Saëns, Bizet and Tchaïkovsky.

13/06

DIE DEUTSCHE KAMMERPHILHARMONIE BREMEN

Un final Brahms
pour Paavo Järvi

► 20.00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Mercredi 13 juin, clap de fin pour la résidence 2017-2018 de Paavo Järvi à la Philharmonie Luxembourg avec la Deutsche Kammerphilharmonie Bremen. Directeur artistique de la formation depuis 2004, l'incommensurable symbiose qui unit ce chef venu du Grand Nord (Estonie) et son orchestre semble inaltérable. Consacré à Brahms, ce final en apothéose accueillera également le grand violoniste Christian Tetzlaff, qui forme avec sa sœur Tanja un duo aussi fusionnel que solaire. Tous ces artistes de rêve se livreront sans frein au romantisme du compositeur hambourgeois dans deux œuvres-clés : le *Concerto pour violon et violoncelle*, ainsi que la séduisante et classique *Seconde Symphonie pour orchestre*.

EN On Wednesday 13 June, Paavo Järvi's 2017-2018 residency at the Luxembourg Philharmonie with the Deutsche Kammerphilharmonie Bremen draws to a close. Artistic director of the orchestra since 2004, the immeasurable symbiosis that unites this conductor from the Far North (Estonia) with his orchestra appears immutable. Dedicated to Brahms, this grand finale will also host the great violinist Christian Tetzlaff, who is also part of a duo with his sister Tanja that is as cohesive as it is uplifting. All these dream artists will give themselves over in unbridled fashion to the Hamburg composer's romanticism in two key works: the *Concerto for Violin and Cello* and the seductive and classic *Second Symphony for Orchestra*.

21/06



RÉCITAL DE PIANO

Evgeny Kissin, the enigmatic star

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR L'énigmatique Evgeny Kissin, l'un des plus grands pianistes du monde, possède l'art de maîtriser l'émotion pour donner libre cours à son expression et assurer un véritable envoûtement musical. Après quatre ans d'absence, il sera au piano de la Philharmonie pour interpréter l'immense sonate *Hammerklavier* de Beethoven et des *Préludes* choisis de Rachmaninov. Ses prouesses techniques mettront à nu le drame, la noblesse, mais aussi toute la poésie de son programme: pas d'esbroufe chez Kissin, mais un art consommé de l'introspection!

EN The enigmatic Evgeny Kissin, one of the greatest pianists in the world knows the art of mastering emotion and giving free rein to his expression to ensure a truly spellbinding musical experience. After four years of absence, he will perform Beethoven's *Hammerklavier* sonata for the piano and selected *Preludes* by Rachmaninov on the Philharmonie's stage. His technical prowess will expose the drama, the nobility but also the poetry of this programme; there is no bluffing with Kissin, just the consummate art of introspection!

06/06



TALENTS INSPIRÉS

Quatuor Van Kuijk

► 20:00 ► Philharmonie
► www.philharmonie.lu
► ce concert sera enregistré par
Radio 100,7 et diffusé le 8 juillet 2018

FR Contrairement à leur nom, les quatre garçons du Quatuor Van Kuijk sont bel et bien Français. Depuis 2012, année de création de leur ensemble, chacune de leurs apparitions est un événement et une expérience hors du temps. Nommés « Rising Stars » par les membres de l'European Concert Hall Organisation, Nicolas, Sylvain, Emmanuel et François font partie de ces jeunes talents dotés du 1^{er} prix de la Wigmore Hall String Quartet Competition. Ils présentent *En Noir et or*, quatrième quatuor d'Édith Canat de Chizy, tout en couleurs, mouvement et fluidité, le très sensuel *Quatuor à cordes* de Debussy et la mondialement célèbre *Jeune Fille et la mort* de Schubert.

EN Contrary to what their name suggests, the four boys who make up the Quatuor Van Kuijk are actually French. Since the creation of their ensemble in 2012, each performance they do is a deeply memorable experience. Named 'Rising Stars' by members of the European Concert Hall Organisation, Nicolas, Sylvain, Emmanuel and François are among the young talents who won 1st prize at the Wigmore Hall String Quartet Competition. They will present *In Black and Gold*, Édith Canat de Chizy's *String Quartet No. 4* full of colours, movement and fluidity, Debussy's sensual *String Quartet* and Schubert's world-famous *Death and the Maiden*.

01/06



SHANI / BUCHBINDER / OPL

Un concert et des stars

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu
► ce concert sera enregistré par Radio 100,7 et diffusé en direct

FR À seulement 29 ans, Lahav Shani impressionne. Le successeur de Zubin Mehta à l'Orchestre Philharmonique d'Israël est déjà qualifié « d'étoile montante » de la direction d'orchestre par le *New York Times*! Face à ce jeune prodige, le pianiste autrichien Rudolf Buchbinder offrira une vision du *Concerto n° 2* de Brahms, alors que l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg prendra à bras-le-corps le *Concerto pour orchestre* de Bartók.

EN At only 29, Lahav Shani impresses. Shani is Zubin Mehta's successor at the head of Israel Philharmonic Orchestra and has already been called a "rising star" of the orchestral world by the *New York Times*. Under the baton of this young prodigy, Austrian pianist Rudolf Buchbinder will offer a brilliant interpretation of Brahms' *Concerto No. 2*, while Luxembourg Philharmonic Orchestra will tackle Bartók's *Concerto for Orchestra*. **L.O.**

26/06,
28/06 &
29/06

DE



LUCIE MAJERUS / EUGÉNIE ANSELIN

Wow

► 20:00 ► Kasemattentheater
► www.tol.lu

DE Wie anders glücklich sein, als sich von den Dingen in Erstaunen versetzen zu lassen und der ganzen Welt „Wow“ zuzurufen? Aufbauend auf diesen Gedanken hat Lucie Majerus ein optimistisches Stück auf die Bühne gebracht, getragen von der Energie von Eugénie Anselin. Das Stück wird im Juni in deutscher Sprache und im Juli auf Französisch aufgeführt. Für jeden Geschmack etwas und um sich nicht ein Heilmittel gegen die Melancholie entgehen zu lassen.

FR Comment être vraiment heureux sinon en s'étonnant toujours des choses et en criant «wow» à l'adresse du monde? De cette idée, Lucie Majerus a tiré une pièce positive, portée par l'énergie d'Eugénie Anselin. Présentée en allemand au mois de juin, elle sera jouée en français en juillet. Pour tous les goûts et pour ne pas passer à côté de ce remède à la mélancolie.

28/06

DE

GREAT POETS SOCIETY
DER UNIVERSITÄT LUXEMBURG

Wir Kinder vom Bahnhof-Zoo

► 20:00 ► Théâtre d'Esch
► www.theatre.esch.lu

DE Wir Kinder vom Bahnhof-Zoo ist der Titel des Bestellers von Kai Hermann und Horst Rieck, der die Geschichte der jungen Obdachlosen Christiane, 13 Jahre, in Hamburg erzählt. Das Theaterstück wird hier einen Abend lang von der Laiengruppe Great Poets Society der Universität Luxemburg aufgeführt. Die der Gruppe angehörenden Studenten wählten diesen Text aufgrund seiner Aussagekraft und seiner Aktualität aus. Das Problem der Abhängigkeit und der sozialen Ächtung im Deutschland Ende der 1970er Jahre erschien diesen Jugendlichen im Alter von 20 Jahren nachvollziehbar und bewog sie, ihr Talent in den Dienst dieser Theaterfassung von Peter Märthesheim und Pea Fröhlich zu stellen.

19/06

FR



BORISOWITSCH ET JHANG

Nain Porte Quoi ?

► 20:00 ► Théâtre des Capucins
► www.lestheatres.lu ► Dans le cadre de Capucins Libre

FR Mélanger chanson, opérette, opéra et musique classique dans un seul et même spectacle est la marque de fabrique du duo Borisowitsch et Jhang, qui aime à mêler drôlerie et comédie dans des interprétations décalées. Au programme de leur nouveau théâtre musical, Franz Schubert rencontre ainsi Jacques Brel, avant que Sergueï Rachmaninov ne s'échappe des notes du piano. Cela donne un spectacle enlevé, où la mise en scène suscite les rires, avant que le chant ne reprenne le dessus. Absurde, délicieusement et faussement rétro, le duo, sorte de Laurel et Hardy lyrique, magnifie les paroles et les musiques, quelque part entre les Marx Brothers et Luciano Pavarotti.

02/06
&
03/06

THÉÂTRE

02/06

LU



SIXIÈME ÉPISODE

Schmit happens 2018 – Let's hopp!

► 20:00 ► Trifolion ► www.trifolion.lu

LU De Marc Schmit wäert seng 'One Man Show' virstellen a fir dës sechst Editioun, bleift de Programm onverännert: e Retour iwwert d'Aktivitéiten an der Chamber, iwwert d'Liewen vun der Groussherzoglecher Famill oder méi generell iwwert de Lëtzebuerger hiren Alldag. E sarkasteschen a witzegen Iwwerbléck iwwert lokal Aktualitéiten.

29/06

FR



NOUVEAU SPECTACLE 2018

Alex Lutz

► 20:00 ► Théâtre d'Esch ► www.theatre.esch.lu

FR Connu pour son travail dans l'émission télévisée *Catherine et Liliane*, Alex Lutz est avant tout un acteur aux capacités de transformation étonnantes. Capable de changer de peau en quelques secondes, le comédien aime à devenir une femme, un enfant, ou lui-même, parfois, dans ses one man shows. Son précédent spectacle, récompensé par un Molière, avait confirmé le talent de ce boulimique qui passe allègrement de la scène à l'écran, petit ou grand. Pour l'avant-dernière date de sa tournée 2018, Alex Lutz interprète un tourbillon de portraits justes et drôles. La critique ne s'y est pas trompée et parle déjà de ce spectacle comme l'un des grands rendez-vous comiques de l'année.

01/06
&
03/06

DE



INDEPENDENT LITTLE LIES / THOMAS HALLE

Mein Arm

► 20:00 ► TNL ► www.tnl.lu

DE Das Kollektiv junger Luxemburger Autoren „Independent Little Lies“ bietet Thomas Halle Gelegenheit, in einem Monolog seine Jugend, seine Entdeckungen, aber auch seine Fehler und seine familiären Beziehungen darzustellen. In Anlehnung an „My Arm“ des englischen Schriftstellers Tim Crouch drängt das Stück die Zuschauer in den Monolog einzufühlen.



PEEPING TOM

32 rue Vandenbranden

► 02/06, 20:00, 03/06, 17:00
► Grand Théâtre
► www.lestheatres.lu

FR Depuis près de 10 ans, le spectacle *32 rue Vandenbranden* fait le tour du monde, avec un succès qui ne se dément pas. Dans ce théâtre sans paroles, poétique et spectaculaire, la troupe belge Peeping Tom met en scène la vie des six habitants de deux mobil-homes qui se croisent, se toisent, se disputent et s'aiment, dans une ambiance inspirée du chef-d'œuvre cinématographique *La Ballade de Narayama*. Car ce théâtre est, par bien des aspects, du cinéma en direct, tant le réalisme des décors, des effets spéciaux et du son transporte dans un monde parallèle. Le quotidien des personnages est magnifié par des corps en mouvement, où la solitude de chacun n'est qu'un prétexte à la grandeur collective. La parfaite maîtrise d'une troupe au sommet de son art, qui n'a de cesse de perfectionner année après année sa pièce, fait de ce rendez-vous un moment fort de la saison théâtrale luxembourgeoise.

EN After nearly a decade, *32 rue Vandenbranden* is back and touring

the world with undeniable success. This poetic and dramatic silent theatrical performance, featuring Belgian company Peeping Tom, depicts the lives of six people living in two mobile homes who run into one another, weigh one another up, argue with one another and love one another in a piece inspired by cinematographic masterpiece *La Ballade de Narayama*. This piece of theatre is, in many respects, a form of live cinema, where the realism of the sets, special effects and sound transports the audience to a parallel universe. The day-to-day lives of the characters portrayed here are magnified by the movements of their bodies, where the solitude of the individual is merely a pretext for collective greatness. Its perfect execution by a company at the peak of its art, that simply comes back with a more polished performance year after year, makes this event one of the true highlights of Luxembourg's theatre season. **C. C.**



Mein Arm
01/06



**Ateliers de lecture
du samedi matin**
02/06

01

Vendredi Friday



10:00

Ausgetickt?! Oder d'Stonn vun den Aueren!

An der "Tick'tatur" vun den Aueren... Ganz ouni Paus müssen d'Aueren ëmmer genee goen, ëmmer ticken an tacken, gedriwwen vun hiren zwee Superauer-Cheffen. Bis dee Moment, wou zwee Weckeren es definitiv genuch hun, sech duerch d'Bascht maaachen... an... der Sonnenaue begëinen... Martin Folz, direction. Annick Pütz, chorégraphie.
CAPE, ETTELBRUCK

10:00 FREE

Café Tricot Solidaire

Tricot avec les mamies du réseau Mamie et Moi et rencontre avec la population locale et les bénéficiaires de protection internationale.

VILLA VAUBAN

10:00

Mein Arm

Mein Arm erzählt die Geschichte eines Jungen und die Folgen seiner exzentrischen Tat auf seine Entwicklung, seine Gesundheit, seine Familie.
TNL

18:00 FREE

Les Nuits en Or 2018

L'Académie des Césars présente le Panorama des Nuits en Or, deux soirées de projections des meilleurs courts métrages mondiaux de l'année.

CINÉMATHÈQUE

18:00

È l'Europa, bellezza!

Présentation du livre avec l'auteur Emanuele Baldacci et Daniele Domenicucci.

CENTRE CULTUREL EUGENIO CURIEL

19:00

Ausgetickt?! Oder d'Stonn vun den Aueren!

cf. 10h
CAPE, ETTELBRUCK

19:30 FREE

Présentation maquettes danse

"Ora Maris" de Sarah Baltzinger. "Lost" de Nir de Volff.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Buchbinder / Shani / OPL

Lahav Shani, direction. Rudolf Buchbinder, piano. J. Brahms: "Klavierkonzert N°2". B. Bartók: "Concerto pour orchestre".

PHILHARMONIE

20:00 FREE

Fanfare Concordia Beckerich

Concert public.
PLACE D'ARMES

09/06
&
10/06



Une nuit dans les coulisses

Theaternuecht

▶ Rotondes ▶ à partir de 8 ans ▶ www.rotondes.lu

FR Dormir sur le site des Rotondes et découvrir, au gré de ses insomnies, les coulisses du théâtre et la mise en scène d'une pièce: tel est le programme de cette nuit au théâtre forcément inoubliable.

LU Um Site vun de Rotonde schlofen, an an de waakrege Momenter, d'Bühn vum Theater esou wéi d'Inzeenierung vun engem Theaterstéck entdecken: dat ass de Programm fir eng onvergiesslech Nuecht am Theater.

20:00

L'échappée belle

Concert académique pour le 50^e anniversaire du Centre culturel de Differdange. Le trio de cordes «L'échappée belle» présente des musiques d'Irlande.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Mein Arm

cf. 10h
TNL

20:00

Réversible

FLAMENCO FESTIVAL ESCH
Retour de Manuel Liñán dans le lointain passé de son enfance et le souvenir des jeux qui l'ont nourri.

**THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE**

20:00

Sangen ALS Challenge

Concert de bienfaisance afin de sensibiliser l'opinion publique au sort des personnes atteintes d'une sclérose latérale amyotrophique.

CONSERVATOIRE

20:00

Starcrawler

Rock.
ROTONDES

20:30

La petite fabrique des notes

Cette fantaisie musico-théâtrale présente Offenbach, hors des sentiers battus des biographies officielles.
TOL

02

Samedi Saturday



10:00 FREE

Marché des créateurs

Le Mudam invite les designers et créateurs aux techniques, disciplines et univers variés à soumettre leur portfolio de produits destinés à la vente.

MUDAM

10:00 FREE

Mudam Go!

Kitsune – autour de l'œuvre de João Penalva.
MUDAM

10:00

Stage de danse contemporaine

Avec Brigel Gjoka, les participants découvrent le nombre infini de connexions existantes au sein d'un groupe. Tous niveaux, dès 12 ans.

TROIS C-L

10:00

Wat d'Wäermt alles kann

Découvrir toutes les applications de l'énergie thermique. Langue: LU. 11-15 ans.

NATUR MUSÉE

10:30 FREE

Ateliers de lecture du samedi matin

Activités ludiques autour du livre pour enfants de 4 à 8 ans.

CITÉ BIBLIOTHÈQUE



Peeping Tom
02/06



Marché des créateurs
02/06

11:00 FREE
Bib fir Kids
Lecture pour enfants.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

11:00
Rencontre
Visite guidée de l'exposition "Yvon Lambert Kirchberg" par le photographe lui-même.
LUCA

12:00
Stage de danse contemporaine

António Cabrita et São Castro proposent une réflexion sur la manière, abstraite ou concrète, de traduire une idée à travers le corps. Tous niveaux, dès 12 ans.
TROIS C-L

14:00
Atelier bilingue FR-DE
Livre thème: "Le grand-père qui faisait fleurir les arbres" de Anne Buguet. Activité: collage sur papier "arbre aux mille fleurs". Objectifs: Apprendre la gentillesse et le respect. 4-6 ans.
COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

15:00
Die Posthornkutscher
Kerry Turner, Kristina Mascher-Turner, Geoffrey Winter, Andreas Schuchter, Horn. Nelly Danker, Konzept, Text, Regie. Wolfgang Nägele, Dramaturgie, Regie. Julia Schnittger, Ausstattung.
PHILHARMONIE

15:15
Atelier en français
Livre thème: "Oup's! Y'a "encore" un loup!" de Audrey Bouquet. Activité: masque

de loup. Objectifs: découvrir ses émotions et exercer sa motricité fine. 3-5 ans.
COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

16:45
Atelier en slovaque
Book: "Odlet papierovy-ch lastoviciek" Daniel Hevier – "Rychlik a Pomalík". Activity: songs and physical games related to trains. Objectives: concept of slow and fast movement: where we find them? 2-4 years old.
COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

17:00
Die Posthornkutscher
cf. 15h
PHILHARMONIE

18:00
Konzert
Zillertaler Alpengaudi mit den Zillertaler Haderlumpen & Sandy Botsch. Fast 4 Stunden lang zünftige Tiroler Stimmung, mit einer der besten Gruppen die Tirol zu bieten hat, mit den "Zillertaler Haderlumpen".
HALL OMNISPORTS ROLLINGERGRUND

18:00
Les Nuits en Or 2018
cf. 01/06
CINÉMATHEQUE

19:00
Dôjôji
"La fille de la glycine" et "Le fantôme de Dojoji" seront interprétées par Maki Ito. Seront également présentes Junko Iwanaga et Sanae Kagamida.
CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

20:00
AWA – As We Are
Un week-end, cinq pièces et une quinzaine de jeunes chorégraphes et danseurs venus des quatre coins de l'Europe.
KINNEKS BOND, MAMER

20:00 FREE
Baastenduerfer Musik
Concert public.
PLACE D'ARMES

20:00
Brandbau Sessions #4
Hannah Epperson & André Mergenthaler.
BRANDBAU (CENTRE CULTUREL PRABELLI), WILTZ

20:00
Chorales d'hommes réunies
150enaire de la Chorale La Hammoise.
ÉGLISE PAROISSIALE HAMM

20:00
Harmonie Housen & Frënn
Direktion: Harmen Vanhoorne.
CUBE 521, MARNACH

20:00
José Maria Gallardo
Guitariste classique avec une influence directe du flamenco.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00
Mein Arm
cf. 01/06
TNL

20:00
Peeping Tom
"32 rue Vandenbranden". Nous découvrons une petite communauté isolée où les rapports entre les individus sont déterminés par la solitude de chacun.
GRAND THÉÂTRE

20:00
Récital de flamenco
FLAMENCO FESTIVAL ESCH
Avec le chanteur David Lagos, son frère, le guitariste Alfredo Lagos, et la danseuse Gema Moneo.
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
The Best of Movies
150 Joer Philharmonie Municipale Diekirch. Ernie Hammes, direction. Dan Spogen, présentation. Musique

live avec projection d'extraits de films sur grand écran.
PHILHARMONIE

20:30
Natasha St-Pier
Venez réécouter ses grands classiques mais aussi ses nouveautés.
CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

2018 ANNÉE EUROPÉENNE DU PATRIMOINE CULTUREL #EuropeForCulture

Lëtzebuerg an den Éische Weltkrich

Exposition

10.5.-24.6.2018
Hall polyvalent | route d'Eselsborn | Clervaux

Heures d'ouverture :
Lu-Je 15h-19h | **Ve** 15h-21h | **Sa-Di et jours fériés** 11h-19h
Entrée libre

Visites guidées publiques : Ve 19h30 | **Sa** 15h
Di et jours fériés 11h

Réservation de visites guidées pour groupes
ww1@clervaux.lu
ww1.clervaux.lu

Une organisation de

Avec le soutien financier de

Avec le concours de



Konscht am Gronn
03/06



Gros-pois et Petit-point
03/06

03

Dimanche Sunday



10:00 FREE

Konscht am Gronn

Cette exposition à ciel ouvert permet de découvrir et d'acquérir une multitude d'œuvres d'art et de créations originales.

GRUND

10:00 FREE

Marché des créateurs

cf. 02/06
MUDAM

10:00 FREE

Mudam Go!

cf. 02/06
MUDAM

10:00

Stage de danse contemporaine

Eduardo Torroja propose un stage axé sur le vocabulaire du répertoire de la Compagnie Ultima Vez. Tous niveaux, dès 12 ans.

TROIS C-L

10:00

Tag des Ardennerpferdes

Thèmes : Le cheval de travail ; L'eau – source de vie ; L'écorce de chêne (d'Lou) – son exploitation et son utilisation.

ROBBESSCHEIER, MUNSHAUSEN

11:00

Die Posthornkutscher

cf. 02/06
PHILHARMONIE

11:30 FREE

Harmonie Schuttrange

Concert public.
PLACE D'ARMES

12:00

Stage de danse contemporaine

Improvisation avec James Finnemore. Tous niveaux, dès 12 ans.

TROIS C-L

14:00 FREE

Koninklijke Zangvereniging Venlona

Concert public.
PLACE D'ARMES

14:30

Promenade architecturale

"Art nouveau, art déco et modernisme à Luxembourg." Départ : arcades du Cercle Cité, place d'Armes. Intervenant : Robert Philippart. Langue : LU.

CERCLE CITÉ

14:30

Tours en vélo à Belval

Le bassin minier : du passé au futur.

BELVAL - CITÉ DES SCIENCES / HAUTS FOURNEAUX, ESCH-SUR-ALZETTE

15:00

Die Posthornkutscher

cf. 02/06
PHILHARMONIE

15/06



Des notes dans tous les quartiers

Fête de la musique 2018

► à partir de midi ► dans toute la ville ► programme complet dévoilé le 1^{er} juin
► www.vdl.lu

FR Comme chaque année, la capitale donne le La à l'occasion de la Fête de la musique, annonciatrice de l'été. Dans toute la ville, groupes professionnels et amateurs annoncent l'été avec des concerts ; de la place d'Armes au quartier Gare, tous les styles sont représentés.

EN As every year, the capital will be setting the tone with the annual music festival, featuring a wide variety of musical styles, that will take over the city as various professional and amateur groups herald the arrival of summer with a series of concerts spanning from the Place d'Armes to the Gare district.

15:00

Gros-pois et Petit-point

CINEMA PARADISO
Introduction au film par l'équipe jeune public du festival – Reprise Luxembourg City Film Festival – Sélection Jeune Public 2014
Suède 2011 / vf – peu de paroles / 43' / c
Programme de six courts-métrages d'animation de Uzi et Lotta Geffenblad.

CINÉMATHÈQUE

16:00 FREE

Concert public

Harm. grand-ducale Marie-Adélaïde Walferdange.
PLACE D'ARMES

16:30

Gros-pois et Petit-point

cf. 15h
CINÉMATHÈQUE

17:00

Die Posthornkutscher

cf. 02/06
PHILHARMONIE

17:00

Into the Wild

CINE XXL
USA 2007 / vostf / 148' / c /
De Sean Penn / Avec Emile Hirsch, Vince Vaughn, Catherine Keener / D'après le roman de Jon Krakauer
CINÉMATHÈQUE

17:00

Peeping Tom

cf. 02/06
GRAND THÉÂTRE

17:00

Tabaluga

Das liebevoll arrangierte Musical-Abenteuer für die ganze Familie bringt die Geschichte des aufgeweckten Drachenkinds auf die Bühne.

CENTRE CULTUREL SYRKUS, ROODT-SUR-SYRE

19:00

3 du TROIS

Venez découvrir l'univers artistique de Jill Crovisier, et notamment sa future création "Sieben".

TROIS C-L

20:00 FREE

Musikverein Lyra, Tawern

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:30

Le petit soldat

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
France 1963 / vo / 88' /
De Jean-Luc Godard / Avec Anna Karina, Michel Subor, Herni-Jacques Huet

CINÉMATHÈQUE

04

Lundi Monday



12:30

Chœur de midi

Atelier ouvert à toute personne, sans distinction d'âge et sans autre prérequis que l'envie de chanter en groupe.

KINNEKS BOND, MAMER



**Silencio & Escuela
de flamencos**
04/06



**Kidslab :
Happy-Hippie-Mumumu**
05/06

16:30

Initiation aux arts du cirque

Une éducation corporelle qui utilise comme outil le matériel circasien afin de permettre aux enfants de découvrir leur corps qui évolue dans l'espace et le temps.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

16:30

Workshop CréARTif

Venez vous initier ou vous perfectionner à la couture, au «recycle art», au bricolage, à l'illustration... 12-30 ans.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

18:30 FREE

Les Rendez-vous de l'Unesco

Les programmes "Nature" de l'Unesco : des outils pour le développement durable ? Avec Flavia Schlegel.

CERCLE CITÉ

18:30

Silencio & Escuela de flamencos

LE CINÉMA AU RYTHME DU FLAMENCO "Silencio"

Espagne 2014 / vostf+ang / 25' / c / Documentaire de Remedios Malvárez "Escuela de flamencos"

Espagne 2016 / vostf / 65' / c / Documentaire de Javier Vila

Introduction aux films par Remedios Malvárez, réalisatrice de "Silencio".

CINÉMATHEQUE

20:00

Iveta Apkalna & David Orlowsky Trio

"Noema". Les racines du David Orlowsky

Trio plongent dans la musique klezmer, mais l'ensemble puise aussi son inspiration dans le tango, le jazz, le classique et les musiques du monde. La rencontre avec l'organiste Iveta Apkalna ne peut alors qu'être plus riche encore.

PHILHARMONIE

20:00 FREE

Lëtzebueger Postmusek

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:30

Containment

LE MONDE EN DOC USA 2015 / vostfr / 81' / c / Documentaire de Peter Galison, Robb Moss

La projection sera suivie d'une discussion avec François Drapier.

CINÉMATHEQUE

05

**Mardi
Tuesday**

09:30

English Story and Song Time

Come with us to discover and explore story land, full of English traditional tales and old favourites with craft and singing in a fun filled action packed hour. 0-3 years old.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

10:45

Sing along en français

Valérie propose aux enfants de 0 à 3 ans un cocktail de comptines et de chansons à gestes afin de stimuler leurs sens.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

14:00

Kidslab : Happy-Hippie-Mumumu

Happy-Hippie-Mumumu est la première vache tout en papier qui a réalisé que les fleurs de son champ ne sont pas que bonnes à manger... 5-12 ans.

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

14:00

Science on Tuesdays

Sie sind auf der Suche nach neuen Ideen für den „Éveil-aux-sciences“-Unterricht? Sie möchten Ihre Schüler/-innen mehr für die Naturwissenschaften begeistern? Dann kommen Sie zu uns ins SciTeach Center!

UNI - CAMPUS BELVAL, ESCH-SUR-ALZETTE

14:30

Hausdeieren

Wien as den "Urpapp" vun der Kaz? Vun Auerochsen, Wëlpäerd a Wëllschwäin. Wat huet den Hond vum Wollef iwweholl? 6-8 Jahre.

NATUR MUSÉE

15:00

Das tapfere Schneiderlein

Das Schneiderlein hat es geschafft. Er ist König. Er hat die Prinzessin geheiratet und regiert ein halbes Königreich. Während sich seine Königin für den Hofball zurechtmacht, lässt das Schneiderlein die turbulente vergangene Zeit wiedererstehen.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

18:30

La Honte

ESSENTIAL BERGMAN Suède 1968 / vostf / 103' / De Ingmar Bergman / Avec Liv Ullmann, Max von Sydow, Sigge Fürst, Gunnar Björnstrand / Guldbagge Award (Meilleure actrice), 1969

CINÉMATHEQUE

18:30 FREE

Margret Steckel

"Jette, Jakob und die andern". Das Ende der Kindheit, das bukolische Idyll einer wohlbehüteten Kindheit auf dem Lande am

Vorabend des Zweiten Weltkriegs wird zunehmend überschattet von den bedrohlichen Vorzeichen des Unheils.

Langue: DE.

CERCLE CITÉ

19:00

Naissance des Pieuvres

QUEER LOOX FR Les projections bimensuelles de queer loox alternent entre la présentation de longs-métrages, de documentaires et d'installations artistiques, dans le but d'offrir une véritable

**institut
pierre werner
luxembourg**

28, rue Münster, Luxembourg
www.ipw.lu | +352 4904 431

© Stefan Lotter/Sunkamp Verlag



07.06.2018 • 19:00 • Abtei Neumünster • DE

Außer sich

Lesung und Gespräch

**Sasha Marianna Salzmann
Doris Plöschberger
Samuel Hamen**

Zusammenarbeit: Universität des Saarlandes

© JF Paga / Grasset



18.06.2018 • 19:00 • Abbaye de Neumünster • FR

Le monde est mon langage

Lecture et entretien

**Alain Mabankou
Cornelia Ruhe** (Universität Mannheim)

© Stephanie Füsserich



19.06.2018 • 18:30 • Auditorium Cité • DE

Hologrammatica

Lesung

Tom Hillenbrand

Zusammenarbeit: Cité Bibliothèque, Cercle Cité, LCTO



Blanca Li
05/06



Les Amours d'une blonde
06/06

plateforme propice aux rencontres, aux discussions, voire aux soirées dansantes.

ROTONDES

20:00

Blanca Li

“Solstice” parle de notre devenir d'être humain, en connexion avec les quatre éléments, soucieux de préserver la nature afin d'éviter un désastre écologique annoncé.

GRAND THÉÂTRE

20:00 **FREE**

Harmonie Useldange

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:00

Va où l'humanité te porte

Dialogue entre Raphaël Pitti et Karolina Markiewicz.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:30

Alalá

LE CINÉMA AU RYTHME DU FLAMENCO
En présence de Remedios Malvárez
Espagne 2016 / vostf+ang / 78' / c / Documentaire de Remedios Malvárez / Avec Pastora Galván, la Tremendita, Israel Galván, Arcángel et Raimundo Amador
Projection suivie d'une rencontre avec la réalisatrice et d'un verre.

CINÉMATHEQUE

06

Mercredi
Wednesday



18:00 **FREE**

Up to 11

Une blind date entre Sascha Ley, Michel Meis et Gianfranco Celestino.

MUDAM

18:30

Les Amours d'une blonde

MILOS FORMAN
Tchécoslovaquie 1965 / vostang / 90' / De Milos Forman / Avec Hana Brejchová, Vladimír Pucholt, Vladimír Mensík / Bodil Awards – Best European Film, 1967

CINÉMATHEQUE

18:30 **FREE**

Performance Online

Clio Van Aerde invite Cyril Blondel et Estelle Evrard pour discuter des questions économiques, politiques, sociales et culturelles des frontières et régions transfrontalières en Europe et dans le monde. Langues : FR, EN.

MUDAM

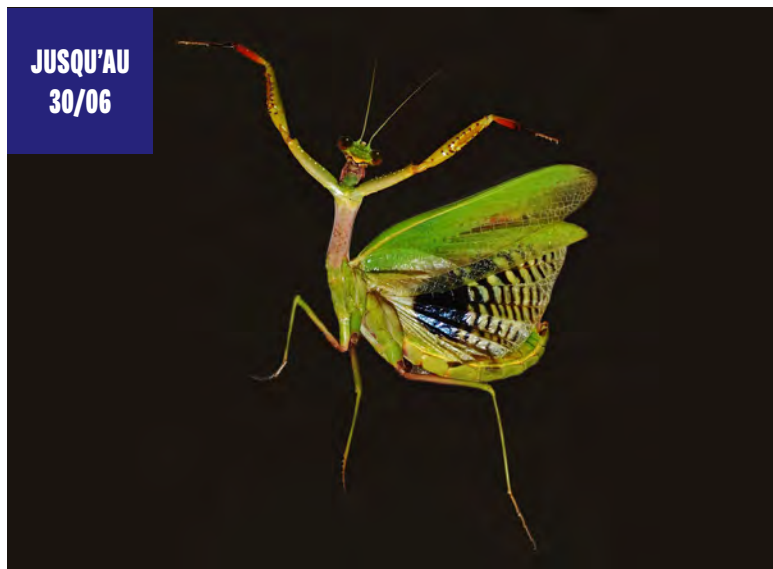
19:00 **FREE**

Mudam Akademie – Visites

L'art contemporain portugais. L'exposition de João Penalva est l'occasion de s'intéresser à la scène artistique au Portugal depuis les années 80. Langue: FR.

MUDAM

JUSQU'AU
30/06



DE

Isabelle Bonillo / Florent Toniello

La petite fabrique des notes

► 20:30 ► Théâtre ouvert ► www.tol.lu

FR Jacques Offenbach était-il un petit compositeur d'opérettes populaires ou un avant-gardiste visionnaire et moderne? Tout au long de cette création originale de Florent Toniello, fantaisie musico-théâtrale, la question est débattue autour des œuvres plus ou moins connues d'un homme qui a marqué la France du Second Empire.

EN Was Jacques Offenbach a minor composer of popular operettas or an avant-garde and thoroughly modern visionary? Throughout this original piece by Florent Toniello, this question is debated around the more or less known works of a man who left his mark on the French Second Empire.

19:00

Conférence

“Quand les jeunes vivent des pertes... comment les accompagner?” Conférencière: Josée Masson.

CONGRÉGATION DES SOEURS FRANCISCAINES

19:30

Haydn +1777

Conservatoire du Nord.
CAPE, ETTELBRUCK

20:00

Quatuor van Kuijk

Œuvres d'Edith Canat de Chizy, Claude Debussy, Franz Schubert.
PHILHARMONIE

20:00 **FREE**

Spitzenfelder Groupe

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:00

Sven Hannawald

Zum Thema “4 gewinnt! Erfolg in Balance” berichtet der Rekordsieger der Vierschanzengruppe Sven Hannawald von den spannendsten Momenten seiner einzigartigen sportlichen Karriere, aber auch von der Kehrseite des extremen Erfolgs.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:30

Le Septième sceau

ESSENTIAL BERGMAN
Suède 1957 / vostang / 96' / De Ingmar Bergman / Avec Max von Sydow, Gunnar Björnstrand, Bengt Ekerot, Bibi Andersson / Prix Spécial du jury, Festival de Cannes, 1957

CINÉMATHEQUE

20:30

Thundercat

Jazz, funk.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

07

Jeudi
Thursday



14:00

Kidslab : Happy-Hippie-Mumumu

cf. 05/06

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

14:30

Atelier sophro

Avec Anne-Marie Jean. Vivre positivement sa parentalité! Découvrez les bienfaits d'une séance de sophrologie suivie d'un partage entre parents.

COIN DE LECTURE “IL ÉTAIT UNE FOIS...”

14:30

Hausdéieren

cf. 05/06

NATUR MUSÉE



Quartuor van Kuijk
06/06



Waasserspur
07/06

14:30

Waasserspur

Faszinatioun Waasser. Mir kucken wat e Waasserofdrock ass, analyséieren, experimentéieren an spille ronderëm d'Thema Waasser. 8-10 Joer.

NATUR MUSÉE

16:00

Goldmädchen

Goldmädchen ist ein poetisches Theaterstück über das Thema Freundschaft, ein Universum voll von Poesie und Humor, im Grenzbe- reich zwischen Tanz und Musik.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

17:30

Sing along en tchèque

Nous apprendrons des chansons et comptines sur les animaux, les saisons, les couleurs et nous découvrirons ensemble quelque chose de nouveau que même vos parents ne connaissent pas. 0-4 ans.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

18:30

Le Visage

ESSENTIAL BERGMAN
Ansiktet Suède 1958 /
vostf / 100' / De Ingmar
Bergman / Avec Max von
Sydow, Ingrid Thilin,
Gunnar Björnstrand, Bibi
Andersson, Erland Joseph-
son / Grand Prix du jury,
Festival de Venise, 1959

CINÉMATHÈQUE

19:00

Capire il Corano

Présentation du livre
de Farid Adly.

**CENTRE CULTUREL EUGENIO
CURIEL**

19:00

Sasha Marianna Salzmann

Dans son premier
roman "Außer sich",
Salzmann évoque la
stimulante immensité
de la vie. Suivi d'un
entretien entre l'auteur,
Doris Plöschberger
et Samuel Hamen.

INSTITUT PIERRE WERNER

19:00

Soirée Millefeuilles

Chacun est libre de
s'exprimer par la lec-
ture, le chant ou la
musique et dans la
langue de son choix
autour du thème "Les
couleurs de mon pays".

INSTITUT CAMOES

20:00

Cadiz - Sevilla, qué maravilla

FLAMENCO
FESTIVAL ESCH
Vibrant hommage au
flamenco de Cádiz et
de Séville, par Claudia
Cruz et Marina Valiente.

**KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE**

20:00

Fanfare Sandweiler

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:00

Shakespeare & Music

À travers un dialogue
artistique entre
Shakespeare et les
compositeurs de son
époque, Anna Prohaska
démontre, avec à ses
côtés l'Akademie für
Alte Musik Berlin,
qu'elle est aussi à
l'aise en littérature
qu'en musique.

PHILHARMONIE

20:30

L'Audition

MILOS FORMAN
Tchécoslovaquie 1963 /
vostang / 81' / De Milos
Forman / Avec Jirí Suchy,
Jirí Slitr, Marketa Krotka

CINÉMATHÈQUE

20:30

La petite fabrique des notes

cf. 01/06

TOL

20:30

Palm

Rock music.

ROTONDES

08

**Vendredi
Friday**

18:30

Being John Malkovich

COMEDY CLASSICS
USA 1999 / vostf / 109' / c /
De Spike Jonze / Avec John
Cusack, Cameron Diaz,
Catherine Keener / BAFTA
du meilleur scénario, 2000

CINÉMATHÈQUE

18:30

St George's School Luxembourg-Hamm

Concert dans le cadre
du 150enaire de la
Chorale La Hammoise.

ÉGLISE PAROISSIALE HAMM

19:00

Il n'est pas encore minuit ...

La Compagnie XY inter-
roge le rapport de l'indi-
vidu au groupe, les
nouvelles solidarités et
leurs formes de partage,
et nous livre une véri-
table ode à l'humanité,
sensible et dansante. À
partir de 8 ans.

ROTONDES

19:00

Selah Sue

Sold out.

DEN ATELIER

19:30

Dance with Nature

École de danse Sara
Eden. Du ballet clas-
sique au modern jazz
en passant par le hip
hop et les claquettes,
les danseurs trans-
portent le public dans
un voyage dansé, com-
plice et imprévu autour
des quatre éléments
qui constituent la vie.

**THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE**

19:30

Movie & Food

Ed est chargé de réaliser
un documentaire afin
de changer les habitu-
des sociétales qui
nuisent aux animaux.
Ses rencontres durant
les réalisations vidéo
contrastent avec ses
doutes et lui offrent
des réponses face au
végétarisme et plus
généralement sur
comment vivre plus
respectueusement
envers les animaux.

**KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE**



LES UNIVERS
PHOTOGRAPHIQUES DE

**MICHEL
MEDINGER**

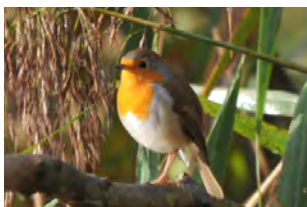
EXPOSITION DU
9 JUIN AU 16 DÉCEMBRE 2018



CENTRE NATIONAL DE L'AUDIOVISUEL
1b rue du Centenaire L-3475 Dudelange
www.cna.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



Ornithologie
09/06



**Il n'est pas
encore minuit ...**
09/06

20:00

A Lithualien in the Land of Bananas

FUNDAMENTAL
MONODRAMA
FESTIVAL

BANANNEFABRIK

20:00

En estado puro

FLAMENCO
FESTIVAL ESCH
Alba Heredia revient
après avoir remporté,
en 2015, le prix Des-
plante, décerné par le
Festival Internacional
del Cante de las Minas
et connaissant désor-
mais une longue série
de succès sur la scène
internationale.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Gallim Dance

La chorégraphe Andrea
Miller célèbre le 10^e
anniversaire de Gallim
Dance. Un spectacle
à propos de "l'être-
femme", une proposi-
tion de danse-théâtre
qui efface les frontières
entre les expériences
artistiques, personnelles
et politiques de notre
humanité.

GRAND THÉÂTRE

20:00 FREE

Harmonie Municipale Lux.-Limpertsberg

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:00

Michael Fitz Solo

Pop.
CUBE 521, MARNACH

20:00

Tram des Balkans

Les cinq musiciens
feront résonner leur
5^e opus, "Kobiz Project".
CAPE, ETTLEBRUCK

20:30

La petite fabrique des notes

cf. 01/06. Rencontre
en présence des comé-
diens et de l'auteur du
texte à la suite de la
représentation.

TOL

20:30

Solitaire

En présence de
la réalisatrice.
Liban-Jordanie 2017 /
vostang / 90' / c / De Sophie
Boutros / Avec Julia Kassar,
Ali El Khalil, Betty Taoutel /
Festival International
de Dubaï, 2016

Séance en présence
de la réalisatrice
Sophie Boutros.

CINÉMATHEQUE

09

Samedi Saturday



09:00

ERMD

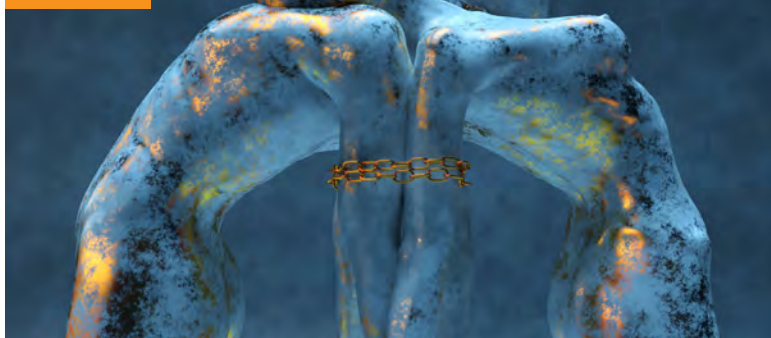
Portes ouvertes.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

09:30

Ornithologie

Notre mission : faire le
recensement des oi-
seaux présents sur le
territoire de la com-
mune de Feulen.

**JUSQU'AU
30/06**



Adam Martinakis / Miss Aniela

Timeless Tales

► Cultureinside Gallery ► www.cultureinside-gallery.com

FR La galeriste Gilla Paris a
eu l'idée de réunir les artistes
Adam Martinakis et Miss Aniela
pour une exposition commune.
Le premier, spécialisé dans les
arts numériques, rencontre la
photographe Miss Aniela dans
une mise en scène d'un monde
alternatif et digital. Aux éton-
nants portraits de Miss Aniela
répondent les corps stylisés
d'Adam Martinakis.

EN Gallery owner Gilla Paris
had the bright idea of bring-
ing together artists Adam
Martinakis and Miss Aniela
for a joint exhibition. The for-
mer, who specialises in digital
art, meets photographer Miss
Aniela, staging an alternative
digital world. Miss Aniela's
striking portraits are the
answer to Adam Martinakis'
stylised bodies.

Langue: LU. 11-13 ans.
Cette activité se dérou-
lera au lieu suivant:
Feulen.

NATUR MUSÉE

10:00 FREE

Mudam Go!

cf. 02/06
MUDAM

10:30 FREE

Ateliers de lecture du samedi matin

cf. 02/06
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

10:30

DIY - Barcamp

Second feminist Bar-
camp/DIY-Day where we
share technical skills,
discuss feminist issues,
feel the empowering
atmosphere and build
new networks.

BIBLIOTHÉK CID

11:00 FREE

Giant public pillow fight

Bring your pillow and
let's fight for the good
cause! Open to everyone,
companies and general
public (all ages), the
event will organise
interesting activities to

raise awareness about
Parkinson's disease and
scientific research.

RUE DU MARCHÉ-AUX-HERBES

11:30 FREE

Fanfare municipale Neudorf-Weimershof

Mammendags –
Concert.

PLACE D'ARMES

14:00

For Your Mummy

À l'occasion de la Fête
des mères, les enfants
réalisent avec Sophie
Dewalque un sac de
linge ou une serviette
de douche.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

14:15

Festreeval – Part 1

Concerts de bienfai-
sance au profit de
rainforest.lu.

PHILHARMONIE

14:45

Theaternuecht

Sold out.

ROTONDES

16:00 FREE

Rancho Folklorico da "Novo Rumo" de Vila Nova

Concert public.

PLACE D'ARMES

16:45 FREE

Tuna da Associacao de Professores de Vila Nova

Concert public.

PLACE D'ARMES

19:00

Il n'est pas encore minuit ...

cf. 08/06

ROTONDES

19:00

La Traviata

SENSE & SENSIBILITY
Italie 1982 / vostf / 109' /
c / De Franco Zeffirelli /
Avec Teresa Stratas, Plácido
Domingo, Cornell MacNeil
CINÉMATHEQUE

19:00

Lecture / concert

"Osessione Calcio –
racconti e canzoni sul
calcio". Avec Nando
Mainardi et Davide Zilli.
CENTRE CULTUREL EUGENIO
CURIEL



Gallim Dance
09/06



Words as material
10/06

19:30

Dance with Nature

cf. 08/06

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Desplante

FLAMENCO
FESTIVAL ESCH
Hommage vibrant
aux chants miniers du
Levante du 19^e siècle
avec le danseur Eduardo
Guerrero.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00 **FREE**

Foulschter Musik

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:00

Gallim Dance

cf. 08/06

GRAND THÉÂTRE

20:00

LCD Soundsystem

Dance-punk.
NEIMËNSTER

20:00

Moi et mes grandes histoires de bananes, riz, tomates

FUNDAMENTAL MONO-
DRAMA FESTIVAL
BANANNEFABRIK

20:00

Schmit Happens

No de Walen ass virun
de Walen an no ScHmIT
HAPPENS ass viru
ScHmIT HAPPENS... Och
am Joer vun de Cham-
berwalen wäerten de
Marc Schmit a säin
Alter Ego, den Hoppen
Théid erëm esou munch

Spiichten z' erzielen
hunn. Wéi gewinnt geet
et an der Show bei
wäitem net nëmmen
ëm Politik, mä och déi
grouss a kleng Suergen
vun de Leit gi mat vill
Humor op d'Schëpp
geholl. Loosst Iech
iwwerraschen!

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Your very own double crisis club

Zwei Krisen treffen
aufeinander: ein WIR
und ein IHR. Ein WIR
mit Fluchtgeschichte
und das eingesessene
IHR einer demokrati-
schen Gesellschaft.

KASEMATTENTHEATER

20:30

Body Count feat Ice-T

Metal, rap.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

La petite fabrique des notes

cf. 01/06

TOL

21:30

The Big Lebowski

SATURDAY NIGHT
(GUILTY) PLEASURES
Dude Day 20 Years
USA 1998 / vostf / 114' / c /
De Joel Coen / Avec Jeff
Bridges, John Goodman,
Julianne Moore, Steve
Buscemi, John Turturro
CINÉMATHEQUE

10 Dimanche Sunday

09:30

Danzmolerei

Hier dreht sich alles
ums tanzen und malen!
Wir experimentieren
mit Bewegungen und
Farben. Wir malen mit
dem ganzen Körper und
lassen unserer Kreativi-
tät auf riesigem Papier
freien Lauf.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

10:00

Et wor emol...

Märercher fir Kanner,
mat Hëllef vu Wierker
am Musée illustréiert.
3-5 Joer. Langue: LU.

MUDAM

10:00 **FREE**

Mudam Go!

cf. 02/06

MUDAM

10:00

Windmobile

Dans le cadre de l'expo-
sition "Spaceship" de
Susumu Shingu, le
Mudam a invité le Lycée
technique d'Ettelbruck
et son projet Windmo-
bile, dont l'objectif est
de sensibiliser le public
aux énergies renouve-
lables par le biais d'ate-
liers interactifs.

MUDAM

11:00

Concert

Matinée 15^e anniver-
saire des chœurs de
jeunes du CMNord.
Compositions de Martin

Folz "Irgendwie An-
ders", "Dream" et
"Unterwegs ins Weite".

CAPE, ETTTELBRUCK

11:00

Fujazzi & friends

Formation réunissant
des musiciens de la
Grande Région au
répertoire d'une grande
variété basé sur des
standards jazz.

NEIMËNSTER

11:00

Haxpaxmax

Oder: Hokuspokus
Fidibus, Abracadabra,

Simsalabim oder och
nach Schlaangenee a
Moukendreck! ... esou
vill ewéi där Zaubers-
spréch ginn et och
Zaubermärecher aus
allen Ecke vun der Welt.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

11:30 **FREE**

Fanfare Niederkorn

Concert public.
PLACE D'ARMES

14:15

Festreeval - Part 2

cf. 09/06

PHILHARMONIE

14:30

Words as material

Luxembourg actor
Maximilien Jadin reads
a selection of poems
and texts in immediate
vicinity of Katinka
Bock's sculptures.
Langue: EN.

MUDAM

15:00

Art Freak Sketching Club

Découvrez une exposi-
tion par le dessin et
repartez avec votre
édition artistique reliée.

MUDAM

**UNE SUPER MAMAN
MÉRITE UN SUPER CADEAU.**

Offrez lui un cinéma original grâce
aux boîtes cadeaux Kinopolis.

www.kinopolis.lu



**Les Moomins
sur la Riviera
10/06**



**IAM
10/06**

15:00
**Les Moomins
sur la Riviera**

CINEMA PARADISO
Introduction au film
par l'équipe Cinema
Paradiso
France, Finlande 2015 / vf /
85' / Farbe / Dessin animé
de Xavier Picard / D'après
les livres illustrés de Tove
Jansson
CINÉMATHEQUE

15:30

**Applications pour
quatre mains**

Atelier parents-enfants
avec iPad.
CASINO LUXEMBOURG

16:00

Ballet : Bolshoi 2018
"Coppélia" (vo).
KINEPOLIS

17:00

Dance with Nature
cf. 08/06
**THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE**

17:00

Excalibur
CINE XXL
USA 1981 / vostf / 140' / c /
De John Boorman / Avec
Nigel Terry, Helen Mirren,
Nicholas Clay
CINÉMATHEQUE

17:00

Kaz am Sak 2
D'KënschtlerInne vu
Maskénada, zesumme
mat den Auteurs vun
Hydre Editions an de
Partner vum Weeltzer
Prabbeli, lueden de
Publikum op eng kultu-
rell Rees op ongewéin-
lech Plazen an a ron-
derëm Wooltz an. D'Leit
kafen, fir een Owend,
d'Kaz am Sak, si wëssen
am viraus net wou a
wat se kucke ginn. Op

Basis vun engem Text
entsteet eng Créatioun
ronderëm KënschtlerIn-
nen aus ënnerschiddle-
chen Disciplinnen.

WILTZ, DIVERS LIEUX

17:00

Kae Shiraki

Récital de piano.
Œuvres de
C. Schumann,
J. Brahms, N. Kapustin,
S. Rachmaninov,
A. Petrovic Vrtchanska.
CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

17:00

Voices International

Voyage musical, diversi-
fié et multilingue avec
"New Horizons of Song".
ARCA, BERTRANGE

19:00

Courtney Barnett

Singer-songwriter.
DEN ATELIER

20:00 FREE

**Brass Band du Cons.
d'Esch/Alzette**

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:00

IAM

Rap français.
NEIMËNSTER

20:00

Lenz

FUNDAMENTAL MONO-
DRAMA FESTIVAL
BANANNEFABRIK

20:30

Jonathan Davis

Jonathan Davis is the
vocalist for KoRn, one of
the most iconic and
influential bands in
modern rock history.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

**Jusqu'au
10/06**



Un travail autour de la ville

Lucie Majerus

► CeCiL's Box ► Cerclé Cité ► www.cerclecite.lu

FR La CeciL's Box de la rue du
Curé accueille les œuvres de
l'artiste luxembourgeoise
Lucie Majerus, qui dresse
The Portrait of a City, série
de portraits d'habitants de
la capitale saisis sur le vif
et immortalisés sur papier.
Une expérience passionnante.

EN The CeciL's Box at rue
du Curé is hosting a work by
Luxembourger Lucie Majerus
entitled *The Portrait of a City*
and consisting of a series
of portraits of some of the
capital's inhabitants, now
immortalised on paper as part
of this fascinating experiment.

20:30

Nouvelle vague

UNIVERSITÉ POPULAIRE
DU CINÉMA
France 1990 / vo / 90' / c /
De Jean-Luc Godard / Avec
Alain Delon, Domiziana
Giordano, Jacques Dacq-
mine / Palme d'Or, Cannes,
1990
CINÉMATHEQUE

**11
Lundi
Monday**

12:30

Chœur de midi

cf. 04/06
KINNEKBOND, MAMER

16:30

**Initiation aux arts
du cirque**

cf. 04/06
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

16:30

Workshop CréARTif

cf. 04/06
**KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE**

19:00

**D'Eisenstein à Lynch :
Leçon 9 : Herzog**

UNIVERSITÉ POPU-
LAIRE DU CINÉMA

Par Laurent Guido
(historien et professeur,
Université Lille 3).
Ciné-conférence ponc-
tuée d'extraits de films /
en langue française / 60'
/ Interlude finger food &
meet the prof. "Aguirre,
der Zorn Gottes"
RFA / 1972 / vostf / 93' / De
Werner Herzog / Avec Klaus
Kinski, Helena Rojo, Ruy
Guerra

CINÉMATHEQUE

20:00

**I am not me!
Rites of energy
canalization**

FUNDAMENTAL
MONODRAMA
FESTIVAL
BANANNEFABRIK

20:00 FREE

**Luxembourg Little
Big Band**

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:00

Volbeat

Heavy metal, hard rock.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

**12
Mardi
Tuesday**

09:30

**English story
and song time**

cf. 05/06
**COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT
UNE FOIS..."**



Rout Uebst
12/06



Konzert
13/06

14:00

Kidslab : Dinos-Club

Complet.

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE
L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE
À JOUER, GREVENMÄCHER

14:30

Bushtucker

Mir kachen a brachen
um Holzfeier Schnee-
kegkeeten, déi mir am
Bësch gesammelt hunn.
9-10 Joer. Cette activité
se déroulera au lieu
suivant: Schiltzbiërg
bäi Guedber.

NATUR MUSÉE

14:30

Rout Uebst

E Nomëtteg voll mat
roude Friichte, fir ze
kucken an ze schmaa-
chen. Mir maachen eis
schneekege Milkshake.
6-8 Joer.

NATUR MUSÉE

18:00

Présentation

"Le patrimoine culturel,
présent et avenir de
l'Europe". Présentation
du guide de Cartaditalia
en présence de Pier Luigi
Sacco. Langue: EN.

INSTITUT PIERRE WERNER

18:30

Le Septième sceau

cf. 06/06

CINÉMATHEQUE

20:00 FREE

Harm. Municipale Bascharage

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:00

Serge Aimé Coulibaly / Faso Danse Théâtre

"Kalakuta Republik" est
une chorégraphie fondée

sur la musique et
la vie de Fela
Anikulapo Kuti.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Song for Gigi

FUNDAMENTAL
MONODRAMA
FESTIVAL

BANANNEFABRIK

20:00

Your very own double crisis club

cf. 09/06

KASEMATTENTHEATER

20:30

Dead Cross

Rock, hardcore punk.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Non, un conte flamenco

LE CINÉMA AU RYTHME
DU FLAMENCO

Espagne 2016 / vostf / 75' /
c / De José Luis Tirado /
Avec Noemí Martínez
Chico / Musique: Raúl
Cantizano avec paroles
de David Montero

CINÉMATHEQUE

13

Mercredi Wednesday



18:00 FREE

Up to 11

"Step across the border".
Film documentaire
avant-garde sur le
musician Fred Frith.
De Nicolas Humbert

& Werner Penzel.
Plus une surprise live!

MUDAM

18:30

L'As de pique

MILOS FORMAN
Tchécoslovaquie 1964 /
vostang / 85' / De Milos
Forman / Avec Ladislav
Jakim, Pavla Martinkova,
Jan Vostřil / Golden Sail
- Best Feature Film, Festival
de Locarno, 1964

CINÉMATHEQUE

19:00

Café des langues

Converser avec des per-
sonnes dans sa langue
maternelle ou dans une
langue apprise et rafraî-
chir ses connaissances.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

19:00

Corrosion of Conformity

Heavy metal.

DEN ATELIER

19:00

Mudam Akademie - Konferenzen

Programme qui
s'adresse à ceux qui
souhaitent en savoir
plus sur l'histoire de
l'art moderne et de l'art
contemporain. La repré-
sentation de l'artiste
dans le cinéma commer-
cial. Langue: LU.

MUDAM

19:00

68. Ce n'est qu'un début

Présentation du livre.

CENTRE CULTUREL EUGENIO
CURIEL

19:00

SinCityPics Nordstad 2

Remise des prix et ver-
nissage de l'exposition.

CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

After Midnight

FUNDAMENTAL
MONODRAMA
FESTIVAL

BANANNEFABRIK

20:00

Konzert

Paavo Järvi, direction.
Christian Tetzlaff, violon.
Tanja Tetzlaff, violon-
celle. Johannes Brahms:
"Konzert für Violine,
Violoncello und Orches-
ter", "Symphonie N°2".
Deutsche Kammerphil-
harmonie

PHILHARMONIE

20:00 FREE

Leidelenger Musek

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:00

Serge Aimé Coulibaly / Faso Danse Théâtre

cf. 12/06

GRAND THÉÂTRE

20:00

The Chemical Brothers

Electro.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE





L'Audition
14/06



Max Giesinger
14/06

20:30

La petite fabrique des notes

cf. 01/06
TOL

20:30

Le Visage

cf. 07/06
CINÉMATHEQUE

14

Jeudi
Thursday

14:00

Kidslab : Dinos-Club

Complet.
MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE
L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE
À JOUER, GREVENMACHER

14:30

Bushtucker

cf. 12/06
NATUR MUSÉE

14:30

Mutation

Mudamini Workshop.
9-12 ans. Imagine des
créatures fantastiques.
MUDAM

17:30

Sing along en tchèque

cf. 07/06
COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT
UNE FOIS..."

18:30

L'Audition

cf. 07/06
CINÉMATHEQUE

19:00

United Instruments of Lucilin

Les musiciens feront
découvrir au public
l'exposition "CCOOOO"
de Christoph Meier
autrement en proposant
des rencontres inédites
où se mêlent les disci-
plines artistiques.

CASINO LUXEMBOURG

19:00

Hip Hop Marathon

8^e édition qui offre aux
élèves du régime prépa-
ratoire la possibilité de
s'exprimer sur scène ou
sur les murs dans les
disciplines du hip hop.

ROTONDES

20:00

Elie Levy

Der Weltklasse Panto-
mime Elie Levy erläu-
tert mit einem unter-
haltsam-virtuosen
Vortrag die Bedeutung
der Körpersprache und
offenbart Geheimnisse
der nonverbalen Kom-
munikation.

CUBE 521, MARNACH

20:00 **FREE**

Harmonie munici- pale "Les Échos de l'Alzette" Roeser- bann

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:00

La Pluie

FUNDAMENTAL MONO-
DRAMA FESTIVAL
BANANNEFABRIK

29/06



Festival

Riff World Village

► 17:00 ► Rotondes. ► www.rotondes.lu

FR Le Riff World Village s'ins-
talle aux Rotondes le temps
d'une soirée. Concerts, projec-
tions de films, ateliers pour
enfants ou encore démonstra-
tions sportives sont proposés
pour ce dernier rendez-vous
de la saison. Des dégustations
culinaires du monde entier
sont aussi proposées. Une fête
pour créer du lien et de la
solidarité.

EN The Riff World Village takes
over the Rotondes for the dura-
tion of the evening. Concerts,
film screenings and workshops
for children as well as sports
demonstrations will all be on
the programme for this last
event of the season. Culinary
tastings from around the world
are also on offer. This is an
occasion to foster connections
and solidarity.

20:00

Max Giesinger

Auteur-compositeur-
interprète.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Pelléas et Mélisande

Claude Debussy. Drame
lyrique en 5 actes et
12 tableaux de Maurice
Maeterlinck d'après sa
pièce "Pelléas et Méli-
sande". Langue : FR,
avec surtitres FR & DE.
Alejo Pérez et l'OPL
nous emmèneront
dans les délicatesses
aussi raffinées qu'in-
tense de la superbe
partition. Mise en

scène : Sidi Larbi
Cherkaoui et Damien
Jalet. Introduction à
l'opéra par Stéphane
Gilbart (Amis de
l'Opéra) une demi-heure
avant la représentation.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Your very own double crisis club

cf. 09/06
KASEMATTENTHEATER

20:30

Boyz N the Hood

SOIRÉE SPÉCIALE
HIP-HOP
Animations prévues
avant le film.

USA 1991 / vostf / 112' / c /
De John Singleton / Avec
Larry Fishburne, Ice Cube,
Cuba Gooding Jr
CINÉMATHEQUE

20:30

La petite fabrique des notes

cf. 01/06
TOL

15

Vendredi
Friday

10:00

Café Tricot Solidaire

cf. 01/06
VILLA VAUBAN

12:00 **FREE**

Fête de la musique

Programme disponible
sur : www.vdl.lu/agenda/
fete-de-la-musique-
luxembourg-vill
CENTRE-VILLE

18:00

Fête de la Musique

Programme :
www.khn.lu
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

18:00

Queens of the Stone Age

Rock, hard rock.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

18:00

Ready Set Action

Par Mathieu Fallara.
FR & LU, avec sous-titres
FR. Une série documen-
taire de six épisodes qui
donne accès aux cou-
lisses de l'industrie du
cinéma au Luxembourg.
Ce dernier épisode
concerne le départe-
ment postproduction.
ROTONDES

18:30

Rushmore

COMEDY CLASSICS
USA 1998 / vostf / 93' / c /
De Wes Anderson / Avec



 **Pelléas et Mélisande**
14/06



 **Taxi Driver**
15/06

Jason Schwartzman, Bill Murray, Olivia Williams
CINÉMATHEQUE

 **19:30**

Dance with Nature

cf. 08/06

**THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE**

 **20:00**

Maach Theater-TNL Jugendclub

An dëser Folleg beglee-de mir d'Botzfra Teresa (38) op hiner Botztour duerch de "Nonnebunker". Wat verbiergt sech hannert den dëcke Mauere vum Meederchersinternat? Wat hunn doudeg Kazen a Graffiti am Klouschter ze bedeiten? Wee bréngt d'Schülerinnen an d'Nonnen zum Verzeiwelen? Dat alles gitt dir live am TNL de 15. a 16. Juni um 20 Auer gewuer.

TNL

 **20:00**

We Teach Life!

FUNDAMENTAL MONODRAMA FESTIVAL
BANANNEFABRIK

 **20:00**

Your very own double crisis club

cf. 09/06

KASEMATTENTHEATER

 **20:30**

La petite fabrique des notes

cf. 01/06

TOL

 **20:30**

Taxi Driver

ESSENTIAL CINEMA
USA 1976 / vostf / 113' / c /
De Martin Scorsese / Avec Robert De Niro, Jodie Foster, Harvey Keitel, Cybill Shepherd / Palme d'Or, Festival de Cannes 1976

CINÉMATHEQUE

 **21:30**

City Vibes

1st edition. We want you to celebrate with us RnB & hip hop culture! With DJ Bisi, DJ Jean Maron, rappers Maz and La Relève, DJ Fabian Farell.

DEN ATELIER

16

**Samedi
Saturday**

 **10:00** **FREE**

Mudam Go!

cf. 02/06

MUDAM

 **10:30** **FREE**

Ateliers de lecture du samedi matin

cf. 02/06

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

 **14:00**

Bitzatelier

Mir bitzen an dekoréieren eis e Këssen.

**MUSÉE A POSSEN,
BECH-KLEINMACHER**

 **14:00**

Klimafuerschung mat Mikrofossilien

Deviens micropaléontologue et découvre comment utiliser des fossiles minuscules pour répondre aux grandes questions du changement climatique.

Langue: DE. 11-15 ans.

NATUR MUSÉE

 **16:00** **FREE**

Lorraine Big Band Orchestra

Concert public.

PLACE D'ARMES

 **16:30**

Tempus est iocundum

Célèbres BIS et autres curiosités.

THÉÂTRE DU CENTAURE

 **18:00**

Rock University

Concert de fin d'année: révélations de talents en perspective!

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

 **19:00**

A Room With a View

SENSE & SENSIBILITY
GB 1985 / vostf+all / 115' / c / De James Ivory / Avec Helena Bonham Carter, Maggie Smith, Daniel Day-Lewis

CINÉMATHEQUE

 **19:00**

Monolabo

FUNDAMENTAL MONODRAMA FESTIVAL
BANANNEFABRIK

 **19:30**

Dance with Nature

cf. 08/06

**THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE**

 **20:00**

Concert d'opéras

Élèves des classes de chant de Marie-Reine Nimax-Weirig, Hélène Bernardy, Marc Dostert. Piano: Anise Weiler, Tatsiana Molakava. Chorale mixte du Conservatoire. Direction: Nancy Back-Kelsen. Œuvres d'A. Lortzing, F. Schubert, C. M. v. Weber, O. Nicolai, B. Smetana, J. Strauss, J. Offenbach, W. A. Mozart, CH. Gounod, F. Cilèa, G. Puccini, G. Verdi.

CONSERVATOIRE

 **20:00**

Envoûtantes cordes pincées!

L'Ensemble à plectre d'Esch/Alzette explore un répertoire allant de la musique baroque jusqu'à nos jours. Œuvres de Piazzolla, Kagajo, Barroso, Arvanitakis...

**CONSERVATOIRE,
ESCH-SUR-ALZETTE**

 **20:00**

Maach Theater-TNL Jugendclub

cf. 15/06

TNL

 **20:00** **FREE**

Mierscher Musek

Concert public.

PLACE D'ARMES

 **20:00**

Pelléas et Mélisande

cf. 14/06

GRAND THÉÂTRE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LE PORTAIL CULTUREL DE LA GRANDE RÉGION (RUBRIQUE PRO):

WWW.PLURIO.NET

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION JUILLET/AOÛT:

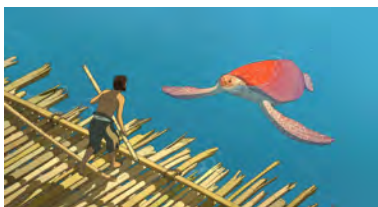
01/06

ÉDITION SEPTEMBRE:

11/07

ÉDITION OCTOBRE:

03/09



La Tortue rouge
17/06



Shelomo Selinger
19/06

🕒 20:00

Tempus est iocundum

cf. 16h30

THÉÂTRE DU CENTAURE

🕒 20:00

Your very own double crisis club

cf. 09/06

KASEMATTENTHEATER

🕒 21:30

Total Recall

SATURDAY NIGHT (GUILTY) PLEASURES
USA 1990 / vostf / 109' / c /
De Paul Verhoeven / Avec
Arnold Schwarzenegger,
Sharon Stone, Rachel
Ticotin / D'après une
nouvelle de Philip K. Dick
CINÉMATHEQUE

17

Dimanche Sunday



🕒 10:00

FREE

Mudam Go!

cf. 02/06

MUDAM

🕒 11:00

United Instruments of Lucilin

cf. 14/06

CASINO LUXEMBOURG

🕒 15:00

La Tortue rouge

CINEMA PARADISO
Introduction au film
par l'équipe Cinema
Paradiso
France, Belgique, Japon

2016 / sans paroles / 80' /
c / Film d'animation de
Michael Dudok de Wit /
Festival International du
film de Cannes 2016: Prix
spécial du jury Un Certain
Regard

CINÉMATHEQUE

🕒 15:00

Paris, Paris!

Théâtre musical autour
de la musique des Années
folles. Avec Die Schurken.
Musique de Satie, Marti-
nu, Stravinsky, Poulenc et
Debussy.

PHILHARMONIE

🕒 17:00

"Amour"

Chœur de l'Université
du Luxembourg. Pro-
gramme: Arbeau, Bar-
ber, Brahms, Debussy,
Deprez, Di Lassus,
Dowland, Elgar, Orff,
Poulenc, Julia Pruy,
direction. Concert poé-
tique en collaboration
avec le Printemps des
Poètes dans le cadre de
la Fête de la Musique.

ÉGLISE PROTESTANTE

🕒 17:00

Dance with Nature

cf. 08/06

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

🕒 17:00

Once Upon a Time in the West

CINE XXL

Italie-USA 1968 / voan-
glaise stf / 150' / c / De
Sergio Leone / Avec Henry
Fonda, Charles Bronson,
Claudia Cardinale, Jason
Robards / Musique: Ennio
Morricone

CINÉMATHEQUE

🕒 17:00

FREE

UGDA-Museksdag

Une occasion de grande
affluence pour la mu-

sique instrumentale, la
danse folklorique et le
chant au Luxembourg.

PLACE D'ARMES

🕒 19:00

The second copy: 2045

FUNDAMENTAL
MONODRAMA
FESTIVAL

BANANNEFABRIK

🕒 20:15

Ex(s)ilium

FUNDAMENTAL
MONODRAMA
FESTIVAL

BANANNEFABRIK

🕒 20:30

Les nains aussi ont commencé petits

UNIVERSITÉ POPULAIRE
DE CINÉMA
RFA 1970 / vostf+esp / 96' /
De Werner Herzog / Avec
Helmut Döring, Paul
Glauer, Gisela Hertwig

CINÉMATHEQUE

18

Lundi Monday



🕒 12:30

Chœur de midi

cf. 04/06

KINNEKS Bond, MAMER

🕒 16:30

Initiation aux arts du cirque

cf. 04/06

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

🕒 18:00

The Offspring

Sold out.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

🕒 18:30

One Flew Over the Cuckoo's Nest

MILOS FORMAN
USA 1975 / vostf / 133' / c /
De Milos Forman / Avec
Jack Nicholson, Louise
Fletcher, Brad Dourif,
Christopher Lloyd, Danny
DeVito, Will Sampson /
D'après le roman éponyme
de Ken Kesey / 5 Oscars
(Meilleur film, réalisateur,
acteur, actrice, scénario), 1976
CINÉMATHEQUE

🕒 19:00

Alain Mabankou

Alain Mabankou
présentera son dernier
livre "Le monde est mon
langage". À l'issue de la
lecture, il s'entretiendra
avec Cornelia Ruhe.
Langue: FR.

INSTITUT PIERRE WERNER

🕒 20:00

FREE

Fanfare "La Réunion"

Hueschttert

Concert public.

PLACE D'ARMES

🕒 20:30

Megadeth

Thrash metal.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

🕒 20:45

La Honte

cf. 05/06

CINÉMATHEQUE

19

Mardi Tuesday



🕒 09:30

English story and song time

cf. 05/06

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT
UNE FOIS..."

🕒 10:45

Sing along en français

cf. 05/06

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT
UNE FOIS..."

🕒 14:30

Fantasiebëschen

Mat vill Kreativitéit an
Spaas baue mir mat
Naturmaterialien.
6-8 Joer. Cette activité se
déroulera au lieu suivant:
Stroossen Fräiheitsbaam.
NATUR MUSÉE

🕒 18:30

La Source

ESSENTIAL BERGMAN
Suède 1960 / vostf / 89' / c /
De Ingmar Bergman / Avec
Max von Sydow, Birgitta
Valberg, Gunnel Lindblom,
Birgitta Pettersson / Oscar
du Meilleur Film étranger,
1961, Mention spéciale,
Festival de Cannes, 1960
CINÉMATHEQUE

🕒 18:30

FREE

Tom Hillenbrand

Mit seinem Science
Fiction-Thriller "Holo-
grammatica" setzt Tom
Hillenbrand neue Maß-
stäbe und zieht den
Leser mit spektakulä-
rem Sog in die Zukunft.
Langue: DE.

CERCLE CITÉ

🕒 19:00

Brian Fallon & The Howling Weather

Rock.

DEN ATELIER

🕒 19:00

Shelomo Selinger

Lors de la conférence-
témoignage, Selinger
parlera de ses doulou-
reuses expériences dans
les camps et les illustre-
ra avec ses dessins.

NEIMËNSTER

🕒 20:00

Black Stone Cherry

Metal, rock.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

🕒 20:00

FREE

Harmonie de So- leuvre

Concert public.

PLACE D'ARMES

🕒 20:00

Nain porte quoi ?

Cette comédie absurde se
caractérise par l'utilisa-
tion passionnée de pro-
verbes et expressions
légèrement modifiés par
Jhang et des commen-
taires secs de Maestro
Borisowitsch. Théâtre
musical en FR & DE.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

🕒 20:00

Shakira

El Dorado World Tour.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

🕒 20:00

Sofia Solists inviting

Plamen Djouroff, direc-
tion musicale. Maria
Solozobova, violon.
Sabine Weyer, piano.
Joan Martí-Frasquier,
saxophone baryton.



Isabelle Chapuis :
Le langage des émotions
20/06



La petite fabrique des notes
20/06

Œuvres de J. S. Bach,
M. Goleminov, A. Petro-
vic Vrtchanska, F. Men-
delsohn Bartholdy.
PHILHARMONIE

20:30

Artus part en tournée

Artus emmène son
humour piquant,
son irrévérence et ses
vannes au Luxembourg.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:30

L'As de pique

cf. 13/06
CINÉMATHÈQUE

20 Mercredi Wednesday

12:00 FREE

Fujazzi

Concert public.
PLACE D'ARMES

18:00

Parc Klosegrännchen

Promenade guidée libre à
travers les parcs de l'Ar-
boretum du Kirchberg.
ARBORETUM DU KIRCHBERG

18:00 FREE

Up to 11

Sascha Ley (vocals)
& Laurent Payfert
(double bass).
MUDAM

18:30

Au feu les pompiers

MILOS FORMAN
Tchécoslovaquie 1967 /

vostang / 71' / c / De Milos
Forman / Avec Jan Votrčil,
Josef Sebnánek, Josef Valnoha
CINÉMATHÈQUE

18:30

Isabelle Chapuis : Le langage des émotions

DESIGN FRIENDS
LECTURE
In constant search for
organic metamorphoses,
emotion is the engine of
Isabelle Chapuis's crea-
tive approach and the
human being is at the
heart of her work.
www.designfriends.lu
MUDAM

19:30 FREE

Rocklab Sessions

Découvrez When
'Airy Met Fairy et
Them Lights.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00 FREE

Ensemble OPL-6 cor's

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:00

Nederlands Dans Theater 1

Innovation, ouverture,
excellence et alliance du
classique et de la danse
contemporaine.
GRAND THÉÂTRE

20:00

Operetten Revue

Erik Peter Kollar, der
künstlerische Leiter des
Operettentheaters, hat es
sich zur Lebensaufgabe
gemacht, der traditi-
onellen ungarischen und
europäischen Operette
zu neuem Glanz und
größerer Popularität
zu verhelfen.

**THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE**

20:00

Parterrewohnung

Eine kleine literarisch-
musikalische Reise
durchs Wohnzimmer
von und mit
Michel Clee.
KASEMATTENTHEATER

20:30

Cris et chuchotements

ESSENTIAL BERGMAN
Suède 1972 / vostf / 91' / c /
De Ingmar Bergman / Avec
Harriet Andersson, Liv
Ullman, Kari Sylwan,
Ingrid Thulin, Liv Ullmann,
Anders Ek, Erland Joseph-
son / Oscar de la Meilleure
cinématographie (Sven
Nykvist), 1974
CINÉMATHÈQUE

20:30

La petite fabrique des notes

cf. 01/06
TOL

21 Jeudi Thursday

14:00

Kidslab : No Fishing

Pêche autant de pois-
sons multicolores et de
pinguins rigolos que
tu peux ! 4-12 ans.

**MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE
L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE
À JOUER, GREVENMACHER**

14:30

Fantasiebösch

cf. 19/06
NATUR MUSÉE

14:30

La Cage Dorée

KINO MAT HÄERZ
Ruben Alves nous livre
une leçon de vie sur
l'immigration et l'inté-
gration.
France 2013 / vf / 90' /
De Ruben Alves / Avec
Rita Blanco, Joaquim de
Almeida, Roland Giraud
CINÉMATHÈQUE

14:30

Mutation

cf. 14/06. 6-8 ans.
MUDAM

17:30

Sing along en tchèque

cf. 07/06

**COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT
UNE FOIS..."**

18:30

De la vie des marionnettes

ESSENTIAL BERGMAN
RFA-Suède 1980 / vostf /
104' / c / De Ingmar Berg-
man / Avec Robert Atzorn,
Christine Buchegger, Mar-
tin Benrath, Heinz Bennent
CINÉMATHÈQUE

20:00

Evgeny Kissin

Evgeny Kissin, piano.
Œuvres de Ludwig van
Beethoven et Sergueï
Rachmaninov.

PHILHARMONIE

20:00

Grand Corps Malade

Slam.
NEIMËNSTER



la fête
des hauts fourneaux

Belval
7 et 8 juillet 2018

www.fonds-belval.lu

Entrée libre



Nederlands Dans Theater 1
21/06



Gilda
23/06

20:00 FREE

Harmonie municipale de Mondercange

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:00

Limp Bizkit

Rap-rock, metal.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Nederlands Dans Theater 1

cf. 20/06
GRAND THÉÂTRE

20:00

Operetten Revue

cf. 20/06
THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

La petite fabrique des notes

cf. 01/06
TOL

20:30

Les Amours d'une blonde

cf. 06/06
CINÉMATHEQUE

22

Vendredi Friday



16:00

Relève de la garde solennelle

PALAIS GRAND-DUCAL

16:00

Veille de la Fête nationale

Traditionnel cortège aux flambeaux et grand feu d'artifice. Plus de détails : www.vdl.lu
CENTRE-VILLE

19:00 FREE

Hoffi-Zambesi

Concert public.
PLACE D'ARMES

21:00 FREE

Under Pressure

Concert public.
PLACE D'ARMES

22:30 FREE

Hoffi-Zambesi

Concert public.
PLACE D'ARMES

23:15 FREE

Schëppe Siwen

Concert public.
PLACE GUILLAUME II

23:20 FREE

Providers Coverband

Concert public.
PLACE D'ARMES

23

Samedi Saturday



10:00

Stage de danse contemporaine

Nathalie Fontana propose un stage de développement personnel par la danse, donnant une place importante à l'improvisation et la relaxation. Tous niveaux, dès 16 ans.
TROIS C-L

10:00 FREE

Troubles du spectre autistique

Mudamini Tour. Visite simplifiée, avec matériel tactile, adaptée aux enfants de 6 à 12 ans, avec ou sans famille.
Langue: FR.

MUDAM

10:30 FREE

Ateliers de lecture du samedi matin

cf. 02/06
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

13:30 FREE

What the Funk

Concert public.
PLACE D'ARMES

14:30

À l'ombre des ondes

Kristoff K. Roll vous invite à des siestes audio-parlantes. La bande-son de chaque sieste est créée en direct.
MUDAM

15:30 FREE

El Violin Latino

Concert public.
PLACE D'ARMES

18:00 FREE

Amicale Garnisounsmusek Dikrech

Concert public.
PLACE D'ARMES

19:00

Gilda

SENSE & SENSIBILITY
USA 1946 / vostf / 107' /
De Charles Vidor / Avec
Rita Hayworth, Glenn Ford,
George Macready
CINÉMATHEQUE

20:00

A Perfect Circle

Rock alternatif.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

21:30

Down by Law

SATURDAY NIGHT
(GUILTY) PLEASURES
USA 1985 / vostf / 119' /
De Jim Jarmusch / Avec
Tom Waits, John Lurie,
Roberto Benigni
CINÉMATHEQUE

24

Dimanche Sunday



10:00

Once upon a time...

Fairy tales for children, illustrated by artworks on show. 3-5 years old.
Langue: EN.

MUDAM

10:00 FREE

Mudam Go!

cf. 02/06
MUDAM

10:00

Stage de danse contemporaine

cf. 23/06
TROIS C-L

10:30

Art Freak Breakfast Club

Katinka Bock. Un livre sert de point de départ pour un atelier d'illustration originale.

MUDAM

11:30 FREE

Blasorchester St. Cäcilia Mutscheid

Concert public.
PLACE D'ARMES

14:30

À l'ombre des ondes

cf. 23/06
MUDAM

15:00

Muppets – Die Schatzinsel

CINEMA PARADISO
Kurze Einführung in den Film vom Team Cinema Paradiso.
USA 1996 / Deutsche Fassung / 99' / Von Brian Henson / Nach dem Roman "Die Schatzinsel" von Robert Louis Stevenson.

CINÉMATHEQUE

16:00

Jim Knopf und Lukas der Lokomotivführer

Auf Lummerland herrscht große Aufregung: Ein Paket ist angekommen, adressiert an Frau Mahl Zahn – der Inhalt: ein Baby. Da es auf Lummerland keine Frau Mahl Zahn, sondern nur eine Frau Waas gibt, nimmt diese den kleinen Jungen bei sich auf.

CUBE 521, MARNACH

16:00 FREE

Mini Big Band Pol Horna

Concert public.
PLACE D'ARMES

17:00

CMNord

Concert des lauréats du cycle supérieur du CMNord.

CHÂTEAU, BOURGLINSTER

17:00

Minority Report

CINE XXL
USA 2002 / vostf+all / 145' / c / De Steven Spielberg / Avec Tom Cruise, Kathryn Morris, Colin Farrell, Max von Sydow / D'après la nouvelle de Philip K. Dick

CINÉMATHEQUE



Bryan Adams
24/06



Kidslab : Faulenzen ass cool!
26/06

🕒 20:00

Bryan Adams

Auteur-compositeur-interprète, rock.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

🕒 20:00 FREE

JPFunky

Concert public.
PLACE D'ARMES

🕒 20:30

La Ballade de Bruno

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
RFA 1977 / vostf / 115' / c / De Werner Herzog / Avec Bruno S., Eva Mattes, Clemens Scheitz
CINÉMATHÈQUE

25
Lundi
Monday

🕒 12:30

Chœur de midi

cf. 04/06
KINNEKBOND, MAMER

🕒 18:30

À travers le miroir

ESSENTIAL BERGMAN
Suède 1961 / vostang / 89' / De Ingmar Bergman / Avec Harriet Andersson, Gunnar Björnstrand, Max von Sydow / Oscar du Meilleur Film étranger, 1962, Prix OCIC, Festival de Berlin, 1962
CINÉMATHÈQUE

🕒 19:00

Killswitch Engage

Metalcore.
DEN ATELIER

🕒 19:30 FREE

Brauche Kanner

“perfekt” Elteren?
Effentlech Konferenz mam Gilbert Pregno, Psycholog, Psychotherapeut.
TRAMSSCHAPP

🕒 20:00 FREE

Harmonie municipale Bettembourg

Concert public.
PLACE D'ARMES

🕒 20:30

Au feu les pompiers

cf. 20/06
CINÉMATHÈQUE

🕒 20:30

Billy Idol

Punk rock.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

26
Mardi
Tuesday

🕒 09:00

Ausstellung

Die Ausstellung „Schrift und Bild im Dialog. Über Literatur und Bildkünste in Luxemburg“ will an einzelnen Beispielen die Varietät von möglichen Schrift-Bild-Beziehungen illustrieren.
CNL, MERSCH

🕒 09:30

English story and song time

cf. 05/06
COIN DE LECTURE “IL ÉTAIT UNE FOIS...”

🕒 10:45

Sing along en français

cf. 05/06
COIN DE LECTURE “IL ÉTAIT UNE FOIS...”

🕒 14:00

Kidslab : Faulenzen ass cool!

Viens fabriquer un paresseux pour le mettre dans ta chambre. 5-12 ans.
MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

🕒 18:30 FREE

Georges Hausemer

“Bushäuschen in Georgien”. Anlässlich der Überreichung des Batty Weber-Preises 2017 ist das neue Buch von Georges Hausemer erschienen: eine Sammlung von Texten und Fotos zu den unzähligen, meist verwaisten Bushaltstellen, die die Straßen Georgiens säumen. Langue: DE.
CERCLE CITÉ

🕒 18:30

Visions of Eight

MILOS FORMAN
USA-RFA 1973 / vostf / 104' / c / De Milos Forman, Kon Ichikawa, Claude Lelouch, Arthur Penn, John Schlesinger, May Zetterling, e.a. / Golden Globe – Meilleur film documentaire, 1974
CINÉMATHÈQUE

🕒 19:00

Billy Talent

Sold out.
DEN ATELIER

🕒 20:00 FREE

Chorale Concordia

Concert public.
PLACE D'ARMES

🕒 20:00

Jean-Guillaume Weis

“Driven” parle de ce qui motive un individu à être créatif. La danse et la mise en scène parlent de l'indicible à travers une multitude de propositions artistiques dansées par trois danseurs.
GRAND THÉÂTRE

🕒 20:00

Wow!

7,5 Milliarden Menschen (wow!!!) bevölkern derzeit unsere Erde die sich immer schneller dreht... Halten Sie sich gut fest, die Konkurrenz ist hart! Sie wollen sich aus der Menge hervorheben? Seien Sie mehr als die Anderen... Kurz gesagt, seien Sie “Wow”!
KASEMATTENTHEATER

🕒 20:30

De la vie des marionnettes

ESSENTIAL BERGMAN
RFA-Suède 1980 / vostf / 104' / c / De Ingmar Bergman / Avec Robert Atzorn, Christine Buchegger, Martin Benrath, Heinz Bennent
CINÉMATHÈQUE



BILLY IDOL
25 JUN

GENE SIMMONS
BAND

18 JUL



www.rockhal.lu

Rockhal, Esch/Alzette (LUX) // Infos & tickets: (+352) 24 555 1
Rockhal recommends to use public transport: www.cfl.lu



f rockhal
rockhal.lu
rockhallux
rockhallux

Up to 11
27/06Tout sur ma mère
29/06

27

Mercredi Wednesday

09:00

Ausstellung

cf. 26/06
CNL, MERSCH

17:00 FREE

Showtime im Norden

Im Rahmen der zweiten Jahresprüfungen zeigen SchülerInnen in künstlerischer Sprecherziehung und Schauspiel, sowohl in deutscher als auch französischer Sprache ihr Können.

CAPE, ETTTELBRUCK

18:00 FREE

Up to 11

This Real Cool Funky Shit Dance Night (Playlist) – Put on your red shoes and dance...

MUDAM

18:30

Cris et chuchotements

cf. 20/06
CINÉMATHEQUE

19:00

Billy Talent

Punk rock.
DEN ATELIER

19:00

Café des langues

cf. 13/06
KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

19:00

Mudam Akademie – Konferenzen

cf. 13/06
MUDAM

20:00 FREE

Fanfare Keispelt-Meispelt

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:00

Jean-Guillaume Weis

cf. 26/06
GRAND THÉÂTRE

20:30

La petite fabrique des notes

cf. 01/06
TOL

20:30

One Flew Over the Cuckoo's Nest

cf. 18/06
CINÉMATHEQUE

28

Jeudi Thursday

09:00

Ausstellung

cf. 26/06
CNL, MERSCH

14:00

Kidslab : Faulenzen ass cool!

cf. 26/08. Complet.
MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE
L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE
À JOUER, GREVENMACHER

14:00

Wat e Koup Dreck!

Op der Mülldeponie vum SIGRE kucke mir eis un, wat mat all deene Saache gemaach gëtt, déi mir doheem an d'Drechskëscht geheien a gi gewuer, wat mir kënne maache fir datt manner ewech gehäit gëtt. 9-10 Joer. Cette activité se déroulera au lieu suivant : Décharge SIGRE Muertendall.

NATUR MUSÉE

17:30

Sing along en tchèque

cf. 07/06
COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

18:00

Feine Wolle und Ker- mes: neue Forschun- gen zum keltischen Grab aus Altrier

1971 wurde in Altrier ein frühlatène-zeitliches Brandgrab in einem Tumulus entdeckt. Im Zentrum des Grabhügels lag die Urne, ein etruskischer Stannos, in einer Holzkiste.

MNHA

18:00

Louane

Variété française, pop.
NEIMENSTER

19:00

Fanny et Alexandre

ESSENTIAL BERGMAN
Suède-France-Allemagne

1982 / vostf / 188' / c / De Ingmar Bergman / Avec Bertil Guve, Pernilla Allwin, Kristina Adolphson, Lena Olin, Pernilla August, Harriet Andersson, Gunnar Björnstrand, Erland Josephsonxx / 4 Oscars (Meilleur film de langue étrangère, Meilleure cinématographie, e.a.), 1984, Golden Globe du Meilleur film étranger, 1984, César du Meilleur film étranger, 1984, Guldbagge Awards (Meilleur film, Meilleur réalisateur), 1983, Prix FIPRESCI, Festival de Venise, 1983

20:00 FREE

Harmonie "Concorde" Sanem

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:00

Wir Kinder vom Bahnhof-Zoo

Mit der Überzeugung die Droge Heroin fest im Griff zu haben, setzen sie sich ihren Schuss zunächst nur zu ganz besonderen Anlässen, zu denen bald jedes Wochenende gehört, und am Ende jeder einzelne Tag. Sie sind noch Kinder, die noch alles vor sich haben. Der schonungslose Bericht der damals 15-jährigen Christiane F. wurde als Theatertext verfasst.

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Wow!

cf. 26/06
KASEMATTENTHEATER

20:30

La petite fabrique des notes

cf. 01/06
TOL

29

Vendredi Friday

09:00

Ausstellung

cf. 26/06
CNL, MERSCH

10:00

Café Tricot Solidaire

cf. 01/06
VILLA VAUBAN

12:00 FREE

Trio Fox-Jeitz-Peckels

Concert public.
PLACE D'ARMES

13:00 FREE

Assises culturelles

Présentation du plan de
développement culturel.
CONSERVATOIRE

18:30

Les Bronzés

COMEDY CLASSICS
France 1978 / vo / 98' / c /
De Patrice Leconte / Avec
Josiane Balasko, Gérard
Jugnot, Marie-Anne Chazel

CINÉMATHEQUE

19:00 FREE

Douane's Musek

Concert public.
PLACE D'ARMES

19:00 FREE

Zollkapelle Aachen

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:00

Alex Lutz

Alex mélange les genres avec impertinence, entre pur moment de jeu et folle interactivité.

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Antonio Fernandez

Guitariste classique. Appréciez des genres et des styles très différents de la musique traditionnelle espagnole.

FOYER EUROPÉEN

20:00

José Montalvo

"Carmen(s)". Le pluriel suggéré signifie que dans chacune des interprètes, et même dans chaque femme, sommeille ou s'exprime une Carmen.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Wow!

cf. 26/06
KASEMATTENTHEATER

20:30 FREE

Harmonie des Finances

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:30

La petite fabrique des notes

cf. 01/06
TOL

20:30

Night Fever

"The Very Best of The Bee Gees".

CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS



José Montalvo
30/06

20:30

Tout sur ma mère

ESSENTIAL CINEMA
Espagne 1999 / vostf /
101' / c / De Pedro Almo-
dóvar / Avec Cecilia Roth,
Marisa Paredes, Candela
Peña / Oscar et César du
meilleur film étranger,
2000

CINÉMATHÈQUE

30

Samedi Saturday

09:00 FREE

Assises culturelles

cf. 29/06
CONSERVATOIRE

10:00 FREE

Mudam Go!

cf. 02/06
MUDAM

10:15

Street Photography: A how-to

Après une visite de
l'exposition "Leit an der
Stad. Luxembourg Street
Photography, 1950-
2017", les participants se
lancent dans les rues de
la ville pour réaliser
eux-mêmes des photo-
graphies de rue sous les
instructions d'un
membre du collectif.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

10:30 FREE

Ateliers de lecture du samedi matin

cf. 02/06
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:30 FREE

Lycée de Garçons Luxembourg

Concert public.
PLACE D'ARMES

14:00

Espèces sous- marines imaginées

Fabrique des collages et
dessins de chimères et
autres animaux de
fantaisie, amuse-toi
avec la poésie des noms
scientifiques, et finale-
ment rassemble tes
œuvres pour créer ton
petit livre personnalisé.
Langue: FR. 11-18 ans.
NATUR MUSÉE

14:00

Siren's Call

With MGMT, Eels, Drops
& Points, Parcels, Fish-
bach, Superorganism,
Klangstof, Nilüfer Yanya,
dam Naas, Molécule,
Them Lights, Ryvage
Readings: Stefanie Sar-
gnagel, Lucas Vogelsang,
Claudine Muno.

NEIMËNSTER

15:00

Art Freak Copy Club

Les participants pro-
duisent des contribu-
tions visuelles, pro-
duites et diffusées sur
place par la méthode de
la risographie.

MUDAM

16:00 FREE

Fanfare Bissen

Concert public.
PLACE D'ARMES

18:00

Federspiel Brass Up

Brassband.
CUBE 521, MARNACH

19:00

Pride & Prejudice

SENSE & SENSIBILITY
GB 2005 / vostf / 129' / c /
De Joe Wright / Avec Keira
Knightley, Matthew Mac-
Fadyen, Donald Sutherland
/ D'après le roman de Jane
Austen

CINÉMATHÈQUE

20:00

Federspiel Brass Up

cf. 18h
CUBE 521, MARNACH

20:00 FREE

Harmonie municipale Mondorf-les-Bains

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:00

José Montalvo

cf. 29/06
GRAND THÉÂTRE

20:30

La petite fabrique des notes

cf. 01/06
TOL

21:00 FREE

Kinnekswiss loves Elina Garanča and the OPL

Gustavo Gimeno, direc-
tion. Elina Garanča,
mezzo-soprano. Œuvres
de Michail Ivanovitch
Glinka, Piotr Ilitch
Tchaïkovski, Jules
Massenet, Camille Saint-
Saëns, Francesco Cilea,
Emmanuel Chabrier,
Georges Bizet.

KINNEKSWISS

21:30

Sting

OPEN AIR BELVAL. Rock.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

21:30

Thelma & Louise

SATURDAY NIGHT
(GUILTY) PLEASURES
USA 1990 / vostf / 129' / c /
De Ridley Scott / Avec Susan
Sarandon, Geena Davis,
Harvey Keitel
CINÉMATHÈQUE

22:00

Londonbeat & C+C Music Factory

Un concert qui accueille
deux groupes my-
thiques des années 90.

CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS
ÉVÉNEMENTS DANS CITY,
INSCRIVEZ-LES SUR
LE PORTAIL CULTUREL DE
LA GRANDE RÉGION
(RUBRIQUE PRO):

WWW.PLURIO.NET

avant les dates limites
indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION JUILLET/AOÛT:

01/06

ÉDITION SEPTEMBRE:

11/07

ÉDITION OCTOBRE:

03/09



festival

ADRESSES UTILES

ARCHIVES DE LA VILLE

A: 42, place Guillaume II
(entrée rue Notre-Dame)
T: 47 96 26 76 / 41 30
E: archives-municipales@vdl.lu

→ Pour les extraits des registres de l'état civil avant 1922

→ Pour les recherches historiques et généalogiques
Lu-ve: uniquement sur rdv

CAPEL – CENTRE D'ANIMATION PÉDAGOGIQUE ET DE LOISIRS

A: 4-12, rue de l'École
T: 47 96 24 42
E: capel@vdl.lu
W: capel.lu

CENTRE DE RECYCLAGE

A: 48, route d'Arlon
T: 25 28 65
E: hygiene@vdl.lu

Lu-ve: 7h-19h30, sa: 8h30-18h

CIRCULATION

A: 98-102, rue Auguste Charles
T: 47 96 23 10
E: circulation@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h30-17h

EAUX

A: 338, rue de Rollingergrund
T: 47 96 28 83
E: eaux@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h-17h

SERVICE DES FÊTES ET MARCHÉS

A: Petit Passage – 9, rue Chimay
T: 47 96 42 99
E: sfm@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h-17h

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the City of Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

IMPOSITIONS COMMUNALES

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 47 96 26 84 / 31 31
E: impositions@vdl.lu

Lu-ve: 8h-11h30, 13h30-17h

INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES

A: 42, place Guillaume II
T: 47 96 23 89
E: integration@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 14h-16h et sur rdv

KANNER-ELTEREN-CENTER (KEC)

A: 2, place d'Armes
T: 47 96 22 22
E: kec@vdl.lu

Ma-ve: 11h30-16h30

KIDS AND THE CITY

A: Maison relais – 2, rue du Nord
T: 26 26 29 59
E: info@kidsandthecity.lu
W: www.kidsandthecity.lu

Lu-ve: 7h30-18h30, sa: 9h30-18h30

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

A: 30, place Guillaume II
T: 22 28 09
E: touristinfo@lcto.lu
W: www.lcto.lu

01/10-31/03: Lu-sa: 9h-18h, di: 10h-18h

01/04-30/09: Lu-sa: 9h-19h, di: 10h-18h

Jours fériés: 10h-18h, fermé les 01/01, 01/11, 25/12, 26/12

LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 26 39 48 48
W: leoenergy.lu

*Lu-ve: 8h-20h, sa: 9h-18h
Clients entreprises: Lu-ve: 8h-17h30*



A: 44, place Guillaume II / 2, rue Notre-Dame
T: 47 96 22 00
E: bierger-center@vdl.lu
W: vdl.lu

Lu-ve: 8h-17h

BIERGER-CENTER

FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demande de titre de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil, vignettes de stationnement

résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

EN Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registration, identity cards, passports, registration certificate for EU nationals, residence permit for third-country nationals, naturalisation, birth certificate copies, legalisation of signatures, parental authorisations, declaration of guardianship, certified

copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registration, payment of commune bills, late night licences, etc.

→ ÉTAT CIVIL

T: 47 96 26 30
F: 47 36 53
E: standesamt@vdl.lu
Lu-ve: 8h-17h, sa & jours fériés: 9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissances et décès)
Naissances, mariages, décès, légalisation de signatures, copies conformes.
Births, deaths, marriages, affidavits, registered copies.



INFO-BOX

A: 20-22, rue des Bains
Infos et vente titres de transport:
T: 47 96 29 75
E: autobus@vdl.lu
Lu-ve: 7h-19h, sa: 8h30-18h
Infos / médiation chantiers:
T: 47 96 43 43
E: chantiers@vdl.lu
Lu-ve: 8h30-17h



GARE CENTRALE

A: Gare centrale
T: 24 65 24 65
W: mobiliteit.lu
Lu-ve: 6h-21h, sa, di & jours fériés: 8h-20h
CFL CALL CENTER
T: 24 89 24 89
Lu-sa: 6h-20h, di & jours fériés: 8h-20h



AÉROPORT

A: L-2987 Luxembourg
T: 24 64 0
E: info@luxairport.lu
W: luxairport.lu

LOGEMENT
A: 70, rue Laurent Menager
T: 47 96 24 20
E: logements@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h30 et sur rdv

OFFICE SOCIAL
A: 24, côte d'Eich
T: 47 96 29 42/29 43/29 44

Lu-ve: 8h-11h

PHOTOTHÈQUE
A: 10, rue E. Ruppert
T: 47 96 28 06
E: phototheque@vdl.lu

Lu-ve: 7h30-12h et 13h30-17h

RECETTE COMMUNALE
A: 3, rue du Laboratoire
T: 47 96 20 20
E: recette@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h45

*Encaissement des factures/
Payment of bills*

SERVICE JEUNESSE ET INTERVENTION SOCIALE

→Département Jeunesse
A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 28
E: jeunesse@vdl.lu
Lu-ve: 9h30-12h & 13h30-16h30 et sur rdv

→Département Intervention sociale
A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 39
E: accueilsocial@vdl.lu

→Subsides scolaires / associations
T: 47 96 27 28 (13h30-16h30)

SERVICE SENIORS
A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 47 96 27 57
E: servsenior@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et sur rdv

BILLETTERIE / TICKETS

LUXEMBOURG TICKET
A: Grand Théâtre – 1, rond-point Robert Schuman (Limpertsberg)
T: 47 08 95-1
E: info@luxembourg-ticket.lu
W: luxembourgticket.lu

Lu-ve: 10h-18h30

→Point de vente en ville /
Sales point in the city :
Luxembourg City Tourist Office (place Guillaume II)

LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES

ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG
A: Plateau du Saint-Esprit
T: 24 78 66 60
E: archives.nationales@an.etat.lu
W: anlux.lu

Lu-ve: 8h30-17h30, sa: 8h30-11h30

BANANNEFABRIK
A: 12, rue du Puits
T: 26 26 29 59
E: info@banannefabrik.lu
W: banannefabrik.lu

CAFÉ LITTÉRAIRE LE BOVARY
A: 1, rue de Laroche
T: 27 29 50 15

CAFÉ-THÉÂTRE « ROCAS »
A: place des Bains
T: 27 47 86 20
E: mail@rocas.lu
W: rocas.lu

CARRÉ
A: 1, rue de l'Académie

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI
A: 5, avenue Marie-Thérèse
T: 28 77 89 77
E: cultura@altrimenti.lu
W: altrimenti.lu

CENTRE CULTUREL PORTUGAIS – CAMÕES IP
A: 4, place Joseph Thorn
T: 46 33 71
E: ccp-luxemburgo@camoes.mne.pt
W: instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP
A: 49, rue Ermesinde
T: 47 96 46 31

CERCLE CITÉ
A: 2, rue Genistre
T: 47 96 51 33
E: info@cerclecite.lu
W: cerclecite.lu

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG
A: 33, rue Charles Martel
T: 47 96 55 55 (standard), 47 96 54 32 (réservations)
E: cml@vdl.lu
W: vdl.lu

CULTURANDO
A: 15, avenue de la Faiencerie
T: 26 55 19 65
E: info@culturando.lu

DEN ATELIER
A: 54, rue de Hollerich
T: 49 54 85-1
E: info@atelier.lu
W: atelier.lu

ESPACE MEDIART (3^E ÉTAGE)
A: 31, Grand-Rue
T: 26 86 191
E: info@mediart.lu
W: mediart.lu

KASEMATTENTHEATER
A: 14, rue du Puits
T: 29 12 81
E: infos@kasemattentheater.lu
W: kasemattentheater.lu

GRAND THÉÂTRE
A: 1, rond-point Robert Schuman
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

DE GUDDE WËLLEN
A: 17, rue du Saint-Esprit
T: 26 20 28 86
E: info@deguddewellen.lu
W: deguddewellen.lu

LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE
A: 1, rue de l'Académie
T: 42 75 55
E: office@luca.lu
W: luca.lu

NEIMËNSTER
A: 28, rue Münster
T: 26 20 52-1
E: contact@neimenster.lu
W: neimenster.lu

PHILHARMONIE
A: 1, place de l'Europe
T: 26 02 27-1 (standard) 26 32 26 32 (réservations)
E: info@philharmonie.lu
W: philharmonie.lu

ROTONDES
A: place des Rotondes
T: 26 62 20 07
E: info@rotondes.lu
W: rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS
A: 9, place du Théâtre
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

THÉÂTRE DU CENTAURE
A: 4, Grand-Rue
T: 22 28 28
E: centaure@pt.lu
W: theatrecentaure.lu

THÉÂTRE LE 10
A: 595L, route de Neudorf
T: 26 20 36 20
E: contact@theatre10.lu
W: theatre10.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG
A: 194, route de Longwy
T: 26 44 12 70
E: info@tnl.lu
W: tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL
A: 143, route de Thionville
T: 49 31 66
E: tol@tol.lu
W: tol.lu

TROIS C-L
A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: danse@danse.lu
W: danse.lu

CINÉMAS / CINEMAS

CINÉMATHÈQUE
A: 17, place du Théâtre
T: 29 12 59
(infos programme)
E: cinematheque@vdl.lu
W: cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA
A: 16, avenue de la Faiencerie
T: 22 46 11
W: utopolis.lu

KINEPOLIS
A: 45, avenue J. F. Kennedy
T: 42 95 11-1
W: kinepolisluxembourg.lu

MUSÉES / MUSEUMS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN
A: 41, rue Notre-Dame
T: 22 50 45
E: info@casino-luxembourg.lu
W: casino-luxembourg.lu

Lu, me, ve, sa, di: 11h-19h, je: 11h-23h

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION
A: Gare de Hollerich – 3A, rue de la Déportation
T: 24 78 81 91

Ma-ve: 9h-11h30, 14h-16h30

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN
A: 3, park Dräi Eechelen
T: 45 37 85-1
E: info@mudam.lu
W: mudam.lu

Je-lu, jours fériés: 10h-18h, Me: 10h-23h

LËTZEBUERG CITY MUSEUM
A: 14, rue du Saint-Esprit
T: 47 96 45 00
E: musee@vdl.lu
W: citymuseum.lu

Ma-me: 10h-18h, je: 10h-20h, ve-sa-di: 10h-18h

MUSÉE DRÄI EECHELEN
A: 5, park Dräi Eechelen
T: 26 43 35
E: info@m3e.public.lu
W: m3e.public.lu

Lu, je, ve, sa, di: 10h-18h, me: 10h-20h

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART
A: Marché-aux-Poissons
T: 47 93 30-1 (standard) 47 93 30 21-4 (visites guidées)
E: musee@mnha.lu
W: mnha.lu

Ma, je, ve, sa, di: 10h-18h, me: 10h-20h

NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE
A: 25, rue Münster
T: 46 22 33-1
E: musee-info@mnhn.lu
W: mnhn.lu

Ma-di: 10h-18h

VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG
A: 18, avenue Émile Reuter
T: 47 96 49 00
E: musee@vdl.lu
W: villavauban.lu

Lu, me, je, sa, di: 10h-18h, ve: 10h-21h

BIBLIO-THÈQUES / LIBRARIES

CITÉ BIBLIOTHÈQUE
A: 3, rue Genistre
T: 47 96 27 32
E: bibliotheque@vdl.lu
W: bimu.lu, tuffi.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
A: 37, boulevard F. D. Roosevelt
T: 22 97 55-1
E: info@bnl.etat.lu
W: bnl.lu

*Bibliothèque, médiathèque/library, media library:
Ma-ve: 10h-19h, sa: 9h-12h*

A: Place d'Armes (Centre-ville)
W: www.cerclecite.lu



CERCLE CITÉ

FR En 2010, ce bâtiment historique datant du début du 20^e siècle a retrouvé son rôle initial de lieu de rencontre pour des cérémonies et des événements culturels au cœur de la ville. Le Cercle Cité joue des contrastes entre les salons historiques et les espaces contemporains qui abritent un centre de conférences doté d'équipements performants. Une

impressionnante passerelle relie l'ancien Cercle municipal au nouveau bâtiment qui abrite la Cité Bibliothèque, un auditorium et un restaurant.

EN Since its refurbishment in 2010, this historic building dating from the early 20th century has once again taken on its role as a venue for major ceremonies and cultural

events in the heart of the city. The building plays with contrasts between the historic rooms with well-preserved architecture and the modern and fully equipped conference centre. A striking pedestrian glass bridge links the old municipal palace to the new building where the Cité Bibliothèque, an auditorium and a restaurant are housed.

A: 17, place du Théâtre
W: cinematheque.lu



CINÉMATHÈQUE

FR La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Elle dispose d'une salle de projection où sont régulièrement présentées des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements. La salle est ouverte à tous les publics, y compris les enfants.

EN The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events. The cinema is aimed at all audiences including children.

A: 18, avenue Emile Reuter
W: www.villavauban.lu



VILLA VAUBAN

FR La Villa Vauban propose des expositions dédiées à la mise en valeur des collections d'art de la Ville, qui sont principalement constituées d'œuvres néerlandaises de l'Âge d'or et de peintures françaises du 19^e siècle ainsi que de tableaux, sculptures et gravures d'artistes européens du 17^e au 19^e siècle.

EN The Villa Vauban organises exhibitions dedicated to presenting the City's art collections, which consist mainly of Dutch works from the Golden Age and French paintings from the 19th century as well as paintings, sculptures and etchings by European artists from the 17th, 18th and 19th centuries.

—
LES THÉÂTRES
DE LA VILLE
DE LUXEMBOURG
—

■ THÉÂTRE

■ DANSE

■ OPÉRA

HOFESH SHECHTER COMPANY © RAHI REZVANI

18'19

—
DÉCOUVREZ LA NOUVELLE SAISON
SOUS WWW.LESTHEATRES.LU
—



Grand Théâtre
Théâtre des Capucins

THEATRES
DE LA VILLE DE
LUXEMBOURG



PROCHAINEMENT

13/07
&
14/07



MUSIQUE DU MONDE

Ornina Syrian Orchestra

► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

29/06
-
26/08



EXPOSITION

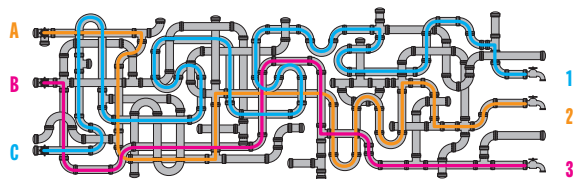
18, une nouvelle approche du mini-golf

► Rotondes ► www.rotondes.lu

PHOTOS: THIERRY WUNSCH, OSO, GETTY

SOLUTIONS DE LA PAGE KIDS
KIDS' PAGE SOLUTIONS

LABYRINTHE / LABYRINTH



LES ANIMAUX DANS LA VILLE / ANIMALS IN THE CITY

1 - Cathédrale Notre-Dame

TROUVE LES 5 DIFFÉRENCES / SPOT THE 5 DIFFERENCES



MUSIQUES ACTUELLES

Ziggy Marley

► den Atelier ► www.atelier.lu

18/07



City Juin '18 — COUVERTURE / COVER Maison Moderne
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 30.06.2018



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



MAISON MODERNE

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL)
Agathe Goisset, France Clarinval, Muriel Dietsch, Richard Karacian, Matthieu Croissandeau

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne Édition, Courrier BP 728, L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70, info@citymag.lu

CHEF D'ÉDITION / MANAGING EDITOR

Muriel Dietsch (-215), Agathe Goisset (-217) agathe.goisset@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Christophe Chohin (C.C.), France Clarinval, Isabella Eastwood (I.E.), Cécile Esch, Julien Menegalli, Lisbeth Owen (L.O.), Sam Steen (S.S.), Sarah Pitt, Manon Garrido

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Anthony Dehez, Caroline Lequeux (Happy Dayz), Benjamin Champenois / Jan Hanrion / Patricia Pitsch (Maison Moderne), Lala La Photo, Lucia Porumb, Mike Zenari, Bruno Oliveira

CORRECTION / PROOFREADING

Pauline Berg, Laura Dubuisson, Sarah Lambole, Elena Sebastiani

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne Régie, (+352) 20 70 70-300, regie@maisonmoderne.com

PARTNER, DIRECTOR

Francis Gasparotto

SENIOR ACCOUNT MANAGER

Audrey Gollette (-308) audrey.gollette@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne Studio

DIRECTEUR / DIRECTOR

Guido Kröger

STUDIO MANAGER

Stéphanie Poras-Schwickerath

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

DIRECTEUR ARTISTIQUE / ART DIRECTOR

Vinzenz Hölzl

MISE EN PAGE / LAYOUT

Christelle Aron (coordination), José Carsi, Jan Hanrion, Tae Eun Kim, Elina Luzerne, Oriane Pawlisiak, Eva Pontini, Hadi SaadAldeen, Marielle Voisin

Agenda listing powered by Plurio.net



Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 70,000 copies
ISSN 2075-8286

© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.

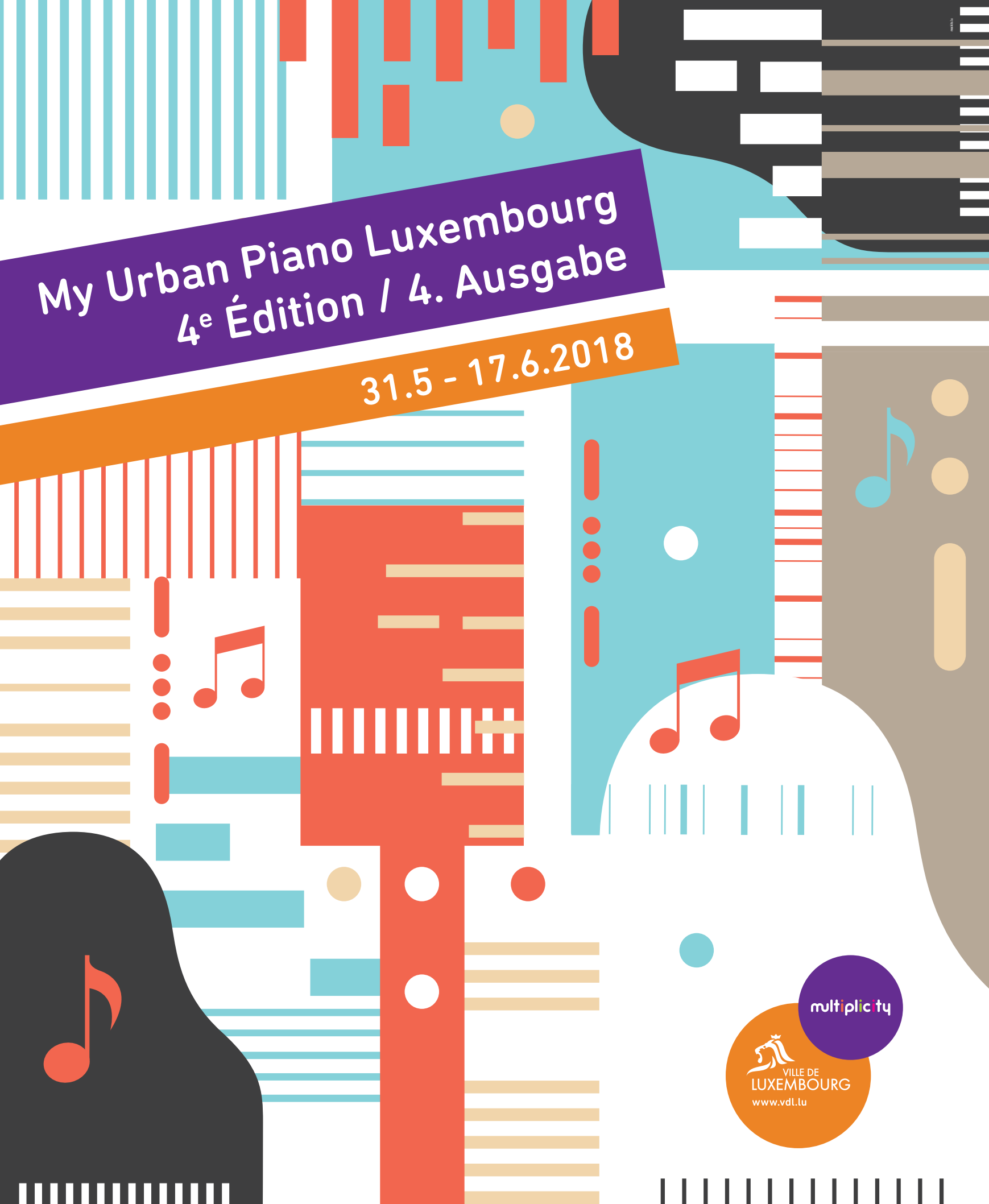


ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier.
City is distributed for free to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél.: 47 96 41 14

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros/an, 11 éditions/year)
à verser à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL



My Urban Piano Luxembourg
4^e Édition / 4. Ausgabe

31.5 - 17.6.2018



multiplicity


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif?
Voici 5 questions concernant
cette édition. Répondez correc-
tement et vous pourrez gagner
la BD *Vum Siggy bis bei d'City*.
Envoyez vos réponses avant
le 13 juin à
cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying at-
tention? Here are 5 questions
about this edition. Answer
correctly and you could win
the comic book *Vum Siggy bis
bei d'City*. Send your answers
before 13 June to
cityquiz@citymag.lu



← Quand? When?

aura lieu le prochain Konscht am Gronn?
will take place the next Konscht am Gronn?



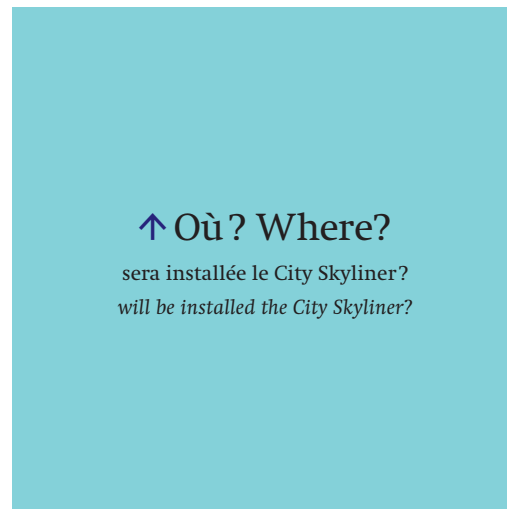
Combien? How many? →

places en terrasse sont disponibles
au pavillon du parc de Merl?
*seats are available on the terrace
at the Merl park pavilion?*



↑ Où? Where?

sera installée le City Skyliner?
will be installed the City Skyliner?



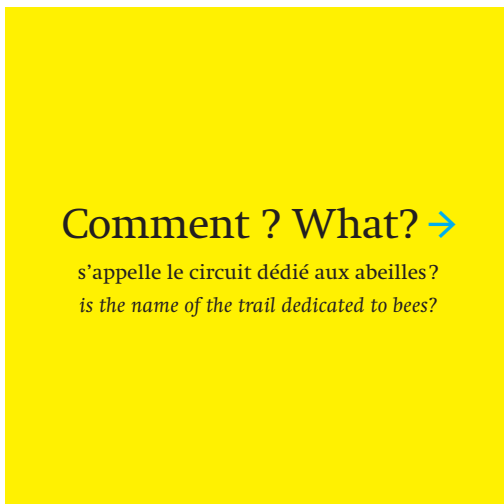
Qui? Who?

a créé la Fête de la musique?
created the Fête de la musique?



Comment? What? →

s'appelle le circuit dédié aux abeilles?
is the name of the trail dedicated to bees?



PHILHARMONIE

END OF SEASON PARTY

CARL CRAIG

COURTESY ((ECTOTHERM))

GLENN UNDERGROUND
B2B BOO WILLIAMS

RE.YOU (MOON HARBOUR, YOUNION)

SIGHA (TOKEN UK)

SAT 07.07. 21:00

Philharmonie Luxembourg
Place de l'Europe – Kirchberg

Tickets: 10 € presale / 15 € doors
www.philharmonie.lu, (+352) 26 32 26 32

Partenaire média:



Partenaire officiel:



Partenaire automobile exclusif:



Mercedes-Benz



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

DÉCOUVREZ LES CASEMATES DU BOCK À LUXEMBOURG-VILLE ! Patrimoine mondial de l'UNESCO



luxembourg
ma ville · my city · meng stad

Accès & tickets : Montée de Clausen, L-1343 Luxembourg



Jusqu'au 30 septembre 2018 :

10h00-20h30 – dernière entrée à 20h00

Du 1^{er} octobre au 4 novembre 2018 :

10h00-17h30 – dernière entrée à 17h00



Visites guidées

Jusqu'au 16 septembre 2018, tous les jours

à 11h00 (bilingue anglais/allemand)

à 14h00 (bilingue anglais/français)

à 16h00 (bilingue anglais/allemand)

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

30, place Guillaume II · L-1648 Luxembourg

Tél. : (+352) 22 28 09 · touristinfo@lcto.lu

www.luxembourg-city.com

luxembourg
city tourist office